

107876

**Любовь**  
**къ тремъ Апельсинамъ**  
Опера въ 4 актахъ и 10 картинахъ съ прологомъ  
Текстъ и музыка Сергѣя Прокофьева  
(по Карло Гоцци)  
Соч. 33

Переложение автора для пѣнія и ф.-п.  
Первое представление въ Чикаго, 30 Декабря 1921

**L'Amour des trois Oranges**  
Opéra en 4 actes et 10 tableaux avec Prologue  
Livret et Musique de Serge Prokofieff  
(d'après Carlo Gozzi)  
Op. 33

Réduction pour chant et piano par l'auteur  
Traduction française par Véra Janacopulos et l'auteur  
Première représentation à Chicago, le 30 Décembre 1921



CLOSED PROPERTY OF THE COMPOSER AND PUBLISHER — PROPRIÉTÉ DE L'AUTEUR ET DE L'ÉDITEUR  
SHELF

ALL RIGHTS RESERVED **A. GUTHEIL \* MOSCOU** TOUS DROITS RÉSERVÉS

(S. et N. KOUSSEWITZKY)

**BERLIN \* BREITKOPF & HÄRTEL \* LEIPZIG**

COPYRIGHT FOR THE BRITISH EMPIRE: THE RUSSIAN MUSIC AGENCY, LONDON W. I, 34 PERCY STREET  
POUR LA FRANCE ET SES COLONIES: MUSIQUE RUSSE, PARIS, 3 RUE DE MOSCOU

Copyright 1922 by Breitkopf & Härtel, Leipzig

M  
1503  
P964  
Op. 33  
1922

C

## Дѣйствующія лица.

Король Трефъ, король вымышленнаго государства, одежды котораго подобны игральнымъ картамъ . . . . . басъ  
 Принцъ, его сынъ . . . . . теноръ  
 Принцесса Клариче, племянница Короля . . . . . контральто  
 Леандръ, первый министр, одѣтъ королемъ  
 Пикъ . . . . . баритонъ  
 Труффальдино, человекъ, умѣющій смѣшить . . . . . теноръ  
 Панталонъ, приближенный Короля . . . . . баритонъ  
 Магъ Челій, покровительствуетъ Королю . . . . . басъ

Фата Моргана, вѣдьма, покровительствуетъ Леандру . . . . . сопрано  
 Линетта }  
 Николетта } принцессы въ апельсинахъ { контральто  
 Нинетта } { меццо-сопрано  
 Кухарка . . . . . хриплый басъ  
 Фарфарелло, дьяволъ . . . . . басъ  
 Смеральдина, арапка . . . . . меццо-сопрано  
 Церемоніймейстеръ . . . . . теноръ  
 Герольдъ . . . . . басъ  
 Трубачъ . . . . . басовый тромбонъ

Десять Чудаковъ . . . . . { 5 теноровъ  
 . . . . . { 5 басовъ  
 Трагики . . . . . басы  
 Комики . . . . . тенора  
 Лирики . . . . . сопраны и тенора  
 Пустоголовые . . . . . альты и баритоны  
 Чертенята . . . . . басы  
 Медики . . . . . тенора и баритоны  
 Придворные . . . . . весь хоръ  
 Уроды  
 Пьяницы  
 Обжоры  
 Стража  
 Слуги  
 Четыре солдата } . . . . . нѣмые

## Personnages.

Le Roi de Trèfles, roi d'un royaume imaginaire, dont le costume est celui des jeux de cartes . . . . . basse  
 Le Prince, son fils . . . . . ténor  
 La Princesse Clarisse, nièce du Roi . . . . . contralto  
 Léandre, premier ministre, habillé en roi de Piques . . . . . baryton  
 Trouffaldino, un homme qui fait rire . . . . . ténor  
 Pantalon, courtisan, intime du Roi . . . . . baryton  
 Le Magicien Tchéliô, protège le Roi . . . . . basse

Fata Morgana, sorcière, protège Léandre . . . . . soprano  
 Linette }  
 Nicolette } les princesses cachées dans { contralto  
 Ninette } les oranges . . . . . { mezzo-soprano  
 La Cuisinière . . . . . soprano  
 La Cuisinière . . . . . basse enrouée  
 Farfarello, un diable . . . . . basse  
 Sméraldine, une noire . . . . . mezzo-soprano  
 Le Maître de Cérémonies . . . . . ténor  
 Le Héraut . . . . . basse  
 Le Trompette . . . . . trombone basse

Dix Ridicules . . . . . { 5 ténors  
 . . . . . { 5 basses  
 Les Tragiques . . . . . basses  
 Les Comiques . . . . . ténors  
 Les Lyriques . . . . . sopranos et ténors  
 Les Têtes Vides . . . . . altos et barytons  
 Les diabolins (petits diables) . . . . . basses  
 Les médecins . . . . . ténors et barytons  
 Les courtisans . . . . . tout le chœur  
 Les monstres  
 Les ivrognes  
 Les gloutons  
 Les gardes  
 Les serviteurs  
 Quatre soldats } . . . . . muets

# ЛЮБОВЬ КЪ ТРЕМЪ АПЕЛЬСИНАМЪ. L'amour des trois Oranges.

## Прологъ.

## Prologue.

Занавѣсъ опущенъ. Большой просцениумъ. По бокамъ просцениума двѣ башни съ перилами и балкончиками.

Le rideau est baissé. Grand proscenium. De chaque coté du proscenium une tour avec des petits balcons et balustrades.

Edited by F. H. Schneider.

Сергѣй Прокофьевъ } Op. 33.  
Serge Prokofieff }  
1919

**Vivo.**  
V-ni

**ff** T-be, Piatti, T.mil.

**f** **ff**

**1** Трагики, съ опущенными головами, выбѣгаютъ изъ правой кулисы, яростно размахивая зонтиками.  
*Les Tragiques, les têtes baissées, arrivent en courant de la coulisse droite sur le proscenium en brandissant furieusement des parapluies.*

Тра - ге - - дій! Тра - ге - - дій! Вы -  
*Don - nez nous, don - nez nous de*

**ff** **f** Quart.

Траг. Trag.

со - вихъ тра - ге - дій! Фи - ло - соф - скихъ рѣ - ше - ній  
*grandes tra - gé - di - es! Tra - gé - dies mon - dia - les*

**f** **p.**

26724/ Dub. illus. Co., 4, 2c

3

КОМИКИ, врываются на проscениумъ изъ лѣвой кулисы, размахивая хлыстами.

*Les Comiques, se ruent sur le proscenium par la coulisse gauche brandissant des cravaches.*

Траг. *Trag.*

Ко - ме - діи! Ко - ме - діи! Бод - ря - ща - го  
*Don - nez nous, don - nez nous de vraies co - mé -*

мі - ро - выхъ проблемъ! Скор - би! Убійствъ! Стра -  
*et phi - lo - sophiques! Meur - tres, dou - leurs, des*

Ком. *Com.*

смѣ - ха! О - здо - ров - ля - ю - ща - го смѣ - ха!  
*di - es! Du rire jo - ueux, du rire so - no - re!*

Траг. *Trag.*

да - ю - щихъ от - цовъ!  
*à - mes tor - tu - rées!*

*f pizz, Ob., Cor.*

Ком. *Com.*

Нападаютъ на Комиковъ.  
*Attaquant les Comiques.*

До - воль - но тра - ге - діи!  
*As - sez de tra - gi - que!*

Траг. *Trag.*

До - воль - - - но смѣ - ха!  
*As - sez de ri - re!*

*mp Fatti e pizz.*



Отступая передъ Трагиками къ лѣвой кулисѣ.  
*Reculant devant les Tragiques vers la coulisse gauche.*

5

Ком. Com.

Размахивая зонтиками и тѣсня Комиковъ влѣво.  
*Agitant les parapluies et refoulant les Comiques à gauche.*

Дай - те радость - на - го!  
*De la gai - té - sai - ne!*

Траг. Trag.

Дай - - - - те глу - бо - ка - го! Зубо -  
*Non, - - - - des tra - gé - dies - pro - fondes! Mi - sé -*

5

T-nib.

Лирики, появляются изъ правой кулисы съ зелеными вѣтками.  
*Les Lyriques, sortant de la coulisse droite avec des branches vertes.*

Лирики, ни на кого не нападая, занимаютъ середину просцениума.  
*Les Lyriques n'attaquant personne, occupent le milieu du proscenium.*

6

Ком. Com.

Драмъ, лири - - - че - скихъ драмъ! Роман -  
*Don - nez de vrais drames ly - riques, ro - man -*

Отбиваясь у лѣвой кулисы.  
*Se défendant près de la coulisse gauche.*

Ком. Com.

Му - чи - те - ли! У - бій - цы!  
*Bour - reaux cruels! Per - fi - des!*

Траг. Trag.

ска - - - лы! Бол - ту - ны! Тра -  
*ra - - - bles! Ta - ra - geurs! Du tra -*

6

Fl.

etc.

Celli espress.

7

Лир.  
Lyr.

ти . че . ской люб . ви!  
*tiques, é - mo - tion - nants,*

Цвѣ . товъ!  
*des fleurs,*

Лу .  
*la*

Пустоголовые, съ тросточками, изъ правой кулисы, сразу нападаютъ на Лириковъ.  
*Têtes Vides, sortant de la coulisse droite avec de petites cannes, attaquent de suite les Lyriques.*

Ком.  
Com.

Фар.совъ!  
*Vi - te,*

Фар.совъ!  
*vi - te,*

За.нят.ной  
*des far - ces*

е.рун.ды!  
*a - mu - santes!*

Ком.  
Com.

До . лой!  
*As - sez!*

До . лой!  
*A bas!*

Траг.  
Trag.

гич . на . го!  
*gi - que!*

Без . ыс . ход . на . го!  
*I - nex - tri - ca - ble!*

Транс.цен.ден .  
*Mé - ta - phy -*

7

*mf*

*f*

*m.d.*

Лир.  
Lyr.

ны! *lune!* НѢЖ - НЫХЪ по - цѢ - лу - - - -  
*Des mo - ments d'ex - ta - - - -*

Разогнавъ Лириковъ, сталкиваются съ Трагиками.  
*Ayant dispersé les Lyriques, attaquent les Tragiques.*

Пусто -  
голов.  
Têtes  
Vides.

Дву - смысленныхъ ост - ротъ! На - ряд - ныхъ туа -  
*Des mots d'es.prit gri - vois! Donnez nous du*

Ком.  
Com.

До - лой! До - лой!  
*A bas! A bas!*

Траг.  
Trag.

та - ль - - - - на - го!  
*si - - - - que!*

8

Лир.  
Lyr.

евъ! Лю - - - - - бов. - - - - - на. - - -  
*se!* *L'a - - - - - pour* *rê - - -*

Пусто-  
голов.  
Têtes  
Vides.

ле. - - - - - товъ! Трагикамъ. Вонъ ме. лан. хо. ли. ковъ!  
*lu - - - - - se!* *Aux Tragiques. Au diable, vieux cro-que-morts!*

Ком.  
Com.

Дай - те намъ здо - ро - - - ва. го смъ - ха! Дай - те намъ  
*Il faut de la joie, et du ri - re, de la verve*

Накидываются на Пустоголовыхъ.  
*Se jettant sur les Têtes Vides.*

Траг.  
Trag.

Пош - ля. ки! Пош - ля. ки! Раз. - - -  
*Fai - néants! Dé - baucheurs! Têtes*

8

Лир.  
Lyr.

го то - - мле - - - - - ні - я!  
 veur et ten - - - - - dre!

Пусто-  
голов.  
Têtes  
Vides.

Вонъ - - - - -  
 A la  
 глу - пыхъ  
 por - te,  
 ум - ни - ковъ!  
 vieux cré-tins!  
 Хо-тимъ не  
 Ne pas pen -

Ком.  
Com.

ост-рыхъ словъ и ост-рыхъ по-ло - же - ній!  
 de l'es - prit et des su-jets com - ple - xes!  
 Ко - ме - - - -  
 Don-nes

Траг.  
Trag.

врат - ни - ки!  
 vi - - - - des,  
 Без - дѣль - ни - ки!  
 sor - tex - - - d'i - ci!

9

Лир.  
Lyr.

Мяг . . . . . кой, меч . . . . . та . . . . . тель . ной  
Des rê . . . . . ves, des son . . . . . ges ly . . . . .

Пусто-  
голов.  
Têtes  
Vides.

думать и смѣ . ять.ся, и смѣ . ять.ся, и смѣ . ять . . . . . ся!  
ser, ne pas ren . ser, mais ri . re, ri . re, ri . re, ri . . . . . re!

Ком.  
Com.

дѣй!  
nous,

Ко . ме . . . . . дѣй!  
don . nez nous

Дай.те, дай.те,  
du so . mi . que,

Траг.  
Trag.

Па.ра.зи . ты! Па.ра.зи . ты! Па.ра.зи . ты! Тра . ге . дѣй,  
Pa-ra-si - tes! Pa-ra-si - tes! Pa-ra-si - tes! Don - nez nous

9

strin . . . . .

*p cresc.*

*mf cresc.*



gen - - - - - do

Лир.  
Lyr.

ли - - - - - ри - - - - - ки!  
ri - - - - - ques!

Пусто-  
голов.  
Têtes  
Vides.

Фар - - - - - совъ!  
Don - - - - - nez des far - - - - - ces!

Ком.  
Com.

дай-те, дай-те, дай-те намъ ко - ме - - - - - дий!  
du co - mi - que, de la co - mé - di - - - - - e!

Траг.  
Trag.

дай - те намъ тра - - - - - ге - - - - - дий!  
de la tra - gé - - - - - di - - - - - e!

gen - - - - - do

cresc.

ff

10 Poco più sostenuto (Allegro moderato).

Траг.  
Trag.

Десять Чудаковъ, раздвинувъ занавѣсъ посерединѣ, выбѣгаютъ на проscениумъ и гигантскими лопатами разгребаютъ дерущихся.  
*Dix Ridicules, écartant le rideau au milieu, se précipitent sur le proscenium et avec des pelles géantes débalaient la scène des combattants.*

Ты - - - - - ше! Ты - ше!  
*Eh! si - len - ce!*

Тра -  
*Du tra -*

Poco più sostenuto (Allegro moderato).

8:2:2 V-ni e Fiat. 1 4 5 3 3 1 4 5 3 3

*ff* *f* *m.d.*

Bassi, Fag.

Пустоголовые  
*Têtes Vides*

Фар - совъ!  
*Des far - ces!*

КОМИКИ  
*Les Comiques*

Ко - ме - дий!  
*Du co - mi - que!*

Траг.  
Trag.

ге - дий!  
*gi - que!*

Ра - зой - ди - - - - тесь!  
*Quittez la scè - - - - ne!*

Ступай - те  
*Al - lez vous*

Чуд.  
Vid.

V-ni *f* *m.d.*

Лирики  
Les Lyriques

Люб - ви!  
L'a - mour!

Чуд.  
Rid.

въ заль!  
en!

Сту - пай - те на га -  
Al - lez dans la

*m.d.*

Чуд.  
Rid.

11

лер - - - - ку!  
sal - - - - le!

11

V-ni

Cor.

Чудаки сгребаютъ лопатами ссорящихся въ обѣ кулисы.  
*Les Ridicules ramassent avec les pelles les combattants, les refoulant dans les coulisses.*

Чуд. Rid.

Мы вамъ пред-ста-вимъ!  
*Vo - ues . notre spec - ta - cle!*

*Fi.*  
*scherzando*  
*fp*

Чуд. Rid.

Мы вамъ по-ка-жемъ!  
*C'est du bon thé - à - tre!*

Э-то на-сто-  
*C'est in - com - pa -*

Чуд. Rid.

я-ще-е!  
*ra - ble!*

Э-то без-по-доб-но-е!  
*C'est là qu'est le vrai che - min!*

*Quart.*  
*mp*

Въ упоеніи.  
Enthousiasmés.

Чуд.  
Rid.

Лю.бовь кѣтремѣ.пельси . намъ! Лю.бовь кѣтремѣ.пельси . намъ!  
 La-tour pour trois O-ran-ges! La-tour pour trois O-ran-ges!

This system contains the vocal melody and piano accompaniment for the first two measures. The vocal lines are in a 4/4 time signature with a key signature of one flat. The piano accompaniment features a prominent bass line with chords and a melodic line in the right hand. Dynamics include *ff* and *f*.

13 Разогнавъ толпу, Чудаки влѣзають въ башни, тенора въ одну, басы въ другую.  
Ayant chassé la foule, les Ridicules montent dans les tours, les ténors dans l'une, les basses dans l'autre.

Чуд.  
Rid.

Смол. ри . . . те!  
Si-len- . . . cel!

This system shows the vocal lines for the second measure of the scene. The vocal parts are in 4/4 time. The piano accompaniment continues with a steady bass line. Dynamics include *p*.

Слу . шай.те!  
Chut, si-lence!

Смол.  
Du

13

This block shows the piano accompaniment for the second system, including the bass line and right-hand chords. Dynamics include *p*.

14

Чуд.  
Rid.

Слу . шай.те!  
Pas de bruit!

This system shows the vocal lines for the third measure. The vocal parts are in 4/4 time. The piano accompaniment continues with a steady bass line. Dynamics include *p*.

ри . . . те!  
cal- . . . me!

14

V-ni, spic.  
T-be

This system shows the vocal lines and piano accompaniment for the fourth measure. The vocal parts are in 4/4 time. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line. Dynamics include *cresc.* and *f*.

Sua bassa

Кричатъ изъ башенъ по направленію къ сценѣ.  
*Ils crient des tours dans la direction de la scène.*

Чуд.  
*Rid.*

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Включает ноты и текст: *За - на - вѣсь! Vite, ri - deau!* и *Да - вай - те за - на Et qu'on com - men -*

Музыкальная партитура для фортепиано. Включает текст: *Quart.*

Чуд.  
*Rid.*

Музыкальная партитура для голоса и фортепиано. Включает текст: *вѣсь! ce!*

Музыкальная партитура для фортепиано. Включает текст: *mf cresc.*

Занавѣсъ посерединѣ немного раздвигается и пропускаетъ глашатая съ трубачемъ.  
*Le rideau s'ouvrant un peu au milieu laisse passer un héraut avec un trompette.*

15 Трубачъ, трубитъ въ басовый тромбонъ.  
*Le Trompette, joue le signal sur une trombone basse.*

Музыкальная партитура для фортепиано. Включает текст: *sempre ff* и *ff*



T-ne basso

*f* *dim.* *sf*

T-ne basso

*sf* *sf*

16

T-ne basso

Cellie Fag.

*pp*

T-ne basso

*pp*

Глашатай, внушительно.  
*Le Héraut, d'une manière imposante.*

17

*f* Ко - роль Трещь  
*Le Roi de Trè - - - - - fles*

Глаш.  
Hér.

ВЪ ОТ - - - - ча - - я -  
*est au dé - ses -*

Глаш.  
Hér.

НЪИ, \_\_\_\_\_  
*poir, \_\_\_\_\_*

18

Глаш.  
Hér.

но - - - то - - му что  
*car son fils, \_\_\_\_\_*

Глаш.  
Hér.

сынъ e - -  
en - - fant ché - -

*f pp*

Detailed description: This system contains the first vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a flat key signature. The piano accompaniment consists of a treble and bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes with slurs and accents, and some octaves marked with '8...'. Dynamics include *f* and *pp*. A fermata is placed over the first vocal note.

19

Глаш.  
Hér.

го, на - -  
ri et

*tr f pp*

Detailed description: This system contains the second vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues in bass clef. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. Dynamics include *tr*, *f*, and *pp*. A fermata is placed over the first vocal note.

Глаш.  
Hér.

слѣд - - ный принцъ,  
prince hé - - ri - - tier,

*ff* Tutti

Detailed description: This system contains the third vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues in bass clef. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. Dynamics include *ff*. A *Tutti* marking is present at the end of the system.

Глаш.  
Hér.

бо - - - - лень  
souf - - - - fre

*pp ff* Tutti

Detailed description: This system contains the fourth vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues in bass clef. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. Dynamics include *pp* and *ff*. A *Tutti* marking is present at the end of the system.

20

Глаш.  
Hér.

и  
d'une

*pp*

Глаш.  
Hér.

по - - - хон - - - дри - - -  
hy - - - po - - - con - dri - - -

*pp*

Глаш.  
Hér.

че - - - свой - - - бо - - - лъз - - -  
e in ci ra

*pp*

21

Глаш.  
Hér.

НЬЮ.  
ble.

*mp*

Трубачъ  
Le Trompette

Musical score for Trombone and Piano. The Trombone part (T-ne basso) is in the upper staff, starting with a rest and then playing a melodic line with accents. The Piano accompaniment (P) is in the lower staves, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble. Dynamics include *ff* *Tutti* and *p*.

Musical score for Trombone, Violin, and Piano. The Trombone part (T-ne basso) continues its melodic line. The Violin part (Vni) enters with a *p* dynamic and a *dolce* marking. The Piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. Dynamics include *p* and *ff*.

22 Уходятъ.  
Sortent.

Musical score for Trombone, Piano, and Bassoon. The Trombone part (T-ne basso) has a long rest. The Piano accompaniment continues. The Bassoon part (pizz. e Cl. bas.) enters with a *pp* dynamic. Dynamics include *pp* and *Sua bassa*.

Чудаки, съ радостнымъ волненіемъ.  
Les Ridicules, avec une agitation joyeuse.

Tenori

Musical score for Tenors and Piano. The Tenors (Tenori) sing the lyrics: "На - чи - на - - - - - ет - - - - -  
Ça com - men - - - - -". The Piano accompaniment continues with a *mf* dynamic. Dynamics include *mf* and *Sua bassa*.

Чуд.  
Rid.

Музыкальная запись для голоса и фортепиано. Голосная часть (верхняя линия) содержит текст: "ся! ce!" и "На - чи - ца сом -". Фортепианная часть (нижняя линия) играет аккомпанемент.

На - чи - на - - ет - - ся!  
ца сом - мен - - - се!

*Sua bassa*.....

Чуд.  
Rid.

Музыкальная запись для голоса и фортепиано. Голосная часть (верхняя линия) содержит текст: "на - - ет - - ся!" и "men - - - се!". Вторая строка содержит текст: "На - ца" и "чи - сом -".

23

*pp*

*cresc.*

*Sua bassa*.....

Чуд.  
Rid.

Музыкальная запись для голоса и фортепиано. Голосная часть (верхняя линия) содержит текст: "на - - ет - - ся!" и "men - - - се!".

*f*

*dim.*

*p*

*Sua bassa*.....

24

Занавѣсъ медленно поднимается.  
*Le rideau se lève lentement.*

Tbe

Музыкальная запись для трубы (Tbe) и фортепиано. Музыкальная часть для трубы (верхняя линия) и фортепиано (нижняя линия) включает динамические обозначения *ff* и *fff*. В конце страницы указано *Attacca*.



# АКТЪ I.

# АСТЕ I.

## КАРТИНА I.

## TABLEAU I.

Королевскій дворець. Король. Рядомъ съ нимъ Панталонъ.  
Передъ ними медики съ медицинскими инструментами.

Le palais du Roi. Le Roi. Près de lui Pantalon. Devant eux  
des médecins avec des instruments médicaux.

**25** Allegro moderato.

*f* 6 Corni, Ob., Ob. c.-al.

Король, съ чувствомъ.

**26** Le Roi, avec sentiment.

Медикамъ.

*p* Aux médecins.

Бѣд - - - ный сынъ! Ну, го - во -  
Pau - - - vre fils! Je vous é -

*p* *mf* *p* *mp*

Fag.

Король.  
Roi.

ри - те, го - во - ри - - те...  
cou - te. Qu'a - t-il au jus - - - te?

*p* *mp* *pp*

**27** Moderato.

Медики, докладываютъ.

Les Médecins, faisant leur rapport.

Бо - ли въ пече - ни, бо - ли въ поч - кахъ, бо - ли въ за - тыл - кѣ,  
Des douleurs au foie, des douleurs aux reins, l'asth - me chro - ni - que,

*p*

Moderato.

**27** Fag.

*p*

Мед.  
Мед.

бо-ли въ вискахъ, раз-ли-ти-е желчи, не-сва-ре-ни-е же-луд-ка, сильна-я от-  
*des maux de tête, une a-per-si-e, la faibles-se des ar-tères, la tête ra-mol-*

Об., Cl.

*p*

Мед.  
Мед.

рыж-ка, му-чи-тельный кашель, от-сут-стви-е сна, от-сут-стви-е  
*li-e, une toux dou-lou-reu-se, la vue af-fai-ble, un corps a-né-*

*p*

28

28

Fag.

*p*

Король, въ ужасѣ.  
*Le Roi, terrifié.*

Мед.  
Мед.

До-воль-но!  
*Que fai-re?*

ал-пе-ти-та, серд-це-би-е-ни-е, го-ло-во-кру-же-ни-е, ча-сты-е  
*mique et maigre, bien trop de bi-le, des é-tour-dis-se-ments, des ter-reurs sans mo-*

*mf*

*p*

Об., Об. с-а., Cl.

*mf*

*p*

Король.  
*Roi.*

До-воль-но!  
*Que fai - re?*

Мед.  
*Méd.*

об-мо-ро-ки,  
*tifs é - vi - dents,*

мрач-ны-я мыс-ли,  
*de longues syn-co-pes,*

не-хо-ро-ші-я пред-чув-стві-я, рав-но-  
*de mauvais pres-sen-ti - ments, une in - dif - fé -*

29

Мед.  
*Méd.*

ду-ші-е въ жи-зни,  
*ren-ce pour tout, des*

пол-на-я а-па-ті-я,  
*peurs i - nex - pli - ca - bles,*

ост-ра-я мелан-хо-лі-я, о-  
*et la mé - lan - co - lie pro - fon - de,*

30

Король, затыкая уши.  
*Le Roi, se bouchant les oreilles.*

До-воль-но!  
*Mi - sè - rel*

До-воль-но!  
*Mi - sè - rel*

Мед.  
*Méd.*

пас-на-я мелан-хо-лі-я,  
*et la mé - lan - co - lie noi - re,*

чер-на-я мелан-хо-лі-я:  
*et la mé - lan - co - lie ai - gue:*

30

Ob. c-a.

V.I

*mf*

*p*

*pizz.*

## Poco più mosso.

31 Вѣско, дѣлая заключеніе.  
Faisant avec importance la conclusion.

Мед.  
Мед.

не - пре - о - до - ли - мо - е      и - по-хон -  
un é - tat d'hy - po - con - drie      que nous ju -

## Poco più mosso.

31 Fiati

*mf*

Король  
Le Roi

Мед.  
Мед.

дри - че - ско - е яв - ле - ни - е.      Какъ?      какъ?  
geons in - gué - ris - sa - ble.      Quoi?      quoi?

32

Мед.  
Мед.

не - пре - о - до - ли - мо - е      и - по-хон - dri - че - ско - е яв -  
Un é - tat d'hy - po - con - drie      que nous ju - geons in - gué - ris -

Король  
Le Roi

*pp*

33

*rit.*

И что жь?  
*Et bien?*

Мед.  
*Méd.*

ле - ни - е.  
*sa - ble.*

*pp*

Без - на - деж - но.  
*In - ci - ra - ble.*

*pp*

33

T-be, T-ni e Piatti

*f*

*pp* T-ni

*pp rit.*

Панталонъ  
*Pantalon*

34 Poco meno mosso.

*f* *assai rit.*

Король трагическимъ движениемъ руки отпускаетъ медиковъ, которые уходятъ, забывъ свои инструменты.  
*Le Roi renvoie par un mouvement tragique de la main les médecins, qui s'en vont emportant leurs instruments.*

Бѣд - ный Принцъ!  
*Rau - vre Prince!*

Бѣд - ный Принцъ!  
*Rau - vre Prince!*

*f* Въ отчаяннн.  
*Avec désespoir.*

Бѣд - ный Принцъ!  
*Rau - vre fils!*

Бѣд - ный, бѣд - ный сынъ!  
*Mon mal - heu - reux en - fant!*

34 Poco meno mosso.

*assai rit.*

Celli

*f molto espress.*

*f espress.*

*m. s.*

35 Andante.

Съ ужасомъ повторяютъ приговоръ медиковъ.  
*Terrifiés, répètent la conclusion des médecins.*

Не пре - о - до - ли - мо - е...  
*Les doc - teurs ont con - sta - té...*

Не пре - о - до - ли - мо - е...  
*Les doc - teurs ont con - sta - té...*

35 Andante.

V-ni sul pontic.

Fl.

*pp*

*pp*

Пант.  
*Pant.*

Король.  
*Roi.*

Cl. bas.



36

Пант.  
Pant.

и - по - хон - дри - че - ско - е...  
*un é - tat d'hy - po - condri - e...*

Король.  
Roi.

и - по - хон - дри - че - ско - е...  
*un é - tat d'hy - po - condri - e...*

Пант.  
Pant.

яв - ле - ні - е...  
*in - cu - ra - ble...*

Король падаетъ въ кресло.  
*Le Roi tombe dans le fauteuil.*

Король.  
Roi.

яв - ле - ні - е...  
*in - cu - ra - ble...*

37 Poco meno mosso.

Горячо.  
*Vivement.*

Пант.  
Pant.

Скорбно повторяетъ болѣзни сына.  
*Répétant tristement les maladies de son fils.*

Ахъ, а - ти негодны - е  
*Ah! grand Dieu, c'est ça la méde -*

Король.  
Roi.

Бо - ли въ пече - ни, бо - ли въ поч - кахъ, бо - ли въ за - тыл - еѣ,  
*Des dou - leurs au foie, des dou - leurs au reins, des maux de tê - te,*

37 Poco meno mosso.

Cl. e Cl. bas.



Пант.  
*Pant.*

ме-ди-ки! Ни-че-го о-ни не-зна-ютъ, ни-че-го не мо-гутъ вы-ле-чить!  
*ci - ne! Ils ne savent rien de rien, ils ne peuvent rien gué-rir!*

Король.  
*Roi.*

бо-ли въ-вис-кахъ, раз-ли-ти-е жел-чи, не-сва-ре-ни-е желуд-ка,  
*l'in - di - ges - tion, des trou - bles ner - veux, — la faib - les - se des artères, de*

*pp*

Передразнивая медиковъ.  
*Contrefaisant les médecins.*

38

Пант.  
*Pant.*

„Бо-ли въ-пе-че-ни!“ Долж-ны вы-ле-чить бо-ли въ-пе-че-ни!  
*Il a mal au foie! Que dia - ble, soi - gnez lui donc le foie!*

Король.  
*Roi.*

серд-це-би-е-ни-е, го-ло-во-кру-же-ни-е,  
*l'asth - me chro - ni - que, une toux dou - lou - reuse, des syn -*

38 *Ob. c-al.*

*p*

Пант.  
*Pant.*

„Бо-ли въ-поч-кахъ!“ Долж-ны вы-ле-чить бо-ли въ-поч-кахъ!  
*Il a mal aux reins! Que dia - ble, soi - gnez lui donc les reins!*

Король.  
*Roi.*

ча-сты-е об-мо-ро-ки, мрач-ны-я мыс-ли...  
*so - res pro - fon - des et la vue af - fai - bli - e...*

## Più animato.

Вставая.  
Se levant.

39

Король.  
Roi.

А я ужь старь! Ко - му же перейдетъ мо - е цар - ство?  
Je suis si vieux! Qui donc hé - ri - te - ra de mon ro - ya - u - me?

Celli  
espress.  
V.I  
f

## 40 Poco più animato.

Король.  
Roi.

Не - у - же - ли пле - мян - ни - цѣ Кла -  
Se - rait ce та нѣ - се Cla -

Celli  
Bassi  
f

Король.  
Roi.

ри - че? Чу - дач - кѣ? Же - сто - кой жен - щинѣ?  
ri - ce? Si cru - el - le et ri - di - cu - le?

V-le

## 41 Pochissimo meno.

Панталонъ  
Pantalon

Съ рыданіями.  
Sanglotant.

Бѣд - ный! Бѣд - ный!  
Pau - vre! Pau - vre!

Король.  
Roi.

О, бѣд - ный я! О, бѣд - ный сынъ!  
O, pau - vre moi! O, pau - vre fils!

## 41 Pochissimo meno.

V.I e Ob.  
Cor.

Рыдаетъ, прильнувъ къ королевской мантии.  
Sanglote dans le manteau du Roi.

Пант.  
Pant.

Бѣд - но - е!  
Pau - vre!

Король рыдаетъ.  
Le Roi sanglote.

Бѣд - но - е цар - ство!  
Pau - vre ro - yau - mel!

Allegro.

Чудаки, которые все время съ волненіемъ слѣдили за Королемъ, боясь, что Король оскандалится передъ публикой.

42 Les Ridicules, suivent tout le temps avec inquiétude la conduite du Roi, craignant qu'il ne se soit rendu grotesque par devant le public.

Онъ забываетъ свое величіе!  
Mais il perdra son prestige royal!

Забываетъ!  
Son pres-ti-ge...

Allegro.

Ве - ли - чи - е!  
Nous sommes choqués!

42

pizz. e Fiaci

Andante.

Панталонъ, успокаивая Короля.

43 Pantalon, calmant le Roi.

Пант.  
Pant.

Не на - до...  
Calmez vous...

Не на - до...  
Calmez vous...

43 Andante.

p Celli, Bas., Fag.

V-ni con sord. dolce

pp espr.

Стихнувъ, мечтательно.  
Se calmant et comme en rêve.

44

Король.  
Roi.

Од-на-жды докто-ра ска-за-ли, что  
Ja-dis les doc-teurs ont dit que

*p*

*And.*

Король.  
Roi.

толь-ко смѣхъ — быть мо-жетъ вы-ле-чить е-го...  
seul le ri-re pou-rait gué-rir mon pau-vre fils...

*p dolce*

Ob., Cor.

*And.*

Più mosso.

Панталонъ, убѣжденно.

Pantalon, d'un ton convaincu.

45

Andante.

Такъ на-до, чтобъ онъ смѣ-ял-ся!  
A-lors qu'on le fas-se ri-rel

Король.  
Roi.

Без-на-деж-но.  
Fai-ble chan-ce.

*pp*

*Andante.*

45 Più mosso.

Celli

v. I

*f energico*

*pp*

## 46 Allegro.

Всѣ болѣе и болѣе оживляясь.  
De plus en plus agité.

Пант.  
Pant.

Не - об - хо - ди - мо, чтобъ онъ смѣ - ял - ся!  
Il faut le fai - re ri - re quand mê - me!

Король.  
Roi.

46 Allegro.

Fag. e pizz. Fl. Cl. Fl.

*mf* *p* *s*

Пант.  
Pant.

47

За чѣмъ нашъ дворъ въ пе - ча - ли? За чѣмъ всѣ хо - дятъ, какъ  
La cour est bien trop tris - te. Les gens se trai - nent, les

Cl. Ob. V-ni

*p* *pp*

Пант.  
Pant.

въ во - ду о - пу - щен - ны - е? Вѣдъ такъ нашъ Принцъ ни - ког - да не за - смѣ -  
tê - tes bais - sées et mor - nes. Com - ment vou - lez vous que le Prin - ce puis - se

*pp*

Пант.  
Pant.

ет - ся. На - до, чтобъ бы - ло ве - се - ло во - кругъ.  
ri - re? Tout, tout doit ê - tre gai au - tour de lui.

*mf* *p* T-ni

48 Più mosso. Открывъ путь для исцѣленія Принца; радостно.  
 Ayant trouvé le moyen de guérir le Prince; avec joie.

Пант.  
Pant.

Король  
Le Roi

Объ - я - вить бы празд - ни - ки, у - стро - ить  
 J'ai trou - vé ce qu'il faut pour é - ga - yer le

48 Più mosso.  
V. I. Fl.

Ни - ког - да бѣд - ный  
 Non, ja - mais le rau - vre

*pp*

Пант.  
Pant.

иг - ры, ма - ска - ра - ды, ра - зыг - рать бле - стя - щі - е спек -  
 Prin - ce: qu'on or - don - ne des spec - ta - cles, des tour - nois, des

Король.  
Roi.

Принцъ не за - смѣ - ет - ся!  
 Prin - ce ne ri - ra!

*pp*

Пант.  
Pant.

так - ли, до - статъ лю - дей, у - мѣ - ю - щихъ смѣ - шить.  
 fêtes, qu'on ap - pelle des gens qui peuvent le fai - re rire.

*pp*

Панталонъ, вспомнивъ нужное имя, кричитъ благимъ матомъ въ кулису.  
 Pantalon, se rappelant du nom dont il a besoin, crie à tue tête dans la coulisse.

## 49

Пант.  
Pant.

*ff*

Труф - фаль - ди - но!!  
 Trouf - fal - di - no!!

*ff* Tutti

Cor.



Пант.  
Pant.

*ff*

Труф-фаль - ди - но!!  
*Trouf-fal - di - no!!*

*ff*

Cor.

50

Пант.  
Pant.

Труф-фаль - ди - но!  
*Trouf-fal - di - no!*

Король  
*Le Roi*

Иг - ры?  
*Des fê - tes?*

Спек - так - ли?  
*Des spec - ta - cles?*

50

*pp pizz. e Cl.*

*pp*

51

Пант.  
Pant.

Махнувъ рукой.  
*Faisant avec la main un signe désespéré.*

По - мо - жетъ и - ли нѣтъ,  
*Pour - quoi ne pas le faire,*

Король.  
Roi.

Не по - мо - жетъ...  
*I - nu - ti - lel*

51

*fp*

*V. I*

*V-le pizz.*

Пант.  
Pant.

намъ на - доб - но ис - про - бо - вать.  
*si ça pou - vait sau - ver le Prince.*



Кричатъ въ кулису.  
Criaient vers la coulisse.

Пант.  
Pant.

*ff*

Труф - - фаль - ди - - но!!  
Trouf - - fal - di - - no!!

*ff* tutti *p* pizz. e Cor.

52

Труффальдино, вбѣгаетъ опрометью, и прямо къ Панталону.  
Trouffaldino, se précipite en courant vers Pantalon.

За чѣмъ тебѣ я нуженъ?  
En quoi te suis-je u-ti-le?

*ff* V-ni e Cl. T-be, Cor. colla parte *ff* Cor.

Панталонъ, важно.  
Pantalon, avec importance.

Ты ну - женъ Ко - ро - лю.  
Pas à moi, à ton Roi.

53 Fl. e Quart. *p* m.d. Cor.

54 Труффальдино кидается къ Королю, и прямо на колѣни.  
Trouffaldino se précipite à genoux devant le Roi.

Quart. Flauti.

V.I *ff p*

*Red.*

**55** Король, задумчиво.  
*Le Roi, pensif.*

Вотъ что, Труф - фаль - -  
*Dis moi, Trouf - fal - -*

*p* *Arpe e Quart.*

*Red.*

Король.  
*Roi.*

ди - - - но: я хо - -  
*di - - - no: je vou - -*

*Red.*

**56**

Король.  
*Roi.*

чу у - - стро - - ить  
*drais don - - ner des*

*Red.*

Кор.  
Roi.

празд - - - - ни - - - - жи  
*fè. - - - - tes*

57

Кор.  
Roi.

и по - пы - тать - ся раз - смь - -  
*pour es - za - yer de fai - re*

Кор.  
Roi.

шить на - - - - ше - го  
*rire le pai - vre*

Кор.  
Roi.

Прин - - - - ца...  
*Prin - - - - ce...*

Труффальдино, скороговоркой.

*Trouffaldino, ayant à peine le temps de prononcer toutes les paroles,*

Убегаеть.

*Il sort en courant.*

58

Все будеть сдѣлано.  
*Tout se-ra fait de suite.*

Самые ве-се-лые праздни-ки.  
*Ça y est! Je vais arranger des fêtes.*

59 *Meno mosso. (Allegro moderato.)*

Панталонъ, довольный.  
*Pantalon, content.*

Король, возмущенный поведениемъ Труффальдино, топаеть ногой.  
*Le Roi, revolté par la conduite de Trouffaldino tape du pied.*

Труф-фаль -  
*Trouf-fal -*

Ну что э-то та-ко-е!  
*Quoi donc, est-il fou!*

*Meno mosso. (Allegro moderato.)*

Король ударяетъ въ ладоши.  
*Le Roi frappe dans les mains.*

Пант.  
*Pant.*

ди-но,  
*di-no,*

э-то хо-ро-шо!  
*c'est vraiment parfait.*

60 Poco meno mosso.

Про себя. *A part.*

Пант.  
Pant.

Э - то хо - ро - шо.  
O oui, c'est très bien.

Король, вошедшимъ слугамъ.  
*Le Roi, aux serviteurs qui viennent d'entrer.*

60 Poco meno mosso.

8<sup>va</sup> *pesante* Cor. e Quart.

При - гла - сить въ намъ Ле - ан - дра,  
*Nous vou - lons voir Lé - an - dre,*

Король.  
Roi.

на - ше - го пер - ва - го ми - нист - ра.  
*no - tre pre - mier mi - nis - tre.*

Fl., Cl.

61

Панталонъ, тихо и гнѣвно.

*Pantalon, tout bas, en colère.*

Ой, Леандръ...  
*Ah, Léandre...*

онъ хо - четъ зла...  
*je le dé - teste.*

Cor. c. sord. *pizz.* e Cl.

*mp* Celli

*fp ben tenuto*

Пант.  
Pant.

Онъ хо - четъ смер - ти Прин - ца...  
*Il veut la mort du Prin - ce.*

*p*

*ritenuto*

Входит Леандръ и отвѣшиваетъ низкій поклонъ по этикету.  
 62 *Entre Léandre qui salue profondément selon l'étiquette.*

Король  
 Le Roi

Andante.

Леандръ,                    обь. я. вить    не.  
 Léandre,                    qu'on or.donne    de

*pp ben tenuto*

Король.  
 Roi.

мед.ленно    ве - се.лы.е    иг - ры            и    празд - ни.ки,  
*sui - te    des fê.tes jo - yeu - ses,    des ga - las su.perbes,*

Чудаки, очень довольные приказомъ Короля, повторяютъ за нимъ.  
*Les Ridicules, très contents de l'ordre du Roi, répètent après lui.*

Празд - ни.ки!  
*Ga - las su.perbes!*

Иг.ры!  
*Fê.tes!*

Король.  
 Roi.

хит - ры - е    спек - так.ли,            на.рядные    ма.ска.ра - ды.  
*qu'on pré.pare    des lut.tes,    de fol.les    mas.ca.ra - des.*

Чуд.  
 Rid.

Спек.так.ли!  
*Des lut.tes!*

*cresc.*    *mp*



63 Allegro moderato.

Чуд.  
Rid.

Ma - ска - ра - ды, ма - ска - ра - ды, ма - ска - ра - довъ ма - - - ло!  
 Mas - ca - ra - des, mas - ca - ra - des, mas - ca - ra - des, c'est mai - - - gre!

63 Allegro moderato.

*fp* *Fiat* *p* V-ni

Леандръ, Королю.  
Léandre, au Roi.

О, Ко - роль, не за - смѣ - ет - ся нашъ боль -  
 Oh, mon Roi, ça fa - tigue - ra le rau - vre

Чуд.  
Rid.

Il На - до вак - ха - на - лій! Вак - ха -  
 faut des bac - cha - na - les! Bac - cha -

64

Леан.  
Léan.

ной.  
Prince.

Чуд.  
Rid.

на - лій, вак - ха - на - лій, вак - ха -  
 na - les, bac - cha - na - les, bac - cha -

64

Ахъ!  
Ah!

Леан.  
Léan.

По - мочь не мо - жетъ все э - - - то.  
Ce - la est bien i - ni - ti - - - le.

Чуд.  
Rid.

лій!  
les!

Cl. bas. 1  
mp

65 Король  
Le Roi

Все жь намъ на - доб - но ис - про - бо - вать.  
Il faut tou - jours ten - ter la chan - ce.

Приказывая.  
En ordonnant.

Подчеркивая.  
Soulignant.

Король.  
Roi.

Иг - - ры, празд - ни - ни и вак - ха -  
jeux, des spec - ta - - - cles, des bac - cha -

Fiati  
p

Fl.  
Des

ten.

p

66 Леандръ, съ трудомъ скрывая гнѣвъ.  
*Léandre, sachant à peine sa colère.*  
*a piacere*

Шумъ повре-дять е - го здо-ро-вью!  
*Il en se - ra bien plus ma - la - de!*

Уходя, непрекословно.  
*S'en allant ordonne avec autorité.*

Король.  
*Roi.*

на - лі - и!  
*na - les!*  
 Чудаки, довольные.  
*Les Ridicules, contents.*

Празд - ни - ки  
*Des fê - tes,*

А!  
*Ah!*

66

*f colla parte*

*T-be con sord.*

*Fia ti*

67 Панталонъ, Леандру, съ бѣшенствомъ.  
*Pantalon, à Léandre, avec rage.*  
*ff*

Слѣдуетъ за Королемъ.  
*Suit le Roi.*

Пре - да - тель!!  
*Ah, traî - tre!!*

Фигляръ!  
*Bouffon!*

Уходитъ.  
*Sort.*

Король.  
*Roi.*

и вакъ - ха - на - лі - и.  
*des bac - cha - na - les.*

67

*Quart. sul pontic.*

*p*

*f*

*ff*

*mf*

*f*

*T-be e Cor. con sord.*

*Attacca.*

Темнѣетъ, и опускается кабалистическій занавѣсъ, который оставляетъ для дѣйствія только небольшую часть сцены. Вся картина протекаетъ въ темнотѣ.

La scène devient sombre. Un rideau cabalistique descend, laissant seulement une petite partie de la scène pour l'action. Tout le tableau se joue dans l'obscurité.

68 Allegro moderato.

Cl.  
pp Cor, Fag.  
mp  
pp  
mf  
pp

69

Cor. Cl.

mp pesante Tuba  
mf Quart. col legno e Cor. con sord.

Изъ-подъ земли вырываются огонь и дымъ.  
Il sort de la terre du feu et de la fumée.

70

mfp  
cresc.

Снизу съ громомъ и молніей появляется Магъ Челій.  
Den bas parait le Magicien Tchelio suivi de tonnerres et d'éclairs.

71

V-ni I  
T-be  
T-ni  
fff  
ff  
T-ni. Cor., Timp.

ЧУДАКИ, ПОРАЖЕННЫЕ.  
*Ridicules, bouleversés.*

Магъ Челий!  
*C'est Tchélio!*

Огонь и дымъ въ другомъ мѣстѣ, рядомъ съ Магомъ Челиемъ.  
*Le feu et la fumée apparaissent à une autre place de la scène, près du Magicien Tchélio.*

T-be e pizz.

*fp*

*p*

*cresc.*

72 Съ громомъ и молніей Фата Моргана.  
*Fata Morgana apparait avec tonnerres et éclairs.*

V-ni

T-be

*fff*

T-ni

ЧУДАКИ, ЕЩЕ БОЛѢ УДИВЛЕННЫЕ.  
*Les Ridicules, encore plus bouleversés.*

Фа - та Мор - га - на!  
*Fa - ta Mor - ga - na!*

T-ni, Cor., Timp.

T-be e pizz.

*ff*

*fp*

Сцена кишитъ чертенятами. Они приносятъ столъ, который ставятъ между Челіемъ и Фатой, игральныя карты и огромныя изображенія короля Трефъ и короля Пикъ, которые помѣщаютъ, первое позади Челія, второе позади Фаты. Оба изображенія свѣтятся въ темнотѣ.

*La scène peuplée de petits diables. Ils apportent une table qu'ils placent entre Tchélio et Fata, des cartes et des immenses tableaux du roi de Trèfles et du roi de Piques qu'ils posent le premier derrière Tchélio et le second derrière Fata. Les deux tableaux sont lumineux et brillent dans l'obscurité.*

**Poco più mosso.**

**73** Чертенята, воютъ.  
*Les petits diables, hurlent.*

*mp*

*mp*

*p* Quart., Cl. bas., C.-F., Gr. Cassa

Черт. Diab.

*p*

Черт. Diab.

*p*

**74**

Черт. Diab.

*mp* *p*



Черт.  
Diab.

И!  
Hi!

И!  
Hi!

И!  
Hi!

*mp* *mp* *p*

75

Черт.  
Diab.

И!  
Hi!

Чудаки  
*Les Ridicules*

Иг - ра - ютъ вѣ кар -  
*Us jouent aux car -*

75

76

Черт.  
Diab.

И!  
Hi!

И!  
Hi!

Чуд.  
Rid.

ты.  
tes.

Игра начинается. Челій сдаетъ карты преувеличеннаго размѣра. Чертенята пускаются въ адскій плясъ, образуя хороводъ вокругъ играющихъ Челія и Фаты.  
*Le jeu commence. Tchelio donne les cartes qui sont d'une dimension exagérées. Les petits diables commencent une danse infernale faisant une ronde autour de Tchelio et de Fata Morgana.*

76

V-ni, Ob., Fl., Picc.

*f*

Черт. Diab.

И!  
Hi!

*ff* *f*

5 5 5 5

Черт. Diab.

И!  
Hi!

*f*

Черт. Diab.

И!  
Hi!

*ff*

11 11 11 11

77 Черт. Diab.

И!  
Hi!

И!  
Hi!

И!  
Hi!

И!  
Hi!

Фата ходитъ. Челій ходитъ.  
Fata joue. Tchelio joue.

*ff* T-be, T-ni, Timp.

Фата Моргана, выигравъ, торжествующе.  
*Fata Morgana, ayant gagné, triomphante.*

78

Челій, проигравъ, яростно.  
*Tchélio, ayant perdu, avec rage.*

Ха!  
 На!

О!  
 Оh!

Чертенята падаютъ на колѣни.  
*Les petits diables tombent à genoux.*

Чертенята падаютъ ницъ.  
*Les petits diables se prosternent.*

Черт.  
 Diab.

И!  
 Hi!

78

Фата ходитъ.  
*Fata joue.*

Чудаки  
*Ridicules*

Изображеніе короля Трефъ блекнетъ. Изображеніе кортля Пикъ становится ярче.  
*L'image du roi de Trèfles s'obscurcit. L'image du roi de Piques devient plus lumineuse.*

Бѣд - ный Ко - роль!  
 Оh! раи - vre Roi!

etc. La сча - стье съ Ле - ан - дромъ!  
*chance est à Lé - an - dre!*

*p subito* *senza cresc.*

79

Чертенята  
*Les petits diables*

Сдаетъ Фата Моргана. Чертенята вскакиваютъ и пускаются въ адскій плясъ.  
*Fata Morgana donne les cartes. Les petits diables se lèvent brusquement et commencent une ronde infernale.*

И!  
 Hi!

И!  
 Hi!

VI, Ob., Fl., Picc.  
*f subito* *ff* *f*

Черт.  
Diab.

И!  
Hi!

f

Черт.  
Diab.

И!  
Hi!

ff

Черт.  
Diab.

80 f

И!  
Hi!

И!  
Hi!

Челій ходить.  
Tchelio joue.

Фата ходить.  
Fata joue.

Челій ходить.  
Tchelio joue.

ff

T-be, T-ni, Timp., V-ni

Черт.  
Diab.

81

И!  
Hi!

И!  
Hi!

И!  
Hi!

Фата ходить.  
Fata joue.

Челій ходить.  
Tchelio joue.

Фата ходить.  
Fata joue.

Челій ходить.  
Tchelio joue.

81 Фата ходить.  
Fata joue.

Челій, опять проигравъ, яростно.  
Tchelio, perdant de nouveau, avec fureur.

ff

О!  
Oh!

Чертенята падають на колѣни.  
Les petits diables tombent à genoux.

Фата Моргана, торжествующе.  
*Fata Morgana, victorieusement.*

Изображение короля Трефъ еще болѣ меркнетъ. Король Пикъ дѣлается ярче.  
*L'image du roi de Trèfles s'obscurcit encore plus. L'image du roi de Piques devient encore plus lumineuse.*

*ff*

Ха!  
*Ha!*

Чудаки  
*Les Ridicules*

Чертенята падаютъ ницъ.  
*Les petits diables se prosternent.*

О - пять Ле - андръ!  
*En - core Lé - andre!*

Бѣд - ный Ко.  
*Oh, pau -vre*

V-le

*p subito*

*senza cresc.*

82 Чертенята  
*Les petits diables*

И!  
*Hi!*

Сдастъ Магъ Челій. Чертенята пускаются въ плясъ, болѣ бѣшенный, чѣмъ предыдущій.  
*Le Magicien Tchelio donne les cartes. Les petits diables commencent une danse encore plus endiablée.*

Чуд.  
*Rid.*

роль!  
*Roi!*

82

*f subito*

83

И!  
*Hi!*

И!  
*Hi!*

Фата ходитъ.  
*Fata joue.*

Челій ходитъ.  
*Tchelio joue.*

*cresc.*

*ff*

8.....

4 5 3 5 3 5



Черт. Diab.

*f* *f* *f* *f* *f*

И! Hi! И! Hi! И! Hi! И! Hi! И! Hi!

Фата Fata Челій Tchelio Фата Fata Челій Tchelio Фата Fata Челій Tchelio Фата Fata Челій Tchelio Фата Fata Челій Tchelio

*ff*

Фата Моргана поднимает высоко въ воздухѣ послѣднюю карту.  
*Fata Morgana lève la dernière carte au dessus de sa tête.*

Черт. Diab.

84

*f* *f* *f* *f*

И! Hi! И! Hi! И! Hi! И! Hi!

Фата Fata Челій Tchelio Фата Fata Челій Tchelio

*ff*

Фата Моргана, хочотъ торжествующимъ сатанискимъ смѣхомъ.  
*Fata Morgana, d'un rire satanique et victorieux.*

Ходить съ нея.  
*Fata joue la carte.*

*ff*

Ха-ха-ха-ха! Ха-ха-ха-ха! Ха-ха-ха-ха!  
 Ha-ha-ha-ha! Ha-ha-ha-ha! Ha-ha-ha-ha!

Челій, окончательно проигравъ, потрясаетъ руками.  
*Tchelio, perdant définitivement agite les bras avec rage.*

*ff*

Про-кля-та-я! Про-кля-та-я! Про-кля-та-я! Про-кля-та-я!  
*Mau-di-te! Sois mau-di-te! Sois mau-di-te! Sois mau-di-te!*

Подобострастно.  
*Servilement.*

Черт. Diab.

*fff*

Фа-та Мор-га-на, Фа-та Мор-га-на, Фа-та Мор-га-на,  
*Fa-ta Mor-ga-na, Fa-ta Mor-ga-na, Fa-ta Mor-ga-na,*

*8va*  
 T-be c. sord. e Quart. col legno

*fff* *f*



85

Фата.  
Fata.

Ха - ха - ха - ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха!  
Ha - ha - ha - ha! Ha - ha - ha - ha - ha - ha!

Чел.  
Tchéli.

бля - та - я! Про - бля - та - я!  
di - te! Sois tau - di - te!

Черт.  
Diab.

Фа - та Мор - га - на, Фа - та Мор - га - на!  
Fa - ta Mor - ga - na, Fa - ta Mor - ga - na!

85 Cl. e VI

*f* *m.d.* *m.s.*

*ff*

Фата Моргана  
Fata Morgana

*f*

Ле - андръ!  
Lé - an - dre!

Челій  
Tchélio

Чертенята  
Les petits diables *ff*

И!  
Hi!

Сгиб - ни!  
Crè - ve!

8: Cor. e T-be con sord.

*ff* *mp*

Фата Моргана проваливается, обнимая сияющее изображение короля Пикъ.  
*Fata Morgana s'enfonce dans la terre tenant dans ses bras l'image lumineuse du roi de Piques.*

86

Магъ Челій проваливается, обнимая темное изображение короля Трѣзъ.  
*Tchélio s'enfonce tenant dans ses bras l'image obscure du roi de Trèfles.*

87 Andantino.

Чертенята разбѣгаются, унося столъ, на которомъ происходила игра.  
*Les diables disparaissent emportant la table de jeux.*

Vle

Кабалистическій занавѣсъ поднимается. Свѣтъ.  
*Le rideau cabalistique se lève. La lumière.*

Tba, Cor.

## КАРТИНА III.

## TABLEAU III.

Декорация первой картины. Леандръ одинъ на томъ же мѣстѣ, гдѣ находилея.

Décor du 1<sup>er</sup> tableau. Léandre est seule a la même place où il était.

## 88 Andantino.

Леандръ, съ мрачно опущенной головою.  
*Léandre, sombre, la tête baissée.*

Мо - и же - ла - ні - я встрѣ - ча - ютъ пре -  
*Tous mes dé - sirs, n'ont ren - con - tré que des ob -*

V-le  
*pp ben tenuto*

Леан.  
*Léan.*

пѣт. ствѣ - я, до - сад - - ны - я пре - пѣт - ствѣ - я, зло -  
*sta - cles, de grands et lourds ob - sta - - cles. La*

## Più animato.

89 Входитъ Клариче, рѣзкая, рѣшительная, экстравагантная.  
*Entre Clarice, revêche, décidée et extravagante.*

Леан.  
*Léan.*

вред - - ныя пре - пѣт - ствѣ - я.  
*chose n'est pas fa - ci - - le.*

V.le.Ob. Ob.

Клариче  
*Clarice*

## 90 Allegro moderato.

Леандръ, за - по - - мни - те: ес - - ли  
*Léandre, sa - chez ce - ci: si le*

pizze Fl. Tbe con sord.

Клар. Clar.

Принцъ у-мретъ и я сдѣ-лаюсь на-слѣд-ни-цей пре-сто-ла,  
*Prin - ce meurt, je suis hé - ri - tière du trô - ne de mon on - cle,*

Клар. Clar.

91 Poco meno mosso.

я вый-ду за васъ за-мужъ и под-ни-му васъ до тро-на.  
*et si nous per-dons le Prin - ce, je vous é - pou - se, Lé - an - dre.*

*mp pizze Fiati* *mf*

Клар. Clar.

За-пом-ни-ли ль вы э-то?  
*Ma - vez vous bien com - pri - se?*

Леандръ низко кланяется.  
*Léandre s'incline profondément.*

Леандръ  
*Léandre*

Да, Принцес-са.  
*Oui, Prin - ces - se.*

Cl.

*p Fag.*

Fag.

C.F.

Клар. Clar.

92 Allegro moderato.

Такъ что же вы дѣ-ла-е-те для здо-ро-вья Принца? Вѣдь  
*Com - ment pou - vez vous a - gir a - vec au - tant de cal - me? Je*

V-ni

*f* *fp* *p*

Клар. Clar. *assai rit.*

онъ безъ кон-ца про-жи-ветъ со сво-ей и-по-хон-дри-че-ской бо-лѣз-нью!  
*crains qu'il vi-vra plus que nous no-nob-stant sa ma-la-die hy-po-con-dria-que.*

Клар. Clar. **93** *a tempo*

Дѣйствовать съ та-ко-ю флег-мо-ю какъ вы, нѣтъ, вы пра-во  
*E-tre fleg-ma-ti-que lors-qu'il faut o-ser! Non, vous é-tes*

*p pizz. cresc.*

Клар. Clar. *f*

не-до-стой-ны мо-ей ру-ки и тро-на!  
*in-di-gne et de ma main et du trô-ne!*

**94** *Meno mosso.* Леандръ Léandre *p*

Я дѣй-ству-ю не-мно-го  
*So-yez un peu pa-tien-te.*

*f p pp pizz., Fag. e C.F.*

Клариче, презрительно.  
*Clarice, avec mépris.*

Леан.  
*Léan.*

мед. лен.но,                      но    вѣр -                      но.  
*Vous ver-rez                      j'at - - teins                      mon but.*

Флег - ма - тикъ!  
*Quel fleg - me!*

*mp* Cl. bas.                      *pp* Tuba e Bassi

**Allegro.**

95 Злокачественнымъ шопотомъ, вытягивая шею по направлению къ уху Клариче.  
*Tendant le cou vers l'oreille de Clarice lui chuchote méchamment.*

Леан.  
*Léan.*

*pp*

Я е - го кор - млю                      тра - ги - че - ско - ю про - зой,  
*Je le fais nou - rir                      de prose ex - tra tra - gi - que,*

*pp* Quart. sul ponticello

Чудаки почти вываливаются изъ башенъ, высовываясь, чтобы разслышать слова Леандра.  
*Les Ridicules tombent presque des tours en se penchant pour entendre les paroles de Léandre.*

Леан.  
*Léan.*

я е - го пи - та - ю                      мар - те - ли - ан - ски - ми сти - ха - ми, мар - те - ли -  
*je le fais nou - rir                      a - vec des vers mar - té - li - ens,                      a - vec des*

*pp*



Клариче, недовѣрчиво.  
Clarice, incrédule.

96

Леан.  
Léan.

Вотъ какъ!  
Pas possible! *p*

ан-ски-ми сти - ха - ми. Я ихъ за - пи - хи - ва - ю въ хлѣбъ,  
vers mar-té - li - ens. C'est dans son pain que je les glisse, *Cor. con sord.*

Леан.  
Léan.

я ихъ кро - шу въ - го по - хлеб - ку,  
c'est dans sa soupe que je les hâ - che. *T-be con sord.*

Леан.  
Léan.

и онъ у-мретъ отъ и - по-хон-дрическихъ кошма - ровъ.  
Et il mour-ra d'ù-ne ma-la-die hy-po-con-dria-que.

*mf* Quart. sul pontic.

98 Трагики, врываются на просцениумъ.  
Les Tragiques, se ruant sur le proscenium.

Poco meno mosso. *ff*

Тра - ге - - дий! Тра - ге - - дий! Вы - со - - вихъ тра -  
Don - nez nous, don - nez nous de grandes tra - gé -

*ff* Quart.

Выскакивают из башен и лопатами  
выгребают Трагиковъ.  
*Se précipitent de leurs tours et avec des pelles  
débaliaient la scène des Tragiques.*

99

Траг.  
Trag.

ге - дій! Скор - би! Сте - на - ній! У - бійствъ! Стра -  
*di - es! Meur - tres! Souf - fran - ces! Dou - leurs! Des*

Чудаки, О - пять о - ни!  
хватаясь за голову. *En core ces types!*  
*Les Ridicules, se tenant la tête.*

99

Траг.  
Trag.

да - ю - щихъ от - цовъ! Про - ник - но - ве - ній въ суц - ность!  
*à - mes tor - tu - rées! Des so - lu - tions pro - fon - des!*

100 Чудаки вытѣсняютъ Трагиковъ за кулису.  
*Les Ridicules repoussent les Tragiques dans la coulisse.*

Трагики неожиданнымъ усиленіемъ вновь  
врываються на сцену.  
*Les Tragiques par un effort inattendu péné -  
trent de nouveau sur la scène.*

**ff** **Meno mosso.**

Траг.  
Trag.

Ми - ро - выхъ стра - да - ній!  
*Des souf - frances mon - dia - les!*

## Allegro.

Чудаки выгоняют ихъ.  
Les Ridicules les chassent.

101

*f*

Tuba,  
Bassi  
e G. Cas.

Чудаки, съ разсерженнымъ видомъ возвращаются въ башни.  
Les Ridicules, rentrent dans les tours avec un air agacé.

У - то - ми - тель - но!  
Ça fa - tigue vrai - ment!

Fl., Cl.

*p* tranquillo *fag.*

## Moderato.

102 Клариче  
Clarice

Нѣтъ, Ле - андръ,  
Non, Lé - andre,

я со - мнѣва - юсь въ вашихъ  
vos plans me pa - raissent i - nef - fi -

Ob.

*p*

Клар.  
Clar.

сред - ствахъ. Тутъ на - до  
ca - ses. Il ne faut

*m. s.*

*p* *mf* *p*

103 poco sostenuto

a tempo

Клар.  
Clar.

дѣйствовать ко - ро - че.  
pas trainer les cho - ses.

Прин.цу нуженъ о - пій  
Don - nez au Prince de lo - rium

Vivace.

Въ глубинѣ сцены проходитъ припрыгивая Труффальдино съ шутовскимъ реквиантомъ. За нимъ несутъ принадлежности для праздника и маскарада, цѣлое шествіе.

Au fond de la scène passe en sautillant Trouffaldino avec tous les attirails d'un bouffon. Derrière lui on porte les accessoires pour une fête et une mascarade. Tout un défilé

104

rit.

Клар.  
Clar.

и - ли пу - ля.  
ou une bal - le.

Fl. e Picc.

105

Ушли.  
Ils sortent.

106 *Andante. Clarice*

Кто э-тотъ че-ловѣкъ?  
*Qui est-ce? di-tes moi.* Леандръ  
*Léandre*

106 *Andante.*  
T-ba c. sord.

Труффальди-но, шутлива-я личность.  
*Trouffal-di-no, un homme qui fait ri-re.*

107 *Allegro moderato.*

Клар.  
*Clar.* Зачемъ онъ здѣсь?  
*Pourquoi vient-il?*

Леан.  
*Léan.*

107 *Allegro moderato.*

Е-го по-звалъ Ко-роль, чтобъ смѣ-  
*Le Roi la fait ve-nir pour faire*

Леан.  
*Léan.* шить боль-но-го. На зав-тра на-  
*rire le Prin-se. Dès de-main on donne-*

*pizz.*

Гнѣвно потрясаетъ рукою въ ту сторону, гдѣ скрылся Труффальдино.  
*Léandre d'un geste coléreux agite le bras dans la direction où est disparu Trouffaldino.*

108

Леан.  
*Léan.* зна-че-ны празд-нества, и э-тотъ че-ло-  
*ra de gran-des fé-tes, et ce po-li-chi-*

*f*

Саркастически.  
Sarcastique.

Леан.  
Léan.

вѣкъ                    бу - деть хо - дить на го - ло - вѣ,                    лишь бы  
nelle                    va   pi - rouet - ter même sur la   tête                    pour - vi que le

*f* Quart, T-be, T-ne

109 Molto animato.

Леан.  
Léan.

Принцъ смѣ - ял - ся!  
Prince ri - go - le!

*p giocoso*

Чудаки, весело и задорно.  
Les Ridicules, gaiement et avec verve.

Принцъ    ис - цѣ - лит - ся,    ког - да    онъ    за - смѣ -  
Il            va    gué - rir            quand    on pour - ra    le    fai - re

Чуд.  
Rid.

ет - ся.                    Веѣ    за - смѣ - ют - ся,    ког -  
ri - re.                    On    va    bien    rire            quand    on sau -

*p*

*pp*



110

Чуд.  
Rid.

да онъ ис - цѣ - лит - ся.  
*ra qu'il va gué - rit.*

110

Fl. *p*

Fl.

*p* Cl. *m.d.* Fag. *p* T-ni

Andante.

Клариче, мрачно, со злымъ предчувствіемъ.

111 *Clarice, sombre, comme avec un mauvais pressentiment.*

Принцъ ис - цѣ - лит - ся, ког - да онъ за - смѣ - ет - ся...  
*Il va gué - rit quand on pour - ra le fai - re ri - re...*

Леандръ  
*Léandre pp*

Принцъ ис - цѣ - лит - ся, ког - да онъ за - смѣ - ет - ся...  
*Il va gué - rit quand on pour - ra le fai - re ri - re...*

111 Andante.

*pesante* *p*

Più mosso.

112 Энергично упрекая Леандра.  
Reprochant énergiquement à Léandre.

Клар. Clar. А э тотъ шутъ смѣшонъ. Вотъ ви ди те, къ че.  
Ce vil bouf-fon est drôle. Vous êtes in-cor-ri-

Леан. Léan. Смѣшонъ.  
C'est vrai.

112 Più mosso.  
m.s.  
pp T-be c. sord.

fp mf

Клар. Clar. му ве-детъ ва-ша та-ка-я стран-на-я мед-ли-тель-ность.  
gible, Léan-dre. Vo-tre lenteur de-vient ex-as-pé-ran-te.

mp pp mp

113

Клар. Clar. Прин-цу ну-женъ о-пій и-ли пу-ля.  
Don-nez au Prince de lo-rium ou une bal-le.

Quart. sul pontic. Ob., Ob. c-al.

f ritard. ff

Allegro.

114 Со стола падаетъ ваза. Леандръ и Клариче испуганно отступаютъ.  
Un vase tombe de la table. Léandre et Clarice reculent terrifiés.

ff Bassi, T-ni, Fag.

Леандръ  
Léandre

115

Ударомъ ноги опрокидываетъ столъ. Подъ столомъ съживившаяся Смеральдина.  
Léandre d'un coup de pied renverse la table, sous laquelle Sméraldine se trouve accroupie.

Что тамъ?  
Qu'est-ce?

ff

116

Грозно.  
Terrible.

Смеральдина встаетъ.  
Sméraldine se lève.

Леан.  
Léan.

Встань!  
Debout!

жал-кая змѣ-  
fil-le de ser-

T-ni

ff

Леан.  
Léan.

я!  
rent!

Ты под-слу-ша-ла  
Tu vou-lais surprendre

го-су-дар-ствен-ну-ю  
une af-faire d'é-tat se-

C. F. e Fag.

f

C. F. e Fag.

117

118

Хочетъ крикнуть стражу.  
Il veut appeler la garde.

Леан.  
Léan.

тай-ну,  
crè-te.

и я те-бя каз-ню немедленно!  
Je vais de suite te fai-re pen-dre!

V-ni, Ob.

Quart., Fag., C. F.

f

T-ba c. sord.

Смеральдина, подбѣгаетъ къ Леандру и говоритъ серьезнымъ тономъ.

*Sméraldine, accourt vers Léandre et lui parle d'un ton sérieux.*

По - до - жди, Леандръ!  
*Un ins - tant, Léandre!*

Не спѣ - ши съ каз - нью.  
*Lais - se moi vi - vre!*

*T-ba c. sord.*

Смер.  
*Smér.*

Те - бѣ гро - зить не - сча - - - стье:  
*Il faut que je te sau - - - ve:*

*pp V-ni con sord.*

Смер.  
*Smér.*

**119** Тихо.  
*Tout bas.*

За спи - но - ю  
*Derrière le dos du*

*pp*

*Celli con sord.*

Смер.  
*Smér.*

Прин - ца сто - ить  
*Prin - ce se tient*

Смер.  
Smér.

Труф - - фаль - - ди - - но,  
Trouf - - fal - - di - - no,

Смер.  
Smér.

а за спи - ной Труф - фаль - ди - - но  
et der - rière Trouf - fal - di - - no

*pp*

Смер.  
Smér.

сто - ить Магъ Че - - лій.  
se tient le mage Tché - - lio.

*cresc.* *mf*

**Poco più mosso.**

**121** Темнота. Въ глубинѣ сцены проходитъ освѣщенный Челій.  
*Obscurité. Au fond de la scène passe Tchélio éclairé.*

Смер.  
Smér.

Леандръ  
Léandre

Гля - ди.  
Re - garde.

Че - лій?  
Tché - lio?

**121** Poco più mosso.

*pp misterioso*

122

*p* T-ni con sord. *pp*

123

*pp* Cl. *p*

Леандръ, подъ впечатлѣніемъ явленія.  
*Léandre, sous l'impression de l'apparition.*

*Poco più animato.*

Какъ стран - - - но!..  
*C'est é - tran - - - ge!..*

*p* pizz.

Клариче, на которую появленіе Мага не произвело никакого впечатлѣнія.  
*Clarice, sur laquelle l'apparition de Tchelio n'a produit aucune impression.*

И вотъ, Ле - андръ, что вы - - -  
*Et bien vo - uez, Lé - an - - -*

*p*



124

Клар.  
Clar.

ШЛО:                    зав - тра        празд -        не - ства,  
dre:                    de - main    les        fêtes        com - mencent

*cresc.*

125

Драматично.  
*Dramatiquement.*

Клар.  
Clar.

и            Принцъ        смѣ - ет -        ся!  
et            il            va        ri -        re!

Cor.

Очень энергично.  
*Très énergiquement.*

Клар.  
Clar.

О - пій            и - ли пу -        ля!  
Lo - pium        ou la bal -        le!

*pizz. e Fiati*

*m. s.*

*ff*

G. P.

126

Указывая на Смеральдину.  
*Montrant Sméraldine.*

Клар.  
Clar.

А        э - ту            на - до        каз -  
Les - cla - ve,        il faut        la

*pp Quart.*

*pp*

V-le

127 Смеральдина  
Sméraldine

Клар.  
Clar.

Прин-цес - са, Прин-цес - са, есть спа - се - нье отъ  
Prin - ces - se, Prin - ces - se, on pour - ra em - pê -

НИТЬ.  
tuer.

Celli e Fag.

*espress.*

## 128

Смер.  
Smér.

смѣ - ха. Ле - андръ, съ то -  
cher le rire. Lé - andre, tu

Об.

*p* *pp*

## 129

Смер.  
Smér.

бо - ю Фа - та Мор - га - на. О - на са -  
as pour toi Fa - ta Mor - ga - na. Elle va ve -

Смер.  
Smér.

ма при - деть на празд - не  
nir à cette fête elle mê -

*pp*

130

Смер. Smér.  
 СТВО, и Принцъ при ней  
*me. Près d'elle le Prince*

Смер. Smér.  
 не за смѣет  
*ne peut pas ri*

*cresc. f*

Andante assai.

Леандръ, потрясенный.

131 Léandre, émotionné.

Смер. Smér.  
 ся. Фа - та Мор - га - на?  
*re. Fa - ta Mor - ga - na?*

*espress. ritard. pp*

Celli e Bassi con sord. *pp*

Смеральдина Sméraldine

132

Клариче, пораженная. Clarice, saisie.

Да. Oui.

Дѣлають нѣсколько шаговъ впередъ и, протянувъ руки, призываютъ Фату Моргану. Ils font quelques pas en avant et étendant les bras appellent Fata Morgana.

Фа - та Мор - га - на? Fa - ta Mor - ga - na?

Леан. Léan.

Fl. e Celli

Ты отъ не - я? Parles-tu pour elle?

132

*espress. pp p Fag. e pizz. pp*

Смер.  
Smér.

Фа - та Мор - га - на!  
Fa - ta Mor - ga - na!

Клар.  
Clar.

Фа - та Мор - га - на!  
Fa - ta Mor - ga - na!

Леан.  
Léan.

Фа - та Мор - га - на!  
Fa - ta Mor - ga - na!

V-ni, Fia-ti  
f cresc.

ff T-ni

pesante

Смер.  
Smér.

Фа - та Мор - га - на!  
Fa - ta Mor - ga - na!

Клар.  
Clar.

Фа - та Мор - га - на!  
Fa - ta Mor - ga - na!

Леан.  
Léan.

Фа - та Мор - га - на!  
Fa - ta Mor - ga - na!

pp subito

133

Смер. *Smér.*  
 Клар. *Clar.*  
 Леан. *Léan.*

*p* Прий -  
*Ah,*

*p* Прий -  
*Ah,*

*p* Прий -  
*Ah,*

*cresc.* *ff*

133

*ff* T-be  
 Cor.

Смер. *Smér.*  
 Клар. *Clar.*  
 Леан. *Léan.*

*f* ди къ намъ на празд - никъ!  
*viens pour la fê - te!*

*f* ди къ намъ на празд - никъ!  
*viens pour la fê - te!*

*f* ди къ намъ на празд - никъ!  
*viens pour la fê - te!*

*f* *cresc.* *ff*

*p subito* *f* *cresc.*

V-ni, Fiati

Смер.  
Smér.

Клар.  
Clar.

Леан.  
Léan.

Сдѣ - лай намъ празд - никъ!  
Fais pour nous une fê - - te!

*p* *f*

*p* *f*

*p* *f*

*f* *cresc.*

*p subito* *f* *cresc.* *ff*

Смер.  
Smér.

Клар.  
Clar.

Леан.  
Léan.

134

Фа - - та Мор - га - - - на!  
Fa - - ta Mor - ga - - - na!

*p* *ff*

*p* *ff*

*p* *ff*

Фа - - та Мор - га - - - на!  
Fa - - ta Mor - ga - - - na!

134

Занавѣсъ.  
Rideau.

*ff* *m.s.* *p subito* *fff*



## АКТЪ П.

## КАРТИНА I.

Спальня ипохондрическаго Принца. Принцъ сидитъ въ глубокомъ креслѣ, одѣтый въ карикатурную одежду больного. На головѣ компрессъ. Сбоку отъ него столъ, полный склянокъ, мазей, плевательницъ и другихъ приборовъ, соответствующихъ его состояю.

## АСТЕ П.

## TABLEAU I.

La chambre du Prince hypocondriaque. Le Prince est assis dans un profond fauteuil, vêtu d'un costume (caricatural) de malade. Il a sur la tête une compresse, près de lui une table chargée de flacons, de pommades, de crachoirs et d'autres objets correspondant à son état.

135 Allegro.

*f* Flauti, Xylo., pizz.

Занавѣсъ *ff*  
Rideau

8... Cl. picc.

Труффальдино, задыхаясь, заканчиваетъ комическій танецъ, который вѣроятно былъ очень длиненъ.

Trouffaldino, haletant, est en train de finir une danse comique, probablement très longue.

136

*mf*

Ob.

Cl e Fl.

V-le

Ob, Ob. c-al.

*p*

Cl. picc.

V-ni

T-ni

137

*ff*

*ff*

T-be, T-ni

138

Принцъ, болнымъ голосомъ.  
*Le Prince, d'une voix malade.*

139

Труффальдино, запыхавшись, но торжествуя.  
*Trouffaldino, haletant, mais d'un air victorieux.*

Смѣш.но? *Est-ce drôle?* Ни - сколь - - - бо.  
*non, non, non...*

He - y - *Est-ce pos.*

139

Celli, Cor.

Пр. Pr. G.P.

Случ - - - но! *non!* Въ гла -  
*Ma*

Труф. Trouf. G.P.

же. ли не смѣш.но?  
*sible que je ne sois pas drôle?*

Celli, Cor.

G.P.

140 *L'istesso tempo* ♩ = ♩

Пр. Pr.

захъ мелька.еть, го. ло. ва бо. литъ, бо. ли въпе. че. ни  
*vue se brouille, j'ai la tête en feu, des douleurs aux reins*

Celli

mf

141

Пр. Pr.

и бо - ли въ поч - кахъ! Не  
*et des dou - leurs au foie!* Труффальдино, сочувственно. *Trouffaldino, compatissant.* Ту

Ахъ, какъ не - при - ят - но!  
*Oh, comme c'est pé - ni - ble!*

141

Moderato.

142

Стонетъ.  
*Gémissant.*

Пр. Pr.

только не - при - ят - но, но мно - го, мно - го ху - же... О! О!  
*dis que c'est pé - ni - ble. C'est pi - re, pi - re, pi - re!.. Oh! Oh!*

Труф. Trouf.

Что же  
*Qu'in - vente.*

142

Moderato.

Пр. Pr.

О! О! О! О!  
 Oh! Oh! Oh! Oh!

Труф. Trouf.

дѣ - лать съ нимъ? Тан - цу - ешь - не смѣ - ет - ся, раз - ска - зы - ва - ешь - скуч - но, смѣ -  
*rais je en - core? Je dan - se - ça l'em - bê - te, je fais l'im - bé - cile - il ne rit*

Принц закашлялся отъ своихъ стонѣвъ. Les gémissements provoquent la toux.

143

Пр. Pr. *f*

Труф. Trouf. *f*

Oh! Oh! Oh!

шшшь—онъ плачетъ. Я пря-мо вы-бил-ся изъ силъ! По-  
*ras, il pleu-re. Je suis au bout de mes res-sources! Je*

VI. *mf* *mf* *T-ni*

Выдвинувши нижнюю челюсть, полную слюней, тычетъ рукой, требуя пловательницу. *Faisant ressortir la mâchoire pleine de salive il montre du doigt le crachoir qu'il exige.*

144 Più mosso.

Пр. Pr. *f*

Труф. Trouf.

кашлять за-хо-тѣ-ли, Ва-ша Свѣтлость? *crois que votre Al-tes-se veut tous-ser?*

144 Più mosso. *p pizz.* *f* *V-le sul pontic.* *T-be consord.*

145

Пр. Pr.

Труф. Trouf.

Плюнуть за-хо-тѣ-ли, Ва-ша *Je crois que votre Al-tes-se veut cra-*

145 *p pizz.*



*rit.* **148**

Пр.  
Pr.

Труффальдино  
*Trouffaldino*

Принцъ, Ва - ша Свѣт - лость, для васъ на -  
*Prince, votre Al - tes - se, on va don -*

**148**

*rit.* *mf*

Труф.  
*Trouf.*

зна - чи - ли та - ки - я празднества, что вы на - вѣр - но раз - смѣ -  
*ner de si bril - lan - tes fê - tes, que vous ri - rez, Prince, je vous*

*Fl.*  
*p*

**149**

Труф.  
*Trouf.*

е - тесь. Да - вай - те о - дѣ - вать - ся и пой -  
*ju - re! Souf - frez qu'on vous ha - bil - le et par -*

*Fl., Ob.*  
*f*

*pizz.* *f* *T-ni*

Труф.  
*Trouf.*

дем - - - те на - нихъ.  
*tons sans re - tard.*

*f* *mf*

*T-ni* *Celli*



Pochissimo meno.

150 Принцъ  
Le Prince

О - дѣ - вать - ся? Да  
*M'habil - ler, moi? C'est*

Fl., Cl.  
*lamentoso mp mf p*

V-nie V-le Celli V-nie V-le

151 Più animato.

Пр.  
Pr.

ты со - шель съ у - ма!  
*fou ce qu'il me dit!*

Труффальдино  
*Trouffaldino*

Тамъ ве - се - ло, тамъ смѣхъ, тамъ  
*Cro - uez, Altesse, c'est gai, on*

151 Più animato.

*p mp Fag.*

152 Meno mosso.  $\text{♩} = \text{♩}$ 

Труф.  
Trouf.

столь - ко развле - че - ній!  
*va nous fai - re ri - re!*

КОМИКИ, врываються на просцениумъ.  
*Les Comiques, se ruent sur le proscenium.*

*ff*

Ко - ме - діи! Ко - ме - діи! Ве -  
*Don - nez nous du ri - re, des*

152 Meno mosso.  $\text{♩} = \text{♩}$ 

*f Quart.*

Ком. Com. *ce - ла - го смѣ - ха! О - здо - ров - ля - ю - ща - го*  
*vraies co - mé - di - es! Du rire jo - yeux, du rire so -*

Чудаки *Les Ridicules* Уй - ди - те!  
*Sor - tez d'i - ci,*

*pizz., Ob., Cor.*

153

Ком. Com. *смѣ - ха! Бод - ря - шей ат - мо - сфе - ры!*  
*no - re! Des scè - nes vi - vi - fian - tes!*

Чуд. Rid. Ско - рѣй уй - ди - те! Не мѣ -  
*sor - tez plus vi - te! Lais - sez*

153

Ком. Com. *шай - те Труф - фаль - ди - но! Онъ дол - женъ справитъ - ся безъ васъ! Уй -*  
*fai - re Trouf - fal - di - no. Il peut, sans vous, gué - rir le Prince. Au*

*ff* *ff*

Яростно. *ff Avec fureur.*  
 Ко - ме - дий!  
*Du ri - re!*

*p Quart.*

Лопатами выгоняют Комиковъ, которые, отбиваясь, уходят за кулису.  
*Avec des pelles ils chassent les Comiques qui en se défendant sortent par la coulisse.*

Чуд.  
 Rid.

154

ди-те!  
 ди-абле!

Quart.

154

T-be, T-ni

*f* *tempetoso*

*cresc.*

*ff* Tutti

155

*mp* Quart.

T-be

*f*

T-ni

T-ni

Quart.

*f* *ben tenuto*

Чудаки, утомленные, возвращаются в башни.  
*Les Ridicules, fatigués, rentrent dans les tours.*

156

*f* *mp* *p un poco calando*

Принцъ  
*Le Prince* *p*

*rit.*

157 Tempo di Marcia animata.

O...  
Oh...

Труффальдино  
*Trouffaldino* *p*

Слушайте...  
*At.ten.tion...*

3 T-be e 2  
T-ni con sord.,  
Piatti, Triang.,  
T.mil., Arpa.

За кулисами музыка веселого марша.  
*On entend de la coulisse la musique d'une marche gaie.*

*pp*

157 Tempo di Marcia animata.

*pp*  
Bassi *rit.*

Труф.  
*Trouf.*

Слушайте...  
*que c'est beau!..*

Тамъ уже началось... Скорѣй идѣте!  
*On com.men.ce... Allons plus vite!*

*p*

Принцъ  
Le Prince

Перебивая.  
L'interrompant.

158

Не пой - ду. Дай мнѣ э - то - го ле - кар - - - ства!  
Non, je reste. Don - ne moi de cette méde - ci - - - ne!

Ахъ, до че - го... Ахъ, до че -  
Oh, à quel point... Oh, à quel

Труф.  
Touf.

го тамъ бу - деть ве - се - ло! Вотъ ва - ша ман - ти - я. На -  
point c'est a - mi - sant là - bas! Met - tez ce grand man - teau, met - tez

Принцъ, кричитъ капризно.  
Le Prince, crie capricieusement.

159

Труф.  
Touf.

Дай мнѣ э - тихъ  
Don - ne moi ces

дѣнь - те е - е по - верхъ бѣ - лья.  
le sim - plement sur la che - mise.

Quart. b. 8.

tacet

Пр.  
Pr.

ка - - - - - пель!  
gout - - - - - tes!

Разгорячившись.  
*S'échauffant.*

Труф.  
Trouf.

Кап - ли не по -  
Ce n'est pas la

*ff*

*f m.s.*

Пр.  
Pr.

Кап - - - - - ли!  
Vi - - - - - te,

Двад - - - - - цать  
quin - - - - - ze

Труф.  
Trouf.

мо - гуть!  
pei - ne!

*ff*

*f*

V.I.

Пр.  
Pr.

ка - - - - - пель!  
gout - - - - - tes!

Разсердившись, какъ на капризнаго ребенка.  
*Se fâchant comme avec un enfant capricieux.*

Труф.  
Trouf.

Кап - лямъ мѣ - сто за о - кош - комъ!  
Voi - - là où vont par - tir les gout - tes!

*ff*

*Des*

160

Ob.e V. I.

*m.s.*

*f*

T-be con sord.



Пр.  
Pr.

Кап. . . . . ли!!  
*gout . . . . . tes!!*

Выбрасываетъ въ окно всё склянки и плевательницы.  
*Il jette par la fenêtre tous les flacons et crachoirs.*

Выбрасывая склянки.  
*Jetant les flacons.*

Труф.  
Trouf.

Въ ок-но! Въ ок-  
*Voi - là, par -*

Tutti

161

Пр.  
Pr.

Съ плачемъ.  
*ff Pleurant.*

Какъ ты смѣ - ешь? Без - бож - никъ! Раз -  
*Quelle au - da - ce! Sa - nail - le! In -*

Труф.  
Trouf.

но! Въ ок-но! Въ ок-но!  
*tez, par - tez! En - core!*

Пр.  
Pr.

бой - никъ! Ка - на - лья!  
*fâ - me! Fri - pouil - le!*

Труф.  
Trouf.

Въ ок-но! Те - перь и -  
*Voi - là! Et puis, en*

162

Пр.  
Pr.

Ахъ!  
Ah!

Ахъ!  
Ah!

Ахъ!  
Ah!

Накрывъ мантией, взваливаетъ его на плечи.  
En le couvrant avec le manteau, il le saisit et l'emporte sur son épaule.

Труф.  
Touf.

дем - те!  
rou - te!

162

Cor., Celli

Принцъ, теряя компрессъ, отбиваясь и плача.  
Le Prince, se défendant, pleurant et perdant sa compresse.

163

От - пу - сти!  
Lâ - che moi!

От - пу - сти!  
Lâ - che moi!

Cl., V-le

Пр.  
Pr.

сти!  
moi!

Я у - мру!  
J'en mour - rai!

Я у - мру!  
J'en mour - rai!

Fl., V. II.

Труффальдино уноситъ его Trouffaldino l'emporte. 164

Принцъ кричитъ благимъ матомъ.

ff Le Prince crie à tue tête.

Пр.  
Pr.

мру!  
rai!

A!

Ah!

A!

Ah!

Musical score for measures 164-165. The vocal line (top staff) features a melodic line with lyrics 'мру! rai!' and 'A! Ah! A! Ah!'. The piano accompaniment (middle and bottom staves) includes a bass line with a forte (*ff*) dynamic and a treble line with chords and arpeggios.

165 Занавѣсъ. Rideau.

Quart.

Musical score for measures 165-166. The piano accompaniment is divided into two parts: a Quartet (top two staves) and a Tuba (bottom staff). The Quartet part is marked 'Quart.' and the Tuba part is marked 'T-ne. Tuba' and '*fp*'. The music features rhythmic patterns and a crescendo (*cresc.*) in the tuba part.

Musical score for measures 165-166. This section shows the piano accompaniment for strings and tuba. The top two staves are for strings, and the bottom staff is for tuba. The music features rhythmic patterns and a crescendo (*cresc.*) in the tuba part.

166

Musical score for measures 166-167. The piano accompaniment is divided into two parts: strings (top two staves) and tuba (bottom staff). The strings part is marked '*ff*' and the tuba part is marked '*ff* Tutti'. The music features rhythmic patterns and a crescendo (*cresc.*) in the tuba part.

Musical score for measures 166-167. This section shows the piano accompaniment for strings and tuba. The top two staves are for strings, and the bottom staff is for tuba. The music features rhythmic patterns and a crescendo (*cresc.*) in the tuba part.

167 T-be 2 1 2 1

Musical score for measures 167-168. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass clef and chords in the treble clef. The Tuba part (T-be) has a rhythmic pattern of 2 1 2 1. Measure 167 includes a triplet of eighth notes. Measure 168 includes a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *mf*.

V-ni, T-ba, Fl.

V-ni, Flati

Musical score for measures 167-168. The Violin (V-ni), Trombone (T-ba), and Flute (Fl.) parts are shown. The Violin part has a melodic line with triplets. The Trombone and Flute parts have a rhythmic accompaniment. Measure 168 includes a dynamic marking of *mf*.

168 T-be

T-ba, V.I., Fl., Ob.

Musical score for measures 168-169. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The Tuba (T-be) part has a rhythmic pattern of 2 1 2 1. The Trombone (T-ba), Violin (V.I.), Flute (Fl.), and Oboe (Ob.) parts have a melodic line. Measure 168 includes a dynamic marking of *mf*. Measure 169 includes a dynamic marking of *ff*.

169

*ff* Tutti

Musical score for measures 169-170. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The Tutti section begins with a dynamic marking of *ff*. Measure 169 includes a dynamic marking of *ff*. Measure 170 includes a dynamic marking of *ff*.

Musical score for measures 169-170. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. Measure 169 includes a dynamic marking of *ff*. Measure 170 includes a dynamic marking of *ff*.

Quart.

*mf*

Musical score for measures 169-170. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The Quartet (Quart.) part has a melodic line. Measure 169 includes a dynamic marking of *mf*. Measure 170 includes a dynamic marking of *mf*.

170

Musical score for measures 170-171. The system includes a grand staff with piano accompaniment and a woodwind section. The woodwind part features a trumpet and cornet line (T-be, Cor.) with a dynamic marking of *p* and a performance instruction "High stramb!". The string part (VI, Cl.) also has a dynamic marking of *p*. The piano accompaniment consists of a treble and bass staff with complex rhythmic patterns.

171

Musical score for measures 171-172. The system includes a grand staff with piano accompaniment and a woodwind section. The woodwind part features a violin and oboe line (V-ni, Ob.) and a trumpet and cornet line (T-be, Cor.). The piano accompaniment continues with complex rhythmic patterns.

Musical score for measures 172-173. The system includes a grand staff with piano accompaniment and a woodwind section. The woodwind part features a violin, flute, and piccolo line (V.I, Fl., Picc.) and a trumpet and cornet line (T-be, Cor.). The piano accompaniment includes a *cresc.* marking and a *ff* dynamic marking. The woodwind part has a *8.....* marking.

172

Musical score for measures 172-173. The system includes a grand staff with piano accompaniment and a woodwind section. The woodwind part features a violin, flute, and piccolo line (V.I, Fl., Picc.) and a trumpet and cornet line (T-be, Cor.). The piano accompaniment includes a *Tutti* marking and various fingering numbers (5, 7, 6, 6, 4, 14). The woodwind part has a *8.....* marking.

173

КАРТИНА II.

TABLEAU II.

Большой двор королевскаго дворца. На крытой терасѣ Король, Клариче и Принцъ, укутанный въ мантию и шубы. На другихъ терассахъ придворные дамы и кавалеры, также Леандръ и Панталонъ.

La grande cour du palais royal. Sur une véranda le Roi, Clarice et le Prince enveloppé dans un manteau et des fourrures. Sur des terrasses des dames et des courtisans, ainsi que Léandre et Pantalon.

174

Allegretto tempo.

175

Труффальдино, посреди двора, объявляетъ съ большимъ подъемомъ.  
 Trouffaldino, au milieu de la cour, annonçant avec entrain.

Взмахомъ руки приказываетъ открыть ворота съ обѣихъ сторонъ.  
 Par un mouvement large du bras il ordonne d'ouvrir les grandes portes.



Появляются уроды с огромными головами.  
*Apparaissent des monstres avec des têtes immenses.*

176

Cor.

*f molto pesante*

*cresc.*

177

Труффальдино, командует уродамъ.  
*Trouffaldino, ordonne aux monstres.*

Придворные  
*Les courtisans*

Впередъ! Впередъ!  
*Allez! Allez!*

*f*

Бра - во, бра - во, бра - во!  
*Bien! Bra - vo, bra - vo!*

177

*f* Quart.

T-ni

Происходит бой уродовъ на дубинахъ. Труффальдино указываетъ имъ смѣшныя движенія.

178

Une bataille avec des massues a lieu entre les monstres. Trouffaldino leur indique des mouvements grotesques.

Труф.  
Trouf.

Впередь!  
Ho-là!

179

180 *8:* *ff*

181 *f* *ff*

T-be

T-ni

*briosò*

*ff*

*ritard.*

Одна группа уродовъ побѣждаетъ другую.  
Un groupe de monstres est victorieux.

**Animato.**

182 *f*

Придворные, аплодируя.  
*Les courtisans, applaudissant.*

Бра - во, бра - во, бра - во!  
*Bien! Bra - vo, bra - vo!*

О - чень ин - те - рес - но!  
*C'est in - com - pa - ra - ble!*

**Animato.**

182 *f* *Quart.*

Труффальдино, поднимаясь на ступени королевской террасы.  
Trouffaldino, montant sur les marches de la véranda royale.

Привв.  
Court.

Смѣ - ял - ся ли Принцъ?  
Le Prince, a - t-il ri?

За - мѣ - ча - тель - но ве - се - ло!  
C'est très gai, c'est vraiment par-fait!

Бра - во, бра - во, бра - во, бра - во!  
Oh, bra - vo, bra - vo, bra - vo!

Poco meno mosso.

Принцъ, плачущимъ голосомъ.  
Le Prince, d'une voix pleurnicharde.  
ad libitum

Король  
Le Roi

Шумъ о - глу - ша - етъ мнѣ голо - ву!  
Ce bruit me fa - ti - gue la tête!

Воз - духъ без - по -  
L'air est né -

Нѣтъ.

183

Non.  
Poco meno mosso.

fp T-ni colla parte Cl.

V-le *tr*

Cl. bas.

Труффальдино, урочамъ.  
Trouffaldino, aux monstres.

184

Пр.  
Pr.

ко - ить мнѣ лег - кі - я!  
faste à mon pauvre cœur!

Ступай те вонъ! Мечется по сценѣ, приговоря слѣ -  
Al. lez vous en! дующій дивертисментъ.  
Il court très agité sur la scène prépa -  
rant le divertissement suivant.

Король  
Roi.

Даль - ше!  
Ah! c'est mal!

Cellie e Bassi

f energico

184

T-be, T-ni, Quart.

V-le

Фата Моргана появляется на авансценѣ, одѣтая ветхой старушонкой.

*Fata Morgana apparait sur l'avant-scène habillée en vieille femme.*

Леандръ, увидѣвъ такое неподобающее для королевскаго двора явленіе, подходит къ ней.

*Léandre, remarquant une apparition si étrange à la cour royale, s'approche de Fata Morgana.*

*f espress.* Celli, Bassi

Леандръ  
*Léandre*

Кто ты?                      Что те бѣ на - до?  
*Qui es tu?                      Qu'est ce que tu cher-ches?*

*mp espress.* Cor. e Celli

Фата Моргана 185  
*Fata Morgana*

*pp misterioso*

Проходитъ въ кулису.  
*Elle sort dans la coulisse.*

Фата.  
*Fata.*

га.на.                      По.ка я здѣсь, Принцъ не за.смѣ.ет.ся.  
*ga-na.                      Quand je suis là, il ne peut pas ri-re.*

Леандръ, молитвенно складывая руки ей во слѣдъ.  
*Léandre, la suit des yeux joignant dévotement les mains.*

186

99

Бла-го-дѣ-тель-ни-ца! Ца-ри-ца и-по-  
*Bien-fai-tri-ce! Oh, reine d'hyrcop-*

mf  
 con Ped.  
 V-ni, Cl.  
 Cor.  
 Fag.  
 Celli, Ob., Era.

Animato.

Леан.  
*Léan.*

хон-дри-и!..  
*dri-e!..*

V-ni, Fl., Cl.  
 ff  
 Tamb. mil.

187

Труффальдино, объявляетъ съ большимъ подъемомъ.  
*Trouffaldino, déclarant avec entrain.*

Ди-вер-тис-ментъ но-меръ вто-рой!  
*Di-ver-tisse-ment mi-mé-ro deux!*

От-  
*Ou-*

Quart. e Fag.  
 p

188

Торжественно докладываетъ.  
*Il déclare pompeusement.*

Труф.  
*Trouf.*

крыть фонта-ны!  
*vrez les fon-tai-nes!*

Открываютъ первый фонтанъ.  
*On ouvre la première fontaine.*

Бьетъ ма-сло-мъ.  
*C'est de l'hui-le.*

gliss.  
 Picc.  
 T-ni Cor.  
 Агра pp



Труф.  
Trouf.

Придворные  
Les courtisans

Бьетъ виномъ!  
C'est du vin!

Аплодируя.  
En applaudissant.

O!  
Oh!

Бра - во!  
Bien! bien!

Открываютъ второй фонтанъ.  
On ouvre la deuxième fontaine.

V-ni

*mp* *Arpa gliss.*  
*m.d.*

Стражъ.  
Aux gardes.

*poco rit.*

Труф.  
Trouf.

Пу - скай - те пьяницъ и обжоръ!  
A-me-nez les ivrognes et les gloutons!

Придв.  
Court.

Очень ин - те - рес - но!  
Oh, c'est ad-mi-ra-ble!

Ис - клю - чи - тель - но тон - ко!  
C'est d'un goût re-mar-ca-ble!

T-be, T-ni

*poco rit.*

Стража открываетъ ворота. Пьяницы и обжоры съ ведрами и всякаго рода посудю, толкаясь и торопясь, устремляются къ фонтанамъ.

**190** Les gardes ouvrent les grandes portes. Les ivrognes et gloutons avec des seaux et d'autres recipients se precipitent en se bousculant vers les fontaines.

V-le

**Più mosso. (Allegro.)**

V-ni, Ob. c-a.

mf f

Ob., V.I

**191**

T-be, T-ni, Quart. col legno

f ff

Fl. Ob.

V-ni, Ob.

V-ni

f

**192** Труффальдино  
Trouffaldino

Эй! доб - ры - е лю - - ди, за - па -  
Eh! vous, bon - nes gens, rem - plis -

Ob. c-a.

p

col legno e Fag.

Труф. Trouf.

сай - - - тесь, за - па - сай - тесь, за - па - сай - тесь.  
sez les seaux. C'est à vous, toutes les fon - tai - nes.

mf mp f

Самъ хохочетъ, наслаждаясь ихъ давкою и ссорами.  
*Il rit se réjouissant de la bousculade et de la querelle.*

193

Musical score for measures 193-194. The top system includes V-ni (Violins I and II) with an 8-measure rest, Cor. (Coronets), Fiaci (Flutes), T-ni (Trumpets), and 3 T-be (3 Trombones). The bottom system is for the piano accompaniment, marked *f*.

Musical score for measures 194-195. The top system is for the vocal line, marked *ff Tutti*. The bottom system is for the piano accompaniment, also marked *ff*.

Труффальдино, поднимаясь на ступени королевской террасы.  
*Trouffaldino, montant les marches de la véranda royale.*

Musical score for the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is for V-le (Voice) with lyrics: *Смѣ - ял - ся ли Le Prince, a - t - il*. The piano accompaniment includes Fag. (Bassoon) and Celli pizz. (Cello pizzicato).

Труф.  
Trouf.

Musical score for the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the dialogue: *Принцъ? ri? Король Le Roi Нѣтъ. Non.*

Принцъ, плача.  
*Le Prince, pleurant.*

195

Musical score for measures 195-196. The vocal line is for the Prince, marked *p* and *rit.*, with lyrics: *Ой, от - не - си - те ме - ня въ теп - лу - ю по - Oh, met - tez moi, met - tez moi dans un lit - bien douil.* The piano accompaniment includes T-ni, Tuba, Piatti *p*, and Bassi.

196

Пр. Pr.

стель!  
let!

Труффальдино  
Trouffaldino

Король  
Le Roi

Ахъ, ка. ко. е го. ре!  
Je n'ai pas de chan. ce!

Стра. жа! Го.  
Gar. des! Chas.

Даль. ше.  
Ah! c'est mal.

196

Celli, Bas., Fag. Cor.

*p* *f* *f* Quart.

L'istesso tempo.

Стража тѣснитъ пьяницъ и обжоръ обратно въ ворота.  
Les gardes repoussent vers les portes les ivrognes et les gloutons.

197

Труф. Trouf.

ни. те ихъ вонъ! Что имъ тутъ тол. кать. ся!  
sez tout ce monde! Qu'ont ils à se bat. tre!

marcatissimo

Ob. c. a.

*f* *p*

Труффальдино, разстроенный, выходитъ на авансцену.  
Trouffaldino, contrarié, s'avance sur le devant de la scène.

Труф. Trouf.

Ну, что я мо. гу сдѣ. . . .  
Que puis je en. core faire pour

*f* *mf*

198

*poco rit.* Poco meno mosso.

Труф. *Trouf.*

лать? *lui?* Онъ хо - четъ въ теплу - ю по - стель!  
*Il veut a - voir un lit douil - let!*

*f* *pizz.* *fp* *pp<sup>3</sup>* *Quart., Arpe* *V-ni, Fl., Picc.*

Фата Моргана ковыляетъ изъ кулисы.  
*Fata Morgana arrive en titubant par la coulisse.*

199

*mp espress.*

*Celli*

200

*Vivace.* Фата Моргана  
*Fata Morgana*

А те - бѣ како - е дѣ - ло? *A*  
*Ca ne te re - gar - de pas.* *Quel*

Труффальдино, разстроенный неудачами, накидывается на Фату Моргану.  
*Trouffaldino, contrarié par son échec s'en prend à Fata Morgana.*

Ты кто та - ка - я?!  
*Qui est cette femme?!*

Какъ ты смѣешь здѣсь ходить?  
*Qui l'a fait en - trer i - ci?*

200

*Vivace.*

*col legno e Fiati*

*f* *mp* *p pizz. e Fiati*

201

Фата.  
*Fata.*

ты какъ смѣешь приста - вать?  
*droit as tu de com - man - der?*

От - стань!  
*Laisse moi!*

Труф.  
*Trouf.*

Здѣсь те - бѣ не мѣ - сто.  
*201 Ce n'est pas ta pla - ce.* *Сту - Va*

*f* *Quart., Fag., Timp.*

Фата. *Fata.*  
 Про-па-ди!  
*Qu'as tu dit?*

Труф. *Trouf.*  
 пай сейчас же!  
*t'en de sui-te!*  
 Та-ка-я грязь, какъ ты, и смѣ-ешь  
*Une telle sale-té comme toi, tu o-ses*

202 *a tempo*

Фата. *Fata.*  
 Ахъ, — не-год-ный!  
*Ah, — quelle bru-te!*  
 Не-год-ный, не-год-ный!  
*Quelle bru-te, quelle bru-te!*

Труф. *Trouf.*  
 здѣсь ходить!  
*être i-ci?*  
 За во-ро-та, за во-ро-та! Сво-  
*A la por-te, à la por-te! Va*

8<sup>va</sup> *a tempo*

*colla parte* *mf* *Fag.* *V-ni* *mf*

Фата. *Fata.*  
 Пусть, пусть! Не тро-гай!  
*As-sez, as-sez! Lâche moi!*  
 Ах!! — Ах!! —

Труф. *Trouf.*  
 рѣй! Ну, скорѣй же!  
*t'en, vas plus vi-te!*  
 У-би-рай-ся вонъ! Ахъ, про-  
*Fi-che moi la paix! Ah, mau-*

*ff* *Tолкаетъ ее.*  
*Il la pousse.*

*ff* *T-be* *colla parte*



**203** Più mosso. Molto animato.

Труф.  
Trouf.

ВЛЯ - та - я!  
di - tel!

V-ni, Cl.

*f* 1 2 3 4 5

Принцъ, поднимается изъ кресла.  
*Le Prince, se soulevant du fauteuil.*

*p*

Ха - ха... Ха - ха - ха...  
Ha - ha... ha - ha - ha...

V. I

*pp* 6 1 2 3 4 1

**204**

Пр.  
Pr.

ха - ха - ха - ха... ха -  
ha - ha - ha - ha... ha -

2 3 4 *pp* 1 2 3

V. II

Пр.  
Pr.

ха - ха - ха - ха... ха - ха... ха -  
ha - ha - ha - ha... ha - ha... ha -

4 *pp* 1 2 3 4

V-le

205

Смѣхъ становится все громче и радостнѣе.  
Le rire devient de plus en plus fort et joyeux.

Пр. Pr.

ха, ха - ха, ха - ха, ха - ха, ха - ха, ха - ха, ха -  
 ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha -

*etc.*

*p* 1 2 3 4 1 2

Пр. Pr.

ха, ха! Ха - ха, ха - ха, ха - ха, ха - ха, ха -  
 ha, ha! Ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha, ha -

*etc.*

3 4 *p* 1 2 3 4

206

Пр. Pr.

ха, ха - ха, ха - ха, ха! Ха - ха, ха -  
 ha, ha - ha, ha - ha, ha! Ha - ha, ha -

*etc.*

Quart. Fl. *p* 1

1 2 3 4

Пр. Pr.

ac - - - ce - - - le - - -  
 ха, ха - ха, ха - ха, ха - ха - ха - ха, ха -  
 ha, ha - ha, ha - ha, ha - ha - ha - ha, ha -

*etc.*

8 2 3 4 *mp* 1 2

ran - - - do **207** Più mosso.

Pr.  
Pr.

ха - ха - ха - ха!  
ha - ha - ha - ha!

Ха - ха - ха,  
Ha - ha - ha,

ха - ха - ха,  
ha - ha - ha,

ха - ха - ха,  
ha - ha - ha,

ха - ха - ха,  
ha - ha - ha,

1 2 3 4 5

*f* *p*  
pizz.

**208** più accelerando

Pr.  
Pr.

ха - ха - ха, ха - ха - ха, ха - ха - ха - ха!  
ha - ha - ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha - ha!

Ха - ха - ха - ха,  
Ha - ha - ha - ha,

ха - ха - ха - ха,  
ha - ha - ha - ha,

6 7 8

Cl., Fag.

1 2 3 4 5

*mp*

**209** Захлебываясь. Suffoquant de rire. poco a poco

Pr.  
Pr.

ха - ха - ха - ха,  
ha - ha - ha - ha,

ха - ха - ха - ха!  
ha - ha - ha - ha!

Ка - ка - я...  
Cette vieil - le...

6 7 8

1 2 3 4 5

*f* pizz.

ri - - - tar - - - dan -

Pr.  
Pr.

смѣш - на - я...  
cette vieil - le...

ста - ру - шон -  
est si drô -

6 7 8

9 10 11 12 13

*mp*

Pr. Pr. *do* **210** *Meno mosso.*

ка!  
le!

Fl. *p*

V. I *pp*  
V. II *pizz.*

Cl. bas. *pp*

**Король**  
*Le Roi* **211** *Allegro non troppo.*

*mf*  
За.смъ - ял - ся!..  
*Ah, le ri - re!..*

**Придворные**  
*Les courtisans*

За.смъ.  
*Oui, le*

**Чудаки**  
*Les Ridicules*

*pp A demi-voix.*  
Полушепотомъ.  
За.смъ - ял - ся...  
*C'est le ri - re... p*

**211** *Allegro non troppo.*  
Quart.

*p* T-be, T-ni *cresc.*

Труффальдино  
*Trouffaldino*

*ff*

За - смѣ - ял - ся Принцъ!  
*Il a ri, le Prince!*

Панталонъ  
*Pantalon*

*ff*

За - смѣ - ял - ся Принцъ!  
*Il a ri, le Prince!*

Король.  
*Roi.*

*ff*

За - смѣ - ял - ся Принцъ!  
*Il a ri, le Prince!*

Придв.  
*Court.*

ял - ся!  
*ri - re!*

*ff*

За - смѣ - ял - ся Принцъ!  
*Il a ri, le Prince!*

*ff*

Чуд.  
*Vid.*

*ff*

За - смѣ - ял - ся Принцъ!  
*Il a ri, le Prince!*

*ff*

*ff* Tutti

212

Труф.  
Trouf.

*ff*

Ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-  
Ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-

Пант.  
Pant.

*ff*

Ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-  
Ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-

Король.  
Roi.

*ff*

Ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-  
Ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-

Придв.  
Court.

*ff*

*ff*

Ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-  
Ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-

Чуд.  
Vid.

*ff*

Ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-ха, ха-ха-  
Ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-ha, ha-ha-

212

*fff*



Труф.  
*Trouf.*

ха, ха - ха - ха, ха - ха - ха, ха - ха - ха, ха - ха - ха!  
 ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha!

Пант.  
*Pant.*

ха, ха - ха - ха, ха - ха - ха, ха - ха - ха, ха - ха - ха!  
 ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha!

Король.  
*Roi.*

ха, ха - ха - ха, ха - ха - ха, ха - ха - ха, ха - ха - ха!  
 ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha!

Придв.  
*Court.*

ха, ха - ха - ха, ха - ха - ха, ха - ха - ха, ха - ха - ха!  
 ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha!

Чуд.  
*Rid.*

ха, ха - ха - ха, ха - ха - ха, ха - ха - ха, ха - ха - ха!  
 ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha, ha - ha - ha!

T-be e T-ni

Отъ избытка радости всё порывисто пляшутъ. Со всего двора пало тяжелое бремя. Король приплясываетъ сидя на своемъ тронѣ. Только Клариче и Леандръ не раздѣляютъ веселья.  
*Par excès de joie tout le monde danse d'une façon saccadée. La cour est libérée d'un grand poids. Le Roi esquisse une danse restant assis sur son trône. Seuls Clarice et Léandre ne partagent pas la joie générale.*

214

215

**Andante assai.**

Пляска вдругъ прекращается. Фата Моргана грозно и медленно поднимается. Свѣтъ темнѣетъ. Придворные въ ужасѣ пятаются къ выходу.

*La danse s'arrête soudainement. Fata Morgana se lève lentement d'une façon terrifiante. La lumière pâlit. Les courtisans, terrifiés, reculent vers la sortie.*

216

T-ni con sord.

Quart.

Dynamic markings: *f*, *p*, *mf espress.*

Tempo: *Andante assai*

Instrumentation: Piano (8), Tam-tam

Dynamic markings: *m.s.*, *m.d.*

Фата Моргана, яростно, Принцу.

217

*Fata Morgana, féroce ment au Prince.*

Vocal lyrics: Вар - - варь! Слу - - шай! Слу - шай мо - е за -  
 Mon - - stre! E - cou - - te! E - cou - te mon a - na -

Dynamic markings: *f*

Tempo: *Quart.*

Instrumentation: Piano (C.F.e, G.Cass.), Violins (V.), Violas (V.), Cellos (V.), Double Basses (V.)

Фата.  
Fata.

Vocal lyrics: кля - - тье! Вар - - варь! Слу - -  
 thè - - me! Mon - - stre! E - -

**218** Изъ всёхъ щелей, изъ подъ ступеней терасъ, появляются чертенята, которые окружаютъ Фату Моргану.  
*De toutes parts, de dessous les marches de la véranda apparaissent des petits diables qui entourent Fata Morgana.*

Фата.  
Fata.

шай!  
*coute!*

V-ni

*f* *mf* *cresc.*

Fag. e pizz.

Заклинаетъ.  
*Prononce une malédiction.*

**219**

Фата.  
Fata.

Чертенята, воютъ.  
*Les petits diables, hurlent.*  
*mf legato*

Влю -  
И

И!  
*Hi!*  
*mf legato*

V-ni

*ff*

Фата.  
Fata.

бисъ  
*fiut*

въ три  
*que*

а - - - - пель -  
*tu* *su*

Черт.  
Diab.

И!  
*Hi!*

Фата.  
*Fata.*

си - - - - - на! Влю -  
*bis - - - - - ses la -*

Черт.  
*Diab.*

И!  
*Hi!*

*m. d.*  
T-bo,  
T-ni,  
Timp.,  
Piatti  
*ff*

Фата.  
*Fata.*

бисъ въ три а - - - - - пель -  
*tour pour trois o - - - - -*

Черт.  
*Diab.*

И!  
*Hi!*

Фата.  
*Fata.*

СИ - - - - - на! Влю -  
*ran - - - - - ges, la*

И!  
*Hi!*

И!  
*Hi!*

*m. d.*  
T-be,  
T-ni,  
Timp.,  
Piatti  
*ff*

Фата.  
*Fata.*

бисъ въ три а - - - - - пель -  
*tour pour trois o - - - - -*

И!  
*Hi!*

И!  
*Hi!*



*ff*  
 Фата.  
 Fata.  
 си - - - - -  
 ran - - - - -

*f*

Черт.  
 Diab.  
 И!  
 Hi!

*ff*

Фата.  
 Fata.  
 на!  
 ges!

Черт.  
 Diab.  
 И!  
 Hi!

*ff*

*ff* T-be, T-ni, Cor., Timp. *veloce*

*m. s.*

220

*mf* *ff*

Фата. *Fata.*

Сквозь у-гро - зы, сквозь мольбы и сле - зы, день и ночь, — бѣ - - -  
*A travers les plain-tes et me-na - ces, jour et nuit, — tu*

Черт. *Diab.*

Воютъ. *Hurlent.*

И! *Hi!*

Quart., Cor. con sord.

*ff* *mp espress.*

221

Фата. *Fata.*

ги, — — — — — бѣ - - — — — ги, — — — — — бѣ - -  
*mar - - - - ches, tu cher - - - - ches, tu*

*fp* *fp*

Черт. *Diab.*

*fp* *fp*

И! *Hi!* И! *Hi!*

221

*f* Quart.

C. F e  
G. Cass.

Фата.  
*Fata.*

ги въ тремъ а - пель - си - - - намъ! Бѣ .  
*cherches les trois o - cher - ran - ges! Dé .*

Черт.  
*Diab.*

*ff* И! И!  
*Hi! Hi!*

Фата.  
*Fata.*

ги! Бѣ - ги!!  
*si - re! Dé - si - - re!!*

Черт.  
*Diab.*

*ff* И! И! И!  
*Hi! Hi! Hi!*

Фата Моргана исчезаетъ вмѣстѣ съ чертенятами. Придворные и стража разбѣгаются. Остаются только Король, Принцъ, Панталонъ и Труффальдино.  
*Fata Morgana disparaît avec les diables. Les courtisans et la garde fuient, Il ne reste que le Roi, le Prince, Pantalón et Trouffaldino.*

222 8<sup>va</sup> T-ni c. sord. e Timp. 6 Cor. Tuba, Tam-tam

Сцена понемногу свѣтлѣетъ. **223** *Listesso tempo.*

*Poco più mosso.*

Чудаки  
*Les Ridicules*

Ахъ, како е го-ре!  
*Ah, quelle ca-tas-tro-phe!*

**223** *Listesso tempo.*

*Poco più mosso.*

Принцъ  
*Le Prince*

**224** *Allegro non troppo.*

Начинаетъ приходитъ въ неописуемое волненіе.  
*Commence à éprouver une agitation indescriptible.*

Три а - пель -  
*Les trois o -*

**225** Стремглавъ бросается на просцениумъ. Панталонъ и Труффальдино пытаются его поймать.  
*Le Prince se rue sur le proscenium. Pantalon et Trouffaldino tâchent de l'attraper.*

Пр.  
Pr.

Три а-пельси - на! Три а-пельси - на! Три а-пельси - на!  
 Ah, trois o-ran - ges! Ah, trois o-ran - ges! Ah, trois o-ran - ges!

V. I e Fl.

*f p p*

Пр.  
Pr.

Три а-пельси - на!  
 Ah, trois o-ran - ges!

*mf* T-be

**226** Труффальдино, ловя Принца.  
*Trouffaldino, tâchant d'attraper le Prince.*

Ахъ! Ахъ... ахъ...  
 Ah! Ah... ah...

Панталонъ, ловя Принца.  
*Pantalon, tâchant d'attraper le Prince.*

Принцъ! Принцъ... Ахъ, что слу-  
 Prince! Prince... Ah, quelle his-

**226**

*mp*

Труф.  
Trouf.

Пант.  
Pant.

Принц!  
Prince!

чи - - - лось!  
toi - - - re!

Ахь!  
Ah!

Fl., Cl., Arpe

*mp leggiero*

Принц, пойманный, старается вырваться.  
227 Le Prince, étant attrapé, essaye de s'échapper.

*ff* *rit.* *a tempo*

Три а - пель - си - на!  
Trois o - ran - ges!

Пант.  
Pant.

Ахь!  
Ah!

227

*f pizz.*

*colla parte* *a tempo*

T-ni  
*p*

Пр.  
Pr.

О - ни у Кре - он - - - ты, я знаю!  
Elles sont chez Cré - on - - - te, sans dou.te!

V.I

Fl., Picc.

*pp scherzando*

V.I



ЧУДАВИ, СЪ УЖАСОМЪ.  
Les Ridicules, avec effroi.

228

У Кре - он - ты?! У° вол - шеб - ни - цы?  
 Chez Cré - on - te?! La sor - ciè - re?

228

Принцъ  
Le Prince

229

Мо - е во - о - ру -  
 Ve - nez m'ai - der, je

Чуд.  
Rid.

Страш - - но...  
 Pauvre Prince...

229

Tam-tam

Пр.  
Pr.

же - - - - - ни - е!  
 pars de suite. Ки - ра - сы,  
 Mon cas - que!

Пр. Pr.

230 Энергично. *Energiquement.*

шле - мы, ме - чи! Труфаль -  
*Vi - te, l'é - pée!* *Trouf-fal -*

Панталонъ *Pantalon*

Принцъ... Принцъ... ах!  
*Prince... Prince... ah!*

230 *f* *fp* Об.-а, Fag.

Пр. Pr.

ди - но, ты от - пра-вишься со мной. Ско-рѣй! Ско-  
*di - no, je t'em - mè - ne a - vec moi.* *Tруфальдино Plus vite! Plus*

Труфальдино *Trouffaldino*

Страш - но... ой, какъ страш - но!  
*Raivre moi... Ça me trou - ble!*

*mf* *p* об. b.

Пр. Pr.

231

рѣй!  
*vite!*

Король, приближаясь къ Принцу.  
*Le Roi, s'approchant du Prince.*

Ку - да ты,  
*De grâ - ce,*

231 *subitof* *p* Fag., V-le, Celli

T-ni

Горячо.  
*Chaleureusement.* **232**

Пр.  
*Pr.*

И - скать три а - пель - си - на, мо - е сча - стье, мо - ю лю - бовь!  
*Je veux les trois o - ran - ges, mon bon - heur et mon seul a - mour!*

Король  
*Roi*

сынъ мой?  
*Prin - ce!* **232**

*pp Quart. espress.* *mf*

**233**

Пр.  
*Pr.*

Король  
*Roi*

О - ста - но - вись,  
*Ar - rê - te toi,*

*f Fag., V-le, Celli*

*pp* *p* *T-ni*

**234**

Пр.  
*Pr.*

О - ни то - мят - ся у Кре - он - ты, у Кре -  
*Elles sont cap - ti - ves chez Cré - on - te, chez Cré -*

Король  
*Roi*

сынъ мой...  
*Prin - ce...* **234** *Quart. espress.*

*pp* *p* *mf*

Пр.  
Pr.

235

он - ты... Я дол - женъ взять ихъ!  
on - te... Je dois les pren - dre!

Король  
Roi

235

По - ду - май,  
Ton sort - m'an -

*mf* *f* *Quart.* *f* *p*

T-ti

Король  
Roi

сынъ мой! Те - бѣ быть можетъ гро - зить у  
gois - - - - se. Mon fils, tu cours des dan - gers. Je

*p*

Cor.  
T-ti  
*pp*

236

Труффальдино, трагично.  
*Trouffaldino, tragiquement.*

И смерть...  
La mort...

Панталонъ, трагично.  
*Pantalon, tragiquement.*

И  
La

Король  
Roi

жас - на - я ги - бель - и смерть!  
vois des pé - rils et la mort!

236

*pp* *p mf* *rag.* *dim.*



Пр. Pr.

Люб-лю, люб-лю,  
Ja-dore, ja-

Король Roi

о го-су-дар-ствѣ.  
es res-pon-sa-ble.

V.I

Fl. Picc. 3 5 1

*f* *p.* *f* *p.* *pp scherzando*

Пр. Pr.

лю! Не на-до го-су-дар-ства!  
dore! Au dia-ble le ro-yaume!

Король Roi

Ты не пой-  
C'est im-pos-

239

*f* *cresc.* *f* *p*

Fiati

Celli e Bassi

Пр. Pr.

Нѣтъ, ни за что!  
Pour rien au monde!

Король Roi

дешь. По-ве-лѣ-ва-ю те-бѣ о-стать-ся. При-  
sible. Tu dois res-ter lors-que je l'e-xi-ge. C'est

V-ni

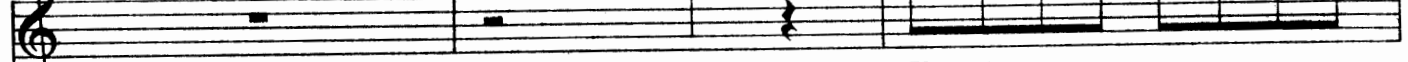
Fiati

V.I

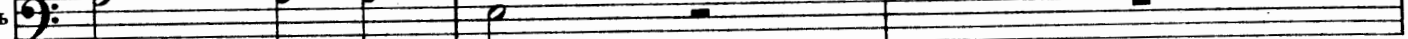
*f* *p*



Машетъ руками.  
Agitant les bras.

Пр. Pr. 

Нѣтъ! Non! Нѣтъ! Non!

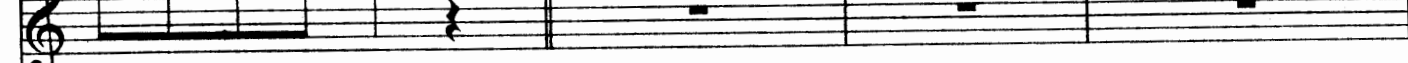
Король Roi 

ка - зы - ва - ю!  
moi qui or - donne!

V-ni



240 Менo mosso.

Пр. Pr. 

Пораженный.

pp Bouleversé.

Король Roi 

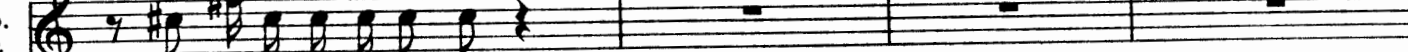
Ты под - ни - ма - ешь ру - ку на от -  
Quoi, tu as pu le - ver la main sur

Cello solo, molto vibrato

240 Менo mosso.

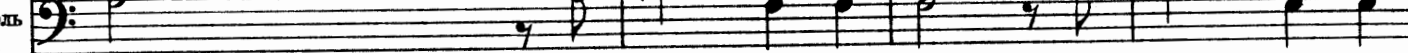


Принцъ облачается въ кирасы.  
Le Prince met sa cuirasse.

Пр. Pr. 

Ско - рѣе, Труффальди - но!  
Plus vi - te, Trouffal - di - no!

Скорбно.  
p Tristement.

Король Roi 

ца?..  
moi?..

Сынъ на от - ца...  
Un fils contre un père...

сынъ на от -  
un fils contre un



241

Король  
Roi

Вуль-  
Ces

ца! От - ку - да э - то?  
père! A qui la fau - te?

На - вѣр - но - е изъ пош - лыхъ фар - совъ!  
La faute est à ces sa - les far - ces!

Cello

p pizz.

241

242

Врываются Пустоголовые.  
Les Têtes Vides font irruption.

Пант.  
Pant.

гар - ныхъ фар - совъ!  
farcés vul - gai - res!

Allegro.

Fiat

Cor.

f veloce

Пустоголовые  
Têtes Vides

243

Фар - совъ! Фар - совъ! За - нят - ной е - рун - ды! Дву -  
Vi - te, vi - te, des far - ces a - mu - santes, des

243

ff mp

Король, топает ногой и нервно кричитъ на нихъ.  
*Le Roi, excité, frappe du pied et crie contre les Têtes Vides.*

Вонь! Сор-tez Сей-часъ же де sui-тел

Пусто-голов. Têtes Vides  
 смыс-лен-ныхъ ост-ротъ! mots d'es-prit gri-vois!  
 На-ряд-ныхъ Don-nez nous туа-du

244

Король Roi  
 у-хо-ди-те! A la por-te!

Пусто-голов. Têtes Vides  
 ле-товъ! lu-xe!  
 Хо-тимъ не ду-мать и смѣ-ять-ся!  
 Ne pas ren-ser, mais ri-re, ri-re!

Чудаки, выскакивая изъ башенъ.  
*Les Ridicules, sautant des tours.*

Сту-пай-те! Сту-  
 Si-len-ce! Si-

244

*mf*

A tempo

ВЫГОНЯЮТ ИХЪ ЛОПАТАМИ.  
Les chassent avec leurs pelles.

Meno mosso.

245

Чуд.  
Rid.

пай - - те! И таеъ здѣсь тя - же - ло.  
len - - ce! C'est bien as - sez pé - - nible!

Meno mosso.  
Cor. e Quart.

245 A tempo

Пустоголовыя, отступаая.  
Têtes Vides, reculant.

T-ni, Timp.

Фар.совъ!  
Far.ces!

Фар.совъ!  
Far.ces!

ff Tutti

Чудаки, прогнавъ Пустоголовыхъ, возвращаются въ башни.  
Les Ridicules, ayant chassé les Têtes Vides, rentrent dans leurs tours.

246

T-ni

f pesante

Принцъ, готовый въ путь.  
Le Prince, prêt pour le voyage.

Про.  
A.

T-ne

p ritard.

247 Un poco maestoso.

Пр. Pr.

щай, о тець. / dieu, mon père.

*p* Cor.

248

Пр. Pr.

Вѣдь ес либъ я о стал ся, я сно ва в палъ бы в ме лан хо ли ю... / Je crois que si je res te, je re de viens mé lan co li que...

*pp* ризз. о С. Fag.

249

Труффальдино / Trouffaldino *Più mosso.*

Король, испугавшись. / Le Roi, effrayé. *accelerando*

Ой, какъ / Oh, какъ je

249

И ди, и ди! И ди ско рѣ. - е! / Par tez, par tez! Par tez de sui - te!

*f* *accelerando*

*ff* Cor.

*Più mosso.*

250 L'istesso tempo (Allegro non troppo).

Труф. Trouf.

страш но! какъ страш но! / trem ble! je trem ble!

Выскакиваетъ дьяволъ Фарфарелло съ мѣхами и, припрыгивая, дуетъ Принцу и Труффальдино въ спину. / Apparaît le diable Farfarello avec un soufflet et, sautillant, souffle dans le dos du Prince et de Trouffaldino.

*f* *T-ni gliss.*

Принцъ и Труффальдино стрѣлою вылетаютъ вонъ. Фарfareлло за ними.  
*Le Prince et Trouffaldino partent comme des flèches. Farfarello les poursuit.*

251 *ff agitato*

252 *ff*

*ff* Cor., Quart.

252 *ff*

Король, въ бурномъ отчаяніи. *ff*  
*Le Roi, furouchement desespéré.*

*ff* T-ni

Все по гиб  
 Tout s'é-crou



**253** Падаєть въ обморожѣ на землю.  
*Il tombe par terre évanoui.*

Король  
Roi

ло!  
le!

*ff Tutti*

**254** Poco meno mosso.

Панталонъ, въ неподдѣльномъ горѣ.  
*Pantalon, sincèrement malheureux.*

Ка - ко - е  
Quel dé - sas - tre

*dim. e ritard.* *p Cl.* *p*

Пант.  
Pant.

се - мей - но - е  
pour la fa - mil - le,  
и го - су - дар - ствен - но - е  
quelle ca - ta - stro - phe

*p*

**255** Più mosso (Allegro).

Падаєть рядомъ съ Королемъ.  
*Il tombe à coté du Roi.*

Пант.  
Pant.

не - сча стье!  
pour l'é - tat!

Занавѣсъ.  
Rideau.

*pp* *pizz.* *f* *fff Tutti* *Tutti*

# АКТЪ III.

# ACTE III.

## КАРТИНА I.

## TABLEAU I.

Пустыня.

Désert.

Магъ Челій дѣлаетъ круги, принуждая явиться Фарфарелло.

Le Magicien Tchélio trace des cercles pour forcer Farfarello à apparaître.

Занавѣсъ.

Rideau.

256 Sostenuo.

Celli, Cl. bas.

V-le, Cl.

*p misterioso*

Bassi, G. Cassa

8<sup>va</sup> bassa

Челій, заклиная.

Tchélio, invoquant.

*mp*

257

Фар - фа - рел - - ло! ————— Фар - фа -  
Far - fa - rel - - lol ————— Far - fa -

V-le, Fag.

*p* *mf p*

258

Чел.  
Tchél.

рел - - ло! ————— Фар - - фа -  
rel - - lol ————— Far - - fa -

V-ni *mf p*

*m.d.* *m.s.*

259

Чел.  
Tchél.

ре - ло!  
rel - lo!

*mf*

Фар - фа - ре -  
Far - fa - rel -

Чел.  
Tchél.

ло!  
lo!

Фар - фа - ре - ло!  
Far - fa - rel - lo!

*f* Tutti

*p* pizz. e Timp.

260

Чел.  
Tchél.

Фар - фа - ре - ло, Фар - фа - ре - ло, Фар - фа -  
Far - fa - rel - lo, Far - fa - rel - lo, Far - fa -

*fp* Col legno, Fag., Ob. c-al. *fp* *fp* *fp*

Чел.  
Tchél.

ре - ло!  
rel - lo!

*f* *p*

261

Чел.  
Tchél.

Фар - фа - рел - ло, Фар - фа - рел - ло, Фар - фа -  
Far - fa - rel - lo, Far - fa - rel - lo, Far - fa -

Чел.  
Tchél.

рел - - - - - ло!  
rel - - - - - lo!

262 Poco più mosso.

Чел.  
Tchél.

Фар - фа - рел - - - - - ло, Фар - фа - рел - - - - -  
Far - fa - rel - - - - - lo, Far - fa - rel - - - - -

Fl., Cl.  
f V.I. poco dim.

Celli  
Bassi pizz.

263

Чел.  
Tchél.

ло!  
lo!

Фар - фа - рел - - - - - ло, Фар - фа -  
Far - fa - rel - - - - - lo, Far - fa -

f poco dim.

264

Чел.  
Tchél.

ре-ло! Фар-фа - ре-ло, Фар-фа - ре-ло, Фар-фа -  
*rel - lo, Far - fa - rel - lo, Far - fa - rel - lo, Far - fa -*

*ac - - - ce - -*

*mp f subito p ac - - - ce - -*

Чел.  
Tchél.

ре-ло, Фар-фа - ре-ло, Фар-фа - ре-ло, Фар-фа - ре-ло - - -  
*rel - lo, Far - fa - rel - lo, Far - fa - rel - lo, Far - fa - rel - - -*

*le - - - ran - - - ff do*

*le - - - ran - - - do*

Allegro moderato.

265

Появляется Фарфарелло.  
*Farfarello apparait.*

Чел.  
Tchél.

ло!  
*lo!*

3 T-be, V-ni, V-le, Piatti

6 Cor.

3 T-ni, Celli, Bassi

Фарфарелло  
*Farfarello*

266

Чел.  
Tchél.

Ho - là! Кто  
 Ho - là! Qui

3 T-ni, Timp. 3

T-ni glis. e Fiati Quart.

Фарф. *Farf.*

зoвeтъ мe-ня изъ тьмы и у-жа-са?  
*m'appelle i-ci du fond des noires té-nèbres?*

267

Фарф. *Farf.*

Ты на-сто-я-щій магъ? Иль  
*Dis, es tu un vrai sor-cier? Ou*

*fp* *Fag. e C. F.* *pizz.* *fp*

*Fag. e C. F.*

268 *Moderato.*

Фарф. *Farf.*

только те-атраль-ный магъ?  
*bien un sor-cier de thé-âtre?*

*pizz.* *f* *p*

Челій, сдержанно.  
*Tchélio, réservé.*

Я магъ те-атраль-ный, а так-же на-сто-  
*Qui, certes, de thé-âtre. Quand même aus-si un*

*serioso* *C. F. e Tuba* *ten.* *un poco cresc.*



269

ПОВЫШАЯ ГОЛОСЬ.  
En élevant la voix.

Чел. Tchél.

я - щий. И о - чень гроз - ный,  
vrai sor - cier. Je suis ter - ri - ble,

Bassi, espress.

T-ni c. sord. *f* *p* *fp* Fag., C. F., Celli pizz. *f* T-но

270

Чел. Tchél.

и о - чень страш - ный. Будь о - сто - ро - женъ,  
je suis fé - ro - ce. Eh bien, prends gar - de,

Bassi *p* T-be *mf* Ob. c-al. *espress.* *p*

Фарфарелло  
Farfarello

271

Чел. Tchél.

будь по - слу - шень. От - вѣ - чай!  
sois do - ci - le. Ré - ponds moi!

*ff* Quart. e Timp. G.P. G.P.

272

Фарф. Farf.

Грозно. *p* Terrible. *ff* Ле - жать.  
Cou - chés.

Чел. Tchél.

От - вѣ - чай мнѣ: гдѣ о - ни?  
Dis de sui - te, où sont ils?

*p* pizz. *f* Quart. e Timp.

273 Нѣсколько иронически.  
Légèrement ironique.

Фарф. Farf.

Чел. Tchél.

Я ИМЪ  
J'ai souf -

По - че - - му о - ни ле - жатъ?  
Et pour - - quoi sont ils cou - chés?

mp pizz. f arco e Cor. con sord. p Cor. p pizz.

Фарф. Farf.

дулъ, — Дуесть мѣхомъ. дулъ, — Дуесть мѣхомъ.  
flé, — Il souffle avec le soufflet. souf - flé. — Il souffle avec le soufflet.

T-ni glis.

274 Poco più mosso.

Фарф. Farf.

НО МНѢ ПО - НА - ДО - БИ - ЛОСЬ ВЪ АДЪ, И Я ИХЪ БРО - СИЛЪ.  
Mais à l'en - fer j'ai dû des - cendre, et ils tom - bè - rent.

pp mf T-ni, T-ba, Piatti pp Quart.

275 Andantino.

Фарф. Farf.

Челій, мрачно. Къ Кре.  
Tchélio, sombre. Chez

Ку - да ты ихъ ду - ешь?  
Où mè - ne ton souf - fle?

275 Andantino. Cor. p pesante

Фарф. *Farf.*  
 ОН - ТЪВЪ ЗА МОЕЪ.  
*la Cré-on-te.*

Чел. *Tchél.*  
 А Mais знаешь ли ты, что тамъ о - ни по -  
*tu ne sais pas que ce se ra leur*

276 *accelerando*  
*p Cor. e pizz.*  
*a tempo*

Фарф. *Farf.*  
 Вотъ по - то - му я ихъ и ду - ю.  
*C'est pour ce - là que je les souf - fle.*

Чел. *Tchél.*  
 гиб - нуть?  
*per - te?*  
*a tempo*

*f*  
*pp Quart.*

277 *Più animato.*

Дѣлая магическіе жесты, повелительно.  
*Faisant des gestes magiques, impérieusement.*

Чел. *Tchél.*  
 За - кли - на - ю те.  
*Je tor.donne ar - rê - te*

*mp* *Fag., C.F. e Bassi*  
*T-ba. e sord. mp*  
*V-ni*

Чел. *Tchél.*  
 бя: о - ста - но - вись!  
*toi! ar - rê - te toi!*  
 о - ста - но -  
*ar - rê - te*

278  
*mf*

Чел. *Tchél.*

*ff.*

ВІСЬ! *toi!* о - ста - но - вись! *ar - rê - te toi!* За - кн. *Je - tor -*

*cresc.* *ff* Tutti

Фарфареццо *Farfarello* **279** Moderato.

Насмѣшливо. *Moqueur.*

Чел. *Tchél.*

*rit.*

Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха! За - пом - ни, *Mon pau - vre*  
 Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

на - ю! *don - ne!*

**279** Moderato.

*rit.* *p* *Fiati, pizz. Piatti*

C.F.

Фарф. *Farf.*

**280** *con Ped.*

Магъ: ты проиг - ралъ ихъ въ кар - ты, и по - то - му *vieux, tu as per - du aux car - tes, et pour ce - là*

*p*

Фарф. *Farf.*

Исчезаетъ. *Il disparait.*

тво - и за - кля - тья не по - мо - гуть. Про - щай! *tes sor - ti - lèges sont i - nu - ti - les. A - dieu!*

*p* *p*





283 Allegro.

Пр. Pr. Не важ - но. Qu'impor - te!

Труф. Trouf. сать. son. Челій, останавливаетъ ихъ. Tchélio, les retenant.

Allegro. ff

Ку - да вы, без - Ar - rè - tez! OÙ

283 ff Quart.

284

Пр. Pr. И - скать три Je cherche les ум - ные?! donc allez vous?

Чел. Tchél. 284 ff fp Fag.

285

Пр. Pr. а - пель - си - на. trois o - ran - ges. Съ ужасомъ. Terrifié ff

Чел. Tchél. Но вѣдь о - ни же Les trois o - ran - ges?

285 f ff Quart.



Чел.  
Tchéli.

въ зам - кѣ у Кре - он - ты!  
Mais elles sont chez Cré - on - te!

**286** Принцъ  
Le Prince

Я не бо - юсь Кре - он - ты.  
Je ne crains pas Cré - on - te.

V. I.  
*Sp. espress.*

Fag. *p* Ob. *p* Fag. *p*

**287** L'istesso tempo. ♩ = ♩

Пр.  
Pr.

Челій  
Tchélio

Но ихъ хра - нитъ у - жас - на - я ку - хар - ва!  
Elles sont gar - dées par une ter - rible cui - si - niè - re!

Я не бо -  
Une cui - si -

L'istesso tempo. ♩ = ♩

**287** Fl. *p* Fl.

288

Пр. Pr. юсь — ку - хар - ки. Ско - рѣе, Труффаль-ди - но!  
 niè - re, c'est drô - le! Plus vi - te, Trouffal - di - no!

Отъ ужаса вытаращивая глаза.  
Ayant les yeux hors de la tête de frayeur.

Чел. Tché. Новѣдь ку -  
 A - vec une

288

V. I. p *espress.*  
 Fl. *p*  
 Cl. *mp*  
 P. *p*

289

Пр. Pr. Люб - лю,  
 J'a - dore,

Чел. Tché. хар - ка у - бьетъ васъ су - по - во - ю лож - кой!  
 lou - che cette fem - me vous tue - ra sur pla - ce!

289

Fl. Picc. 8  
*cresc.*  
*mf*

Пр. Pr. Люб - лю, Люб - лю три а - пель -  
 j'a - dore, j'a - dore les trois o -

*p*

290

Пр. Pr.  
 си - - на! Я  
*rap - - ges!* Je  
 Челій, дѣлая страшные жесты.  
*Tchélio, faisant des gestes terrifiés.*

Большо-ю мѣд-ной лож-кой!  
*A-vec une louche en cuivre!*

*f*

*p* *f* *dim.* *p* Cor. V-ni

291

Пр. Pr.  
 дол-жень-взять три а-пель-си-на. Труффальдино  
*dois a - voir les trois o - ran - ges. Trouffaldino*

Ой! какъ  
*Oh! je*

Чел. Tchél.  
 Лож-кой по-лбу и на мѣ-  
*Par sa louche elle tue sur pla-*

*f* *b2.*

*f* *cresc.* *f* *291* V.I. c. sord.

Moderato.

Труф. Trouff.  
 страш-но, какъ страш-но!  
*trem - ble, je trem - ble!*

Чел. Tchél.  
 - сть! Вы не зна-е-те, ка-ка-я  
*- ce! Pre - nez garde, cet - te louche est*

*Moderato.*

*dim.* *mp* T-ni

292 Рѣшительно.  
Décidé.

Пр. Pr.  
Чел. Tchél.

Я не бо-ю-ся лож-ки! Ско-рѣе, Труффаль.  
Moi, je ne crains pas la lou-che! Plus vite, Trouffal-

лож-ка!  
lou- de! 292

Чел. Tchél.

лож-ка!  
lou- de!

293

Пр. Pr.  
Чел. Tchél.

ди-но!  
di-no!

Видя, что невозможно удержать Принца.  
Constatant qu'il est impossible de retenir le Prince.

293

Чел. Tchél.

По-слушай, Труффаль-ди-но...  
E-cou-te, Trouffal-di-no...

pp Cl. bas.  
Bassi c. sord.

Таинственно.  
Mystérieusement.

294

Чел. Tchél.

Вотъ на те-бѣ волшеб-ный бан-тикъ. Не зна-ю на-вѣр-но-  
Et- por-te ce ru-ban ta-gi-que. Peut ê-tre ce ru-ban en

misterioso

Cor. con sord.

Fl.  
Ob.  
T-ba

pp Quart. con sord., Cl., G. Cassa  
pp misterioso  
pp T-be, Cl.  
Fag.

Чел. Tchél.

e, но мо-жетъ быть онъ по-пра-вит-ся ку-хар-кѣ. Тор-  
soie pour-rait bien ra-vir l'af-freu-se cui-niè-re. A-

Cor. con sord.

Fl. V. I.  
Ob. T-ba

pp T-be, Cl.  
pp  
Fag.

295 Più mosso.

Труффальдино, нацепляя бантикъ.  
Trouffaldino, s'accrochant le ruban.

Спа - си - бо, доб - рый  
Mer - ci, mon Ma - gi -

Чел.  
Tchél.

да скорѣй хва - тай - те а - пель - си - ны!  
lors de suite sau - tez sur les o - ran - ges!

295 Più mosso.

Cl. e V-ni

Quart., arco e pizz. *p* *mf*

Ob. c-al. e pizz.

Принцъ, теряя терпѣніе.

Le Prince, perdant patience.

296

Ско - рѣ - е, Труффальди - но!  
Plus vi - te, Trouffal - di - no!

Магъ.  
cien.

Труф.  
Trouf.

Чел.  
Tchél.

И пом - ни - те, без - ум - ны - я дѣ - ти:  
Sa - chez en - core, en - fants té - mé - rai - res: *ten.*

V-ni *ten.*

296

*p* Quart.

Чел.  
Tchél.

ес - ли вамъ до - ста - нут - ся три а - пель - си - на,  
si les trois o - ran - ges vous ar - par - tien - nent,

Fag.

*p* *f*

8<sup>va</sup> bassa

297 *ff* *poco rit.*

Чел.  
Tchél.

от - кры - вать - ихъ мож - но толь - ко близъ во - ды,  
*quel - les soient - ou - ver - tes près d'une sour - ce d'eau,*

Cor, T-ni, Timp.

298 *Poco meno mosso.* Принцъ *a piacere*  
*Le Prince*

О, сла - дост -  
*Je rê - ve*

Чел.  
Tchél.

и - на - че бу - деть го - ре.  
*si - non, je vois un dra - me.*

298 *Poco meno mosso,* Fag.

Пр.  
Pr.

ны - е а - пель - си - ны! Про -  
*de mes chères o Trouffaldino Trouffaldino A -*

Труффальдино  
*Trouffaldino Спа - си - бо, доб - рый Магъ!  
 Mer - ci, mon Ma - gi - cien!*

*Allegro non troppo.*

299 Выскакиваетъ Фарfareлло съ мѣхами. Принцъ и Труффальдино стрѣлою вылетаютъ вонъ. Фарfareлло за ними.  
*Farfarello bondit sur la scène avec son soufflet. Le Prince et Trouffaldino s'envolent comme des flèches. Farfarello les poursuit.*

Пр.  
Pr.

щай!  
*dieu!*

3 T-be  
 Celli, Bas., Fag., C. F. T-ni glis.





V.I. *m.d.*

*p* Celli pizz. e pag.

*m.s.*

*p* Cl. e pizz.

303 V.I.

*mf*

T-be con sord. *p*

*mfp*

Fl.Ob., pizz.

304 V.I.

*cresc.*

*mf*

T-be con sord. *p*

*mfp*

Fl.Ob., pizz.

305

*cresc.* *mf* *f*

Cor. glis.

5 1 5 3

8

Detailed description: This system contains measures 305 and 306. The top staff is a grand staff with treble and bass clefs. It features a melodic line with a circled section of five notes (1-5-3-1-5) and a dynamic marking that increases from *mf* to *f*. The bottom staff is a grand staff with treble and bass clefs, providing harmonic support with chords and a line of glissando for the Cor. instrument. A dotted line with an '8' indicates a measure rest.

306

T-be, V-ni

Cor.

*mp*

Cor., pizz., Xyl.

Detailed description: This system contains measures 306 and 307. The top staff is a grand staff with treble and bass clefs, showing a rhythmic accompaniment for T-be and V-ni. The bottom staff is a grand staff with treble and bass clefs, showing a rhythmic accompaniment for Cor. and pizz. Xyl. The dynamic marking is *mp*.

307

*cresc.* *ff*

Cor. glis.

8

Detailed description: This system contains measures 307 and 308. The top staff is a grand staff with treble and bass clefs, featuring a melodic line with a circled section and a dynamic marking that increases from *cresc.* to *ff*. The bottom staff is a grand staff with treble and bass clefs, providing harmonic support with chords and a line of glissando for the Cor. instrument. A dotted line with an '8' indicates a measure rest.

308

T-be, V-ni

Cor.

*mp*

Detailed description: This system contains measures 308 and 309. The top staff is a grand staff with treble and bass clefs, showing a rhythmic accompaniment for T-be and V-ni. The bottom staff is a grand staff with treble and bass clefs, showing a rhythmic accompaniment for Cor. The dynamic marking is *mp*.

*cresc.* *f*

Detailed description: This system contains measures 309 and 310. The top staff is a grand staff with treble and bass clefs, featuring a melodic line with a circled section and a dynamic marking that increases from *cresc.* to *f*. The bottom staff is a grand staff with treble and bass clefs, providing harmonic support with chords and a line of glissando for the Cor. instrument.

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

309

Musical notation for the second system, including dynamic markings like *f* and *ff*, and a *T-ni* instruction.

Musical notation for the third system, including dynamic markings like *m.d.*, *m.s.*, and *Cl.e pizz.*

310

Musical notation for the fourth system, including dynamic markings like *mf* and *p*, and a *VI* instruction.

Musical notation for the fifth system, including dynamic markings like *mfp*.

Musical notation for the sixth system, including dynamic markings like *cresc.*, *mf*, and *f*, and the instruction *Zanaвѣсъ. Rideau.*

КАРТИНА П.  
Дворъ замка Креонты.

TABLEAU II.  
La cour du château de Créonte.

Фарфарелло вдуваетъ Принца и Труффальдино, которые стремительно бѣгутъ.  
*Farfarello souffle vers la cour le Prince et Trouffaldino qui courent à toute vitesse.*

**311** Pochissimo meno mosso.

*f* T-niglis.

**312**

*ff* Tutti

Принцъ и Труффаль.  
*Le Prince et Trouffal.*

**313**

*ff* Quart.

дино падаютъ. Фарфарелло исчезаетъ.  
*dino tombent par terre. Farfarello disparaît.*

*p*

**314**

V-ni, Cl.  
*trb*

*pp* Celli, Bassi

315

trb  
pp

Принцъ, приподнимаясь.  
*Le Prince, se relevant.*

316

Гдѣ мы?  
*Qu'est-ce?*

Труффальдино  
*Trouffaldino*

Видятъ большую выѣску на замкѣ и читаютъ по складамъ.  
*Ils voient une grande enseigne sur le château et lisent en épelant.*

Кре...  
*Cré...*

Боюсь по-думать...  
*J'ai peur, mon Prince...*

316

Кре...  
*Cré...*

Vni  
pp agitato

Пр.  
Pr.

mf f ff

он...  
*on...*

та...  
*te...*

Труф.  
Trouf.

он...  
*on...*

та...  
*te...*

cresc.  
Timp. e T. mil.

317

Пр.  
Pr.

Вскакиваютъ въ безумномъ страхѣ.  
*Ils se relèvent vivement, pris d'une terreur folle.*

Ахъ! каки-е ужа-сы!  
*Ah! c'est ef-fro-ya-ble!*

Труф.  
Trouf.

f

317

Ахъ! каки-е ужа-сы!  
*Ah! c'est ef-fro-ya-ble!*

ff Tutti f feroce  
Celli, Bassi, Fag.



**318** Più mosso (Vivo).

Пр. Pr. И въ самомъ дѣлѣ страш - но!  
Cette fois c'est ef - fro - ya - - ble!

Труф. Trouf. По - гиб - ли мы!  
La mort ar - rive!

**318** Più mosso (Vivo).

VI  
*fp* *poco cresc.*

**319**

Пр. Pr. По - стой. Нѣтъ,  
At - tends. Non,

Труф. Trouf. Уй - дем - те, Принцъ... уй - демъ ско - рѣ - е.  
Par - tons, mon Prince... par - tons bien vi - - te.

**319**

*mf* *dim.* *pp*

**320**

Пр. Pr. нѣтъ. Мы должны до - стать три а - нель - си - на.  
non. Nous de - vons a - voir les trois o - ran - - ges.

Труф. Trouf.

**320**

*cresc.* *f*

**321**

Пр.  
Pr.

Страш - но...  
Ter - ri - - ble...

Слу - шай,  
Thé - lió,

Труф.  
Trouf.

Ой, какъ страшно!  
C'est ter - ri - ble!

Страш - - - но...  
Ter - - - ri - ble...

*dim.* *pp*

Пр.  
Pr.

Труффальдино, какъ буд-то Магъ ска - залъ, что мы долж -  
il me semble, a dit qu'il faut cher - cher les trois o - -

Труф.  
Trouf.

*pp* *pp*

**322**

Пр.  
Pr.

ны и - - скатыхъ на кух - - - нѣ? На  
ran - ges dans la cui - si - - - ne? Est-ce

Труф.  
Trouf.

На кух - нѣ.  
C'est jus - te.

**322**

*mp*

323

Пр. Pr.   
 кух - нѣ? Вотъ здѣсь кух - ня.   
*jus - te? Voi - - là la por - te.*

Труф. Trouf.   
 На кух - нѣ.   
*C'est jus - te.*

323

*dim.*   
*pp*

Крадутся къ кухнѣ.   
*Ils se glissent vers la cuisine.*

*pp*

324

Принцъ   
*Le Prince*

Труффальдино   
*Trouffaldino*   
 О, сла - дост -   
*Je ré - ve*

Принцъ, \_\_\_\_\_ бе - ре - ги - тесь ку - хар - ки!   
*Prince, \_\_\_\_\_ mé - fiez vous de la lou - che!*

324

*f* *dim.* *p* *f*

325

Пр. Pr.   
 ны - е а - пель - си - ны!   
*de mes chères o - ran - ges!*

Труф. Trouf.   
 Принцъ... Принцъ... тамъ   
*Prince... Prince... je*

325

*dim.* *pp* *pp*

Восторженно.  
Extasié.

Пр.  
Pr.

А - пель - си - ны!  
Les o - ran - ges!

Труф.  
Trouf.

страшна - я ку - хар - ка!  
crains la cui - si - niè - re!

О - на у -  
Elle nous tue -

326

Пр.  
Pr.

А - пель - си  
Les o - ran -

Труф.  
Trouf.

бьетъ насъ су - по - во - ю лож - кой!  
ra a - vec sa gran - de lou - che!

326

Отскакиваютъ.  
Ils reculent en bondissant.

327 **Meno mosso.**

Пр.  
Pr.

ны!  
ges!

Кухарка съ грохотомъ трясетъ  
изнутри дверью.  
La cuisinière avec fracas secoue la  
porte du côté intérieur.

А! А!  
Ah! Ah!

Трясетъ опять.  
La porte est secouée  
de nouveau.

Труф.  
Trouf.

А! А!  
Ah! Ah!

327 **Meno mosso.**

**f** Cor, T-ni, G. Cas., Timp.

**ff**

Пр. Pr

Трув. Trouf.

*ff*

Смерть на - ша!  
C'est el - le!

Ги - - бель на - ша!  
Ah! — c'est el - le!

*gliss.*  
*ff* Арпа

**328** Опрометью бросаются отъ кухни и прячутся въ разные стороны.  
*Ils fuient éperdument de la porte de la cuisine et se cachent dans des endroits différents.*

Quart. e 3 Cl.

T-be, Cor. con sord. (senza rit.)

**Moderato.**  
**329** Дверь настезь, и появляется кухарка съ огромной ложкой.  
*La porte s'ouvre toute grande, et la cuisinière apparaît avec une énorme louche.*

Cor. *ff*

Tuba solo

Celli, Bassi

Кухарка, хриплымъ басомъ.  
*La Cuisinière, d'une voix de basse enrouée.*

**330**

Осматривается; громче.  
*Regardant autour d'elle; d'une voix plus forte.*

Кто тутъ пи-щить?  
*Qui piaille i - ci?*

Я го - во - рю:  
*Je veux sa - voir:*

кто  
*qui*

*p*

Tuba

Три e Тимп.

Кух.  
Cuis.

— тутъ пи - щить?  
— *piaille i - ci?*

Не получивъ отвѣта, направляется  
впередъ, осматриваясь по сторонамъ.  
*Ne recevant pas de réponse, elle s'avance  
inspectant de tous côtés.*

Най - ду,  
*Sor - tez!*

*Tuba etc.*

Кух.  
Cuis.

най - ду.  
*Sor - tez!*

Все равно най - ду.  
*Je trouverai sans faute.*

Все равно най - ду.  
*Je trouverai sans faute.*

**Allegro.**

Находитъ Труффальдино.  
*Elle découvre Trouffaldino.*

332

Кух.  
Cuis.

*Tuba*

*p mf*

*f*

*Ob c-al.  
& Tuba*

*ff Piatti*

Ахъ,  
Ah,

*Ob, T-be con sord.*

Труффальдино, безъ памяти отъ ужаса, стонетъ.  
*Trouffaldino, perdant presque la conscience de frayeur, gémit.*

A! — A! — O! —  
Ah! — Ah! — Oh! —

Кух.  
Cuis.

ТЫ,  
*toi,*

ЩЕ - НОКЪ!  
*vau-rien!*

*Cl.*



333 Andantino.

334 Allegro moderato.

Труф.  
Trouf.

Возмущенно.  
Révoltée.

Ахъ...  
Ah...

Кух.  
Cuis.

Каковъ ше-нокъ:  
Quel sale va-rien:

ку-да за-брал-ся!  
une telle au-da-ce!

333 Andantino.

334 Allegro moderato.  
Cl., Fl.

Труф.  
Trouf.

poco rit.

я... ку-хар - ка...  
moi... ma-da - me...

ку - ха - роч - ка...  
ma belle da - me...

335 Poco meno mosso.

Труф.  
Trouf.

Кухарка  
La Cuisinière

Не на-до... ку-ха -  
Ma-da-me... ma no -

Да я те-бя за но-ги, и бро-шу въ печь!  
At-tends, vo-leur, je te jette dans le four-neau!

335 Poco meno mosso.  
Quart.

Fl. e Pic.

Труф.  
Trouf.

- роч - ка...  
- ble dame...

Кух.  
Cuis.

Да я те - бя лож - кой по лбу и  
A - ves ta louche je t'é - cra - se et te

Quart.

*p* *f feroce* Tuba *f* Quart.

336

Più mosso.

Труф.  
Trouf.

Я здѣсь слу... слу -  
Je suis ve... ve -

Кух.  
Cuis.

въгрязно - е вед - ро!  
flanquedans les or - dures!

336

Più mosso.  
V. Ie Fl.

*p* *pp*

337 Пытается бѣжать.  
Il essaie de s'enfuir.

Труф.  
Trouf.

чай - но... по о - шиб - кѣ...  
ni là... par mé - gar - de...

Quart., Cl. 4/4

*pp* *f precipitato*

Кухарка взмахиваетъ ложкой и, поймавъ его за шиворотъ, немилосердно трясетъ.  
La cuisinière brandit la louche et, attrappant Trouffaldino au collet, le secoue sans pitié.

*f*

Кухарка  
La Cuisinière

Ку - да?  
Co - quin!

*ff* 3 Cl.  
*f* col legno e Fag.

Кух.  
Cuis.

Возмущенно.  
*Révoltée* *rit.*

Бь-жать?  
*Tu fuis?*

Всю ду - шу вы-тря-су.  
*Je te f'rai ren-dre l'âme.*

На кух - ню лѣ-зеть!  
*Vio-ler ma cui - si - nel*

Tuba  
*f* col legno e Cor. con sord. *rit.*

Moderato.

339 Вдруг замѣчаетъ волшебный бантикъ и сразу заинтересовывается.  
*Tout à coup elle aperçoit le ruban magique. Elle est immédiatement intéressée par lui.*

Кух.  
Cuis.

*piu p*

Что э - то та - ко - е у те -  
*Qu'est ce que tu portes sur ton cos -*

*pp* Quart.  
Fl. Solo *mp*

Труффальдино, еще не приходя въ себя.  
*Trouffalûino, qui n'est pas encore d'aplomb.*

Бан-тикъ...  
*Un ru-ban...*

Смягчая тонъ.  
*D'une voix plus douce.*

Не-у-же-ли... хо-ро-шій?  
*A-do-ra-ble? Tu trou-ves?*

Кух.  
Cuis.

бя?  
*tume?*

Бан-тикъ?  
*Fich-trel*

Ка - кой хо-ро-шій бан-тикъ!  
*Mais il est a-do-ra-ble!*

*p* pizz. e Cl.

340

Кух. Cuis.

За-мѣ-ча-тель-но при-ят-ный бан-тикъ. От-ку-да онъ у те-бя?  
*Ce pe-tit ru-ban fait perdre la tѣ-tel Qui l'a don-né ce ru-ban?*

*p* arco e Fag. *mp* *mf* Tuba

Труффальдино, начиная смѣлѣть.  
*Trouffaldino, s'enhardissant.*

Видишь ли... ку-ха-рочка... э-то... се-кретъ...  
*Ça vois-tu... com-ment te dire?... C'est un... se-cret...*

Кух. Cuis.

Вотъ какъ? Се-  
*Tiens, tiens! Vrai-*

Ob. *espress.*

Fag. *p*

341 Allegro.

Принцъ большими беззвучными прыжками направляется къ кухнѣ и скрывается въ ней.  
*Le Prince par de grands bonds silencieux se dirige vers la cuisine et y disparaît.*

Кух. Cuis.

кретъ!  
*ment?*

3 2 3 3 2 3 2 3 2 3 2

V. II con sord. *pp*

Fl. e V. I con sord. *pp*

2 1 2 1 4

Кух. Cuis.

А бан-тикъ въ са-момъ дѣ-лѣ о-чень  
*Ja-mais je n'ai trou-vé une telle mer-*

Кух. Cuis.

ми - лы́й. Ты бы мнѣ е -  
*veil - le. Ne vou - drais tu*

*cresc.*

Принцъ появляется изъ кухни съ тремя огромными, въ человѣческую голову, апельсинами и большими прыжками спасается за ворота замка.

*Le Prince sort de la cuisine avec trois énormes oranges de la dimension d'une tête d'homme et par de grands bonds disparaît derrière la porte du château.*

342

Кух. Cuis.

го не по - да - рить? А? \_\_\_\_\_  
*pas m'en faire sa - deau? Eh? \_\_\_\_\_*

*Fl., Picc., T-be c. sord.*

*tr*

Кокетливо.  
*Avec coquetterie.*

Кух. Cuis.

На па - мять...  
*Pour me plai - re...*

*p*

Celli e Fag.

Труффальдино  
*Trouffaldino*

343

Кух. Cuis.

А те -  
*C'est pour*

На па - мять...  
*Pour me plai - re...*

*assai rit.*

*ritard.*

*V. Ipizz.*

*p à tempo*

*poco rit.*

Труф.  
Trouf.

бѣ е - го хо - тѣ - лось бы и - мѣть отъ ме - ня на па - мять?  
*te rappe - ler de moi que tu le veu{x, en es - tu bien sù - re?*

*poco rit.*

**344** *Moderato.*

Принцъ, высовывая голову изъ-за воротъ.  
*Le Prince, passant la tête par la porte.*

Труф. *pizz.*  
 Trouf-fal - di - no... Trouf-fal - di - no... Торжественно вручая бантикъ.  
*Lui remettant pompeusement le ruban.*

Кухарка  
*La Cuisinière*

Такъ вотъ возъ - ми и  
*Prends le et sois con -*

Да ужъ хо - тѣ - лось бы.  
*Ça me fe - rait plai - sir.*

**344** *Moderato.*

2 Fag. *p* Tuba *pizz.* *mp*

**345**

Труф.  
Trouf.

ПОМ - НИ.  
*ten - te.*

Держа передъ собою бантикъ, восторженно.  
*La cuisinière, charmée, regarde le ruban.*

Кух.  
 Cuis.

**345**

Чуд - - -  
 O, - - -

Cor. e Cl. *pesante*

*f* T-be, Cor. con sord. Quart. *f* *mp* *espress.*

Bassi



Труффальдино убѣгаетъ.  
Trouffaldino s'enfuit.

Кух.  
Cuis.

— ный, без - по - доб - ный бан - тикъ!  
— tu - ban in - com - ra - ra - ble!

Не спуская глазъ съ бантика, шарить рукой по тому мѣсту, гдѣ былъ

346

Труффальдино:

*Fixant toujours le ruban, cherche Trouffaldino en tâtonnant vers l'endroit où il était.*

Ласково.  
Caressante.

Занавѣсъ.  
Rideau.

Кух.  
Cuis.

Ну, гдѣ же ты?      Гдѣ ты тутъ?      Мальчонка...  
Où donc es-tu?      Que fais-tu?      P'tit dia-ble!...

3 Clar.      pizz.e Tuba      G.P.

Celli, Bassin

347 Allegro con brio.

1 2 3 4 5 6

*p cresc. ff p*

348

7 8

*dim. p*

Celli pizz. e Fag.

*m.d. m.a. p mf*

3 Cl. e pizz. #.

349 V.I

*p* T-be con sord.

*mfp*

Fl., Ob., pizz.

*cresc.*

*mf*

350 V.I

*p* T-be con sord.

*mfp*

Fl., Ob., pizz.

*cresc.*

*mf*

351 8

T-be, V-ni

Cor.

352

*mp*

*cresc.*

Cor., pizz., Xyl.

353

8

*ff*

Cor. gliss.

T-be, V-ni

Cor.

354

*mp*

*cresc.*

*f*

T-ni

*più facile*

*f*

*ff*

355

*f*

*ff*

*p*

*m.d.*

*m.8.*

3

1

3

5

4

Cl. e pizz.

Musical score for measures 354-355. The system consists of two staves. The upper staff features a melodic line with a trill in measure 354 and a five-fingered chord in measure 355. The lower staff provides a harmonic accompaniment. A dynamic marking of *mf* is present in measure 355.

Musical score for measures 356-357. Measure 356 is marked with a box containing the number 356. The system has two staves. The upper staff contains a complex chordal texture with a *V.I.* marking above it. The lower staff has a simple accompaniment. A dynamic marking of *p* is shown in measure 356, and *T-be con sord.* is written below the first staff.

Musical score for measures 358-360. The system consists of two staves. The upper staff has a complex chordal texture with a trill in measure 359. The lower staff has a simple accompaniment. A dynamic marking of *mf p* is shown in measure 359.

Musical score for measures 361-365. Measure 357 is marked with a box containing the number 357. The system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with a trill in measure 361 and a five-fingered chord in measure 362. The lower staff has a simple accompaniment. Dynamic markings include *cresc.* in measure 361, *mf* in measure 362, *p* in measure 363, and *Fag. e Celli, pizz.* in measure 364. The text *Cl. e Arpa* is written at the bottom right of the system.

Musical score for measures 366-367. The system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with a trill in measure 366. The lower staff has a simple accompaniment. A dynamic marking of *pp* is shown in measure 366. The text *Занавѣсъ. Rideau.* is written above the system.

## КАРТИНА Ш.

ПУСТЫНЯ.

Декорация первой картины того же акта. Вечеръ. Принцъ и Труффальдино медленно входятъ съ противоположной, чѣмъ въ I картинѣ, стороны, таща за собою на веревкѣ три апельсина, которые выросли до такой степени, что внутри каждого, можетъ помѣститься человекъ.

## TABLEAU Ш.

Désert.

Le décor du 1<sup>er</sup> tableau de ce même acte. C'est le soir. Le Prince et Trouffaldino entrent lentement du côté opposé à celui par lequel ils entrèrent au 1<sup>er</sup> tableau. Ils traînent derrière eux avec une corde trois oranges qui ont grandi à tel point que chacune peut contenir une personne.

358

Meno mosso (Allegro moderato).

Принцъ  
Le PrinceНу — какъ же намъ ид — ти,  
Com — ment marcher plus loin,

Vcl. pizz. e Cl.  
*p*

Celli pizz. e Cl. bass.

359

Пр.  
Pr.ког — да ни — кто не ду — етъ въ спи — ну!  
quand der — rière nous per — sonne ne souf — fle!Труффальдино  
TrouffaldinoИ ког — да а — пель.  
Les o — ranges sont si

359

*p*

Tamb. mil.

Труф.  
Trouf.си — ны вы — рос — ли та — ки — ми боль — ши — ми!  
gran — des que c'est à grande peine qu'on les traî — ne.

*p*

360 Pochissimo più mosso.

Принцъ  
Le Prince

Я спать хочу!  
Ah, quel sommeil!

Труф.  
Trouf.

Я пить хочу!  
Ah, quel le soif!

360 Pochissimo più mosso.

V.I. Cl.

Picc., Fl., Arpe

*f*

Пр.  
Pr.

Я такъ усталъ!  
Je suis bri-sé!

Труф.  
Trouf.

Я  
J'ai

8:::

V-ni e Cl.

Picc., Fl., Arpe

*f* *mf*

361

Пр.  
Pr.

Я за -  
Je voi -

Труф.  
Trouf.

такъ жа - жду!  
soif, Prin - cel

361

V.I

*fp*

Cor.



Пр. Pr. *poco rit.*

снy не - мно - го, Труф - фаль - ди - но.  
*drais m'é - ten - dre, Trouf - fal - di - no.*

v. IIb *pp una corda poco rit.*

T-be con sord.

**362** Труффальдино, взволнованно.  
*Trouffaldino, agité.*

Принцъ, но по - ка вы бу - де - теспать, я у - мру отъжа - жды!  
*Prince! mais pen - dant que vous dor - mi - rez, je mour - rai de soif! -*

*col legno, Cl., Fag.*

*subito f*

*tre corde*

V-ni e Fl. *p espress. e rit.*

G.P.

**363** Moderato.  
 Принцъ  
*Le Prince*

Ни - че - го, от -дох -немъ, мы тог - да пой -демъбод - рѣ - е. Ло -  
*Ce n'est rien, dors un peu, le som - meil donne - ra des for - ces. Couche*

*p Quart. e Cl. bas.*

C.F.

Пр. Pr. **364**

Жи - ся, Труффальди - но.  
*toi, bon Trouf - fal - di - no.*

*Fl., Ob.*

*p Arpa*

*pp Celli, Bassi, Fag.*

*Cor.*

*Allegro.*

Труффальдино  
Trouffaldino

365

Какъ мо-гу я спать, ког-да ме-ня сжи-га-етъ жа-жда?  
*Il est drôle, le Prince! Dor-mir, quand j'ai une soif de dia-ble!*

Труф.  
 Trouf.

А во-кругъ нѣтъ ни кап-ли во-ды.  
*Im-pos-sible de trou-ver une gout-te d'eau.*

ten.

366

Труф.  
 Trouf.

Дай-те же мнѣ пить!  
*Don-nez moi à boire!*

Труф.  
 Trouf.

Дай-те мнѣ во-ды!  
*Don-nez moi de l'eau!*

367

Труф.  
Trouf.

Дай - те же ско - рѣ - - - е!  
Don - nez m'en de sui - - - - te!

V.I  
f  
Cl.  
T-be, Fl.  
Cor.

368

Труф.  
Trouf.

Принцъ!  
Prince!

Принцъ!  
Prince!

V.I  
sf  
f pizz. e Fiati.

Труф.  
Trouf.

Про-сни-тесь, про-сни-тесь!  
Mon Prin-cel Le-vez vous, Prince!

Ахъ... Принцъ...  
Prince... Ah!..

poco rit.

369

Meno mosso (Allegro moderato).

370

Труф.  
Trouf.

Онъ спитъ, какъ глу-хой.  
Il dort comme un sourd.

Агра  
G.P.  
p  
Cl.  
V-ni  
pp dolce  
3T-be con sord.  
pizz.

Останавливается передъ апельсинами.  
S'arrétant devant les oranges.

371

Труф.  
Trouf.

А - пель - си - ны?...  
Les o - ran - ges?...

Вотъ ес - ли бы рас -  
Mais si j'ouv - rais ne

G. P. *p*

V-le pizz.

Fag.

372

Труф.  
Trouf.

крыть о - динъ изъ нихъ...  
fut-cequ'une seule des trois?

Онъ дол - женъ  
Elles sont si

3 T-be con sord.

*mp* *mf*

3 T-ni

Труф.  
Trouf.

быть та - кимъ соч - нымъ!  
belles et si ju - tes!

*mp espress.* *p*

373

Meno mosso.

Труф.  
Trouf.

Берется за мечъ, но сейчасъ же отскакиваетъ  
отъ апельсина.  
Il saisit son glaive, mais immédiatement recule  
de l'orange.

Нѣтъ!  
Non!

что ска - жетъ Принцъ?  
j'ai peur du Prince!

*p* Ob. c-al. *p* Celli pizz. *p*

374

Allegro.

Труф.  
Trouf.

А е - ли я у - мру? У - мру сей часъ отъ э - той  
Et si j'al - lais mour - ir, mour - ir de soif a - vant qu'on

*pp* Celli, Bassi, Fag.

375

Труф.  
Trouf.

жа - жды? Вѣдь тог - да Принцъ не до - не - сетъ ни  
mai - de? A - lors le Prince ne pour - ra ja - mais traî -

*mf* V.I. *ten.* V.II V.I

376

Труф.  
Trouf.

од - но - го. И все по -  
per tout seul. Et tout s'é -

*f* *f* *p pizz. e Fiati*

377

Труф.  
Trouf.

гиб - нетъ: и а - пель - си - ны, и Принцъ, и я.  
croi - le: les trois o - ran - ges, le Prince et moi.

T-be  
c. sord. *cresc.*

Труф.  
Trouf.

Нѣтъ, ужъ луч . ше пусть я съѣмъ о . динѣ.  
C'est vrai . ment plus sage que j'en mange une.

Cor.

pizz. e Ob. e. al.

**378** Pochissimo più largamente.

Труф.  
Trouf.

Въ восторгѣ обнимаетъ апельсинъ. Соч . ный апель .  
Extasié, il embrasse une orange. Quelle est donc ju .

Arpe, Cor. gliss., Quart., Fiati.

**379**

Труф.  
Trouf.

синь! . . . . . sel

teu . . . . .

Труф.  
Trouf.

Круп . ный апель .  
Ah, quelle est é .



**380**

Труф.  
Trouf.

синь!  
normel

**381**

Распиливаетъ мечомъ апельсинъ.  
*Il scie l'orange en deux parties avec son glaive.*

Изъ апельсина появляется дѣвушка въ бѣломъ.  
*De l'orange sort une jeune fille en blanc.*

*f* Quart., Flauti

*ff* Cor., Tuba, Flauti

**382** *Meno mosso.*

Труффальдино, пораженъ.  
*Trouffaldino, bouleversé.*

Линетта, сия.  
*Moderato. Linette, rayonnante.*

Я Принцесса Линетта.  
*Je suis la Prin-ces-se Li-net-te.*

**382** *Meno mosso.*

Бѣлая дѣвушка?  
*Une jeune fille en blanc?*

*Moderato.*  
Об., Камп.

*p* Cor.

**383** *Più mosso.*

Труф.  
Trouf.

Принцесса...  
*Prin-ces-se...*

Вмѣсто... апельсинаго сока?  
*au lieu... du jus frais d'une orange?..*

col legno e Fag.

*pp* Fl., Arpe, Camp.

*p*

*mf*

**384** Andantino.  
Линетта

*f* Linette

Дай мнѣ пить!      Дай пить ско-рѣ-е,      иль я у-мру отъ  
*Donne à boire!*      *A boire, de grâ-ce,*      *si-non je meurs de*

Quart., Ob., Fag.

*fp*

Лин.  
Lin.

**385**

*poco rit.*

жа-жды,      отъ же-сто-кой жа-жды,      отъ смер-тель-ной жа-жды!  
*sui-te. J'ai une soif af-freu-se, j'ai une soif mor-tel-le!*

*colla parte*

*pp*      *p*      *cresc.*      *mf*

**386** *Pochissimo più mosso.*  
Труффальдино, растерянно.  
*Trouffaldino, désespéré.*

Прин-цес-са... Прин-цес-са... гдѣ же мы до-ста-немъ?      Вокругъ пу-стыня...  
*Prin-ces-se... Prin-ces-se... où trou-ver une sour-ce? Tout est a-ri-de...*

Quart.

*p molto ritmato*

**387**

Линетта  
Linette

*poco rit.*

Труф.  
Trouf.

ско-рѣ-е,      ско-рѣ-е!      Дай мнѣ пить, без-сер-дечный ти-  
*De grâ-ce, plus vi-te, donne à boire, ne sois pas sans pi-*

Ахъ, Прин-цес-са...  
*Oh, Prin-ces-se...*

**387**

*Celli espress.*      *p*      *mf*

*poco rit.*

388

Лин.  
Lin.

ранъ! Дай мнѣ хоть каплю... Лю...  
*tié!* Безрезультатно пытаюсь разбудить Принца.  
*Rien* *qu'u - ne gout - te...*

Труф.  
Trouf.

Принцъ, проснитесь! Принцесса... сейчасъ... я от-  
*Prince... mon Prin-ce... VI* *Princes-se... Princesse... tout de*

Агра *gliss.*  
*m.s.*  
*pp* *mf* *p* *espress.*  
*m.d.*  
 Celli e Bassi *mf*

389

Лин.  
Lin.

Хоть каплю... Лю...  
*A* *boi - re...*

Труф.  
Trouf.

Распиливаетъ мечомъ.  
*Il scie avec le glaive.*

крою другой апельсинъ.  
*suite j'ou - vri - rai l'autre o - range.*

389

*p* Quart. sul pontic. *f* Quart. e Fatti

390

Лин.  
Lin.

Изъ апельсина выходитъ вторая дѣвушка въ бѣломъ.  
*De l'orange sort une secon - de jeune fille en blanc.*

Хоть каплю... Лю...  
*A* *boi - re...*

Хоть каплю... Лю...  
*Une gout - te...*

Труф.  
Trouf.

Какъ, еще одна принцесса?  
*Quoi, en - core une autre prin - ces - se?*

390

*f* T-ni, Cor., Piatti  
*p* pizz. e Timp.

Andante assai.

Николетта, сия.  
Nicolette, rayonnante.

391 Andantino.

Я Прин-цесса Ни-ко-лет-та. Дай мнѣ пить!  
Je me nomme Ni-co-let-te. Donne à boire!

Лин. Lin. Од-ну-лишь  
Une seu-le

Труф. Trouf. Что за чу-до!  
Quel mi-ra-cle!

Andante assai. Fl. Arpa, S. Camp. Quart., Ob., Fag.  
391 Andantino. mp Quart. sp

p Camp., Fl. e Cor. con sord.

Ник. Nic. Дай пить, ско-рѣе, иль я умру  
A boire, de grâ-ce, si-non je meurs

Лин. Lin. кап-лю! Въ гла-захъ мутит-ся... Спа-си ме-  
gout-te! Ma vue se trouble... Ah, sau-ve

392 poco rit.

Ник. Nic. — отъ жа-жды, отъ же-сто-вой жа-жды, отъ смер-  
de sui-te. J'ai une soif af-freu-se, j'ai une

Лин. Lin. ня! Спа-си... Спа-си, спа-  
moi! Pi-tié! O, sau-ve,

Труффальдино, растерянно отступаетъ передъ обѣими Принцессами, которыя какъ тѣни тянутся за нимъ.  
Trouffaldino, effaré, recule devant les deux Princesses qui se tendent vers lui comme des ombres.

Принцес-сы... стер-ни-те... стер-ни-те хотъ  
Prin-ces-ses... pa-tien-ce... seule-ment quel-ques

392 poco rit.

393

Ние. Nic. тель - ной жа - жды! Въ гла-захъ му -  
soif mor - tel - le! Ma vue se

Лин. Lin. си ме - ня! Лишь  
sau - ve moi! A

Труф. Trouf. сур-ки... ХОТЬ сур-ки... Ахъ, — мнѣ  
heu-res!.. Cou-ra-gel.. Ah, — que

393

V.I, Fl. Ob.

*mf* *espress. mp* *f* *dim.*

T-be e Quart.

394

Ние. Nic. ГИТ - ся... Спа - си ме-ня...  
trou - ble... Pi - tié pour moi...

Упавъ на землю, но продолжая тянуться къ Труффальдино. Умираетъ.  
Etant déjà par terre elle continue à se tendre vers Trouffaldino. Elle meurt.

Лин. Lin. вап-лю! Сжалъся... сжалъся... сжалъ - ся...  
boi - re! Grâ - ce... grâ - ce... grâ - ce...

Труф. Trouf. боль-но видѣть ихъ! У-мер-ла?!  
c'est af - freux tout ça! Est-elle morte?!

394

Cor. con sord.

*p* *mf p* *mf p* *mf p* *mf p* *mf*

Quart., Fiaci, Tam. mil.

395

Падаетъ на землю.  
*Elle tombe.*

Шопотомъ.  
*Murmurant.*

Нив.  
*Nic.*

Спа - си...  
*De l'eau...*

каплю...  
*grâ-ce...*

сжался...  
*grâ-ce...*

сжался...  
*grâ-ce...*

Arpe e Fl.

*pp* V. II e V-le sul ponticello

396

Умираетъ.  
*Elle meurt.*

Труффальдино  
*Trouffaldino*

397 Allegro.

И э - та?  
*En-co-re?*

*pp*

*p*  
C. F., pizz. e G. Cas.

T-be

Въ суевѣрномъ страхѣ.  
*Pris d'une terreur supersticieuse.*

Убѣгаетъ.  
*Il s'enfuit.*

Труф.  
*Trouf.*

Бѣжать...  
*Par.tir...*

бѣжать  
*partir*

ско - рѣ - е!  
*au plus vi - tel*

Fiat e col legno

*mp*

*cresc.*

T-be

398

V-le

*dim.*



Poco meno mosso.

Принцъ, сквозь сонъ.

399 Le Prince, tout en dormant.

Музыкальный фрагмент 399. Вокальная партия (верхняя линия) и фортепиано (нижняя линия). Темп: Poco meno mosso. Ключевая подпись: *ri - te - nu - to*. Динамики: *p*, *pp*, *Fag.*. Слова: *Э... Труффаль.* / *Et... Trouffal -*

Вскакиваетъ.

S'éveillant en sursaut.

400

Музыкальный фрагмент 400. Вокальная партия (верхняя линия) и фортепиано (нижняя линия). Темп: Poco meno mosso. Ключевая подпись: *ди - но... Труффаль - ди - но...*. Динамики: *p*, *f*. Слова: *ди - но... Trouffal - di - no...* / *ди - но... Trouffal -*

Музыкальный фрагмент 400 (продолжение). Вокальная партия (верхняя линия) и фортепиано (нижняя линия). Темп: Poco meno mosso. Ключевая подпись: *ди - но! жи - во въ путь.*. Динамики: *f*, *Quart.*, *Cor. e pizz.*, *T-ni*. Слова: *ди - но! nous par - tons.* / *Гдѣ же онъ? Всег - да бездѣльникъ!* / *Viens i - ci! Tou - jours tu traî - nes!*

Andante.

401 Увидѣвъ мертвыхъ Принцессъ.  
Voyant les Princesses mortes.

Музыкальный фрагмент 401. Вокальная партия (верхняя линия) и фортепиано (нижняя линия). Темп: Andante. Ключевая подпись: *А э - то что? Двѣ бѣлыя дѣвушки?*. Динамики: *fp*, *pp dolce ed espress.*. Слова: *А э - то что? Mais qu'est ce donc?* / *Двѣ бѣлыя дѣвушки? Deux jeunes filles blanches?*

*pp poco rit.* **402** *a tempo*

Пр. Pr.

Двѣ мертвыя дѣвушки? Однѣ среди пу-стыни. Ка-  
*Deux jeunes filles mortes? Dans ce désert a-ri-de. E-*

*colla parte* *p* T-be con sord. *p* Fiati

Fag. e C.F.

**403** *Tempo di Marcia energica (Allegro moderato).*

Пр. Pr.

ка-я судьба... *tran-ge des-tin...*

Четыре солдата маршируютъ черезъ сцену съ преувеличенной военной выправкой.  
*Quatre soldats entrent en scène avec une allure militaire exagérée.*

Celli e Ob.c-al. *G. P.* *mf* Fag.

T-ni, C. F., Bassi e T. mil.

Пр. Pr.

Стой - те! *Hal - tel!* Солдаты останавливаются, какъ вкопанные.  
*Les soldats s'arrêtent comme figés sur place.*

*mf* *f*

**404** *Andante.*

Пр. Pr.

Возьми - те э-тихъ дѣвушекъ и по-хо-ро-ни-те ихъ.  
*Prenez ces deux ca-dav-res et en-terrez les là bas.*

V-ni, Fl. Arpe *pp* *rit. assai pp*

*m. s.* *pp*

Allegro moderato.

Солдаты рѣзкими военными движениями направляются къ Принцессамъ и поднимаютъ ихъ.  
Les soldats avec des mouvements militaires brusques s'approchent des Princesses et les relèvent de la terre.

405

Celli e Ob. c.-al. *f* V-le Fl. *pp* Cl. *pp*

Неся Принцессъ, маршируютъ въ противоположную кулису.

Portant les Princesses, ils partent par la coulisse opposée à celle par laquelle ils sont entrés.

406

V-le *pp* Cl. bas. *pp* Fag. *mp* Celli, Bassi, C.F. Tamb. mil.

senza rit.

Cl. bas. *pp* pizz. *pp*

407

Meno mosso.

Принцъ  
Le Prince

408

Cor. *f* *pp.* *pp.* *f* Cor. e Quart.

А. пель-синъ? Я радъ, что на. ко.  
Chère o - range... En - fin j'ai le bon.

Пр.  
Pr.

нецъ мы о - ста - лись дво - емъ: а. пель - синъ и я.  
heur d'ê - tre seul a - vec toi. Rien que toi et moi!

pizz. T-ni e T-ba

409

Пр. Pr.

По-ра мнѣ знать, что онъ въ себѣ та-итъ. Я  
*Je dois sa-voir ce que contient l'o-range. En*

mf pp

Ob. V.I.

Пр. Pr.

зна-ю, въ немъ со-кры-то мо-е сча-стье.  
*elle, je le sais, se cache mon rè-ve.*

f

410 Poco meno mosso.

Пр. Pr.

А-пельсинъ! А-пельсинъ! От-дай мнѣ мо-е  
*Chère orange! Chère orange! Donne moi ce que je*

Quart., Fl., Agra

f espress.

411

Пр. Pr.

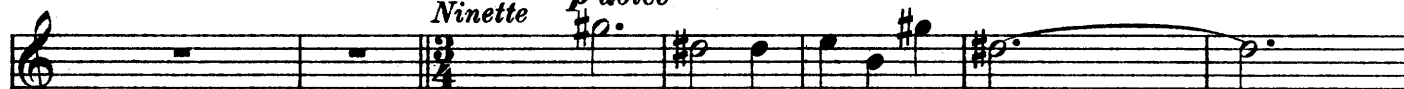
сча-стье! Появляется третья  
*cher-cher! D'un seul coup de glaive бѣлая дѣвушка.*  
*Apparait une troisième jeune fille en blanc.*

f ff

G. P. p-Ob. c-al.

**412** Andante.

Нинетта *p dolce*  
Ninette



Да, я Прин.цес.са Ни - нет -  
Moi, je mar-pel-le Ni - net -

Пр.  
Pr.

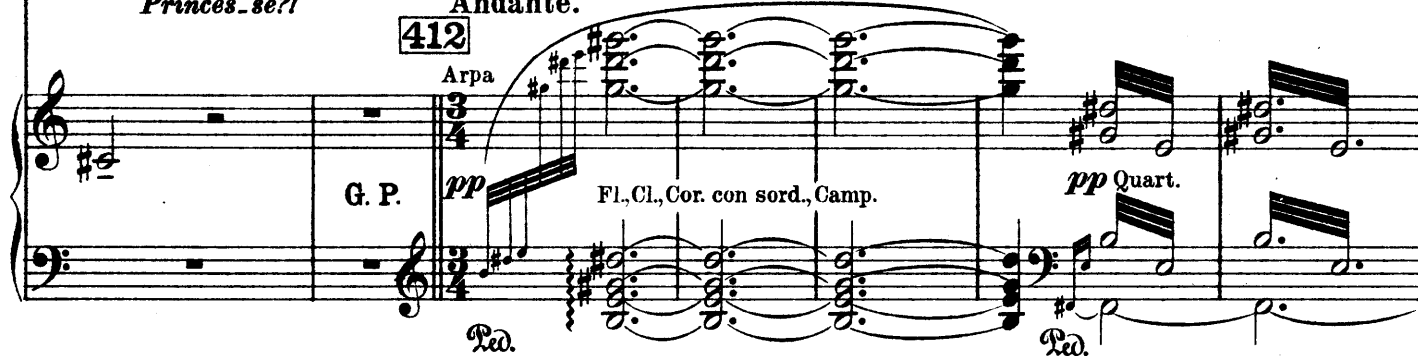


Принцес.са?!  
Princes-se?!

Andante.

**412**

Ара



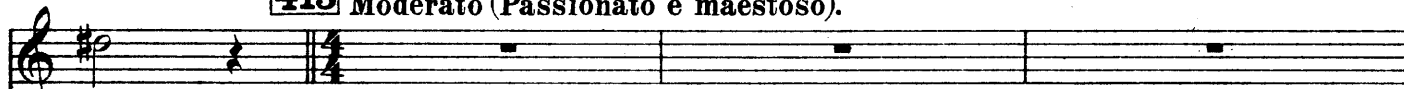
G. P.

Fl., Cl., Cor. con sord., Camp.

pp Quart.

**413** Moderato (Passionato e maestoso).

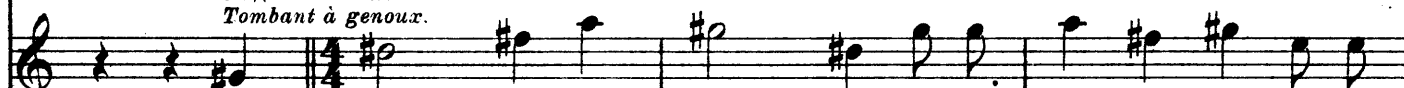
Нин.  
Nin.



та!  
te!

Падаетъ на колѣни.  
Tombant à genoux.

Пр.  
Pr.



Прин - цес - са, Прин - цес - са, я и - шу те - бя по все -  
Prin - ces - se, Prin - ces - se, je te cherche de - puis que je

**413** Moderato (Passionato e maestoso).

Celli espress.



Bassi, Fag. e Arpa

ben tenuto

Пр.  
Pr.



му - ми - ру! Прин - цес - са, Прин - цес - са, я люб - лю те - бя боль -  
suis au mon.de! Prin - ces - se, Prin - ces - se, je ta - do - re bien plus



Нинетта  
Ninette

414 *Meno mosso.*

*p dolce*

*rit.*

Принцъ, я жду те-бя дав-но.  
Je t'at-tends de-puis tou-jours.

Въ упоеніи обнимаетъ ея колѣни.  
Le Prince, ivre d'amour, lui embrasse les genoux.

Пр.  
Pr.

— ше все-го ми-ра!  
— que tout au monde!

О, мо-е сча-стье!  
Ah, que je t'a-do-re!

414 *Meno mosso.*

Fl., Cl.

V. I

*rit.*

*pp*

*rit.*

*pp*

415 *Andantino.*

Нин.  
Nin.

Дай мнѣ пить! Дай пить ско-рѣе, иль я у-  
Donne à boire! A boire, de grâ-ce, si-non je

V-ro Solo con sord.

*mf molto espress. e dolente mp*

*sp* Quart., Ob., Ob. c-al.

Fag.

416

Нин.  
Nin.

мру отъ жажды, отъ же-сто-вой жа-жды, отъ смер-  
teurs de sui-te. J'ai une soif af-freu-se, j'ai une

*rit.*

*p*

*pp*

*p*

*mp*

*cresc. e rit.*

Fag., Ob., Quart.



*a tempo* 417

Нин.  
Nin.

тель - ной жа - жды! Хоть кап - лю...  
*soif* *mor - tel - le!* A *boi - rel!*

Принцъ  
*Le Prince*

Прин - цес - са, по - до - жди не - мно - го! Здѣсь  
*At - tends quelques ins - tants, Prin - ces - se!* *C'est*

*a tempo*

*mf* *dim.* *Quart. p* 417 *espress. e dolente*

Celli, molto espress.

Нин.  
Nin.

Въ гла - захъ му - тит - ся... Я сла -  
*Ma vue se trou - ble...* *Je sus -*

Пр.  
Pr.

гад - ка - я пу - сты - ня. Но мы сей - часъ же от - пра - вим - ся  
*un dé - sert ter - ri - ble.* *Mais nous par - tons tout de sui - te en*

*p*

*rit.*  
Падаетъ на руки Принца.  
*Elle tombe dans les bras du Prince.*

Нин.  
Nin.

бѣ - ю... Я у - ми - ра - ю...  
*com - be...* *Viens à mon ai - de...*

Пр.  
Pr.

въ го - родъ. Пой - демъ ско - рѣ - е!  
*vil - le.* *Par - tons, Prin - ces - se!*

V.I con sord. *rit.*

*pp*

418 Moderato.

Нин.  
Nin.

А...  
Ah...

Чудаки  
*Les Ridicules*

Какъ буд-то есть.  
*C'est bien possible.*

*f* Тенорамъ.  
*Aux ténors.*

Эй! по-слушайте, нѣтъ ли у васъ во-ды?  
*Eh! vous au-tres là, n'ai-riez vous pas de l'eau?*

418 Moderato.

T-be

*energico*

419

Нин.  
Nin.

А...  
Ah...

Чудаки (тенора) выносятъ  
*Les Ridicules (ténors) appor-*

Чуд.  
Rid.

Пускай.  
*C'est bien.*

Ну, такъ дайте ей. Пусть се-бѣ по-петь.  
*Mais a-lors donnez donc, il faut qu'elle boivel*

419

*Fiat*  
*mp*

изъ башни ведро съ водою и ставятъ его посреди сцены. Затѣмъ возвращаются въ башню.  
*tent de la tour un seau d'eau et, l'ayant placé au milieu de la scène, retournent dans la tour.*

*cresc.*  
*f*  
*V.I*  
*dim.*

420 Poco meno mosso.

Нинетта  
Ninette

pp

Сжалъ - - ся...  
Grâ - - се...

Fag. dolente

*p poco rit.*

V-le

Нин.  
Nin.

Сжалъ - - ся...  
Grâ - - се...

Picc. 8

pp

V. I c. sord.

pp dolce

Принцъ  
Le Prince

*p*

Ка - ко - е го - - пе!..  
Ah, c'est a - tro - - ce!..

Fag.

pp

421 Animato. Увидѣвъ ведро.  
Remarquant le seau.

Пр.  
Pr.

Вотъ - - во - да!  
Tiens! - - de l'eau!

Cor. con sord.

V-ni  
pp

mf

f

3

5

422

Пр.  
Pr.

*poco rit. a tempo*

Пей, мо - я Прин - цес - са! Пей  
 Bois, ma douce Prin - ces - se! Bois

*colla parte*

*ff* Quart., Flauti, Triang. *mp*

Пр.  
Pr.

*rit.* **423** *Andante.* Даетъ ей пить изъ ведра.  
 Il lui donne à boire dans le seau.

— СКОЛЬ - КО хо - чешь.  
 — cette eau fraî - che.

*pp* *rit.* *pp* *cresc.* *mp*

*Andantino.***424** Нинетта, выпивъ.  
 Ninette, ayant bu.

Спа - си - бо, Принцъ. Ты спасъ ме - ня отъ смер - ти.  
 Mer - ci, mon Prince. Tu m'as sau - vé la vi - e

*pp* Cl. Cl. bas. *p* Арга

425

Нин.  
Nin.

Ты вер - нулъ ме - ня изъ за - то - че - нья.  
 et tu m'as sor - tie de les - cla - va - ge.

Нин.  
Nin.

*rit.*

Ты тотъ, ко - го я и - шу всю мо - ю жизнь.  
C'est toi que j'ai at - ten - du de - puis - tou - jours.

*p* *pp* *rit.*

**Allegro.**

426 Принц  
Le Prince

*p*

Силь не бы - ло, чтобъ у - дер - жать ме - ня въ мо - емъ стре -  
Non, rien ne pou - vait m'ar - rê - ter dans mon é - lan vers

Cor. *pp*

## 427

Пр.  
Pr.

мле - ньи етъ те - бѣ. Я не стра - шил - ся  
toi, bien ai - méel. Je n'ai pas crains l'af -

*fpp*

Пр.  
Pr.

гроз - ной Кре - он - ты, я пре - воз - шель кош - мар - ну - ю ку -  
fren - se Cré - on - te, j'ai do - mi - né la - tro - ce cui - si -

428

Пр.  
Pr.

хар - ку, я из - бѣгъ боль - шой мѣд - ной лож - ки,  
 niè - re, j'ai bra - vé la lou - che mor - tel - le,

V. I.  
 p  
 Cor.  
 T-be

429

Пр.  
Pr.

я про - ние - нуть въ жар - ку - ю кух - ню. Нѣтъ, нѣтъ, мо -  
 j'ai pas - sé l'en - fer qu'est sa cui - si - ne. Non! mon a -

cresc.

430

Пр.  
Pr.

я лю - бовь силь - нѣе Кре - он - ты, жар - че кух - ни. Предъ  
 mour est fort, plus fort que Cré - onte, plus chaud que la cui - si - ne. De -

pp  
 p pizz., Ob. e Fag.

Пр.  
Pr.

ней блѣд - нѣла ку - хар - ка и о - пу - ска - лась лож - ка.  
 vant l'a - mour s'in - cli - nait la louche et trem - blait Cré - on - te.

Fl., Cl., pizz.  
 pp  
 pochis. rit.

pochis. rit.



Andantino.

431 Нинетта, просто.  
Ninette, simplement.

V.I con sord.  
pp dolce

Ми - лый Принцъ, я такъ те-бя жда - ла, я  
O, mon Prince, c'est toi que j'at - ten - dais, à

Celli

Нин.  
Nin.

poco rit. p

таёъ те-бя люб - лю, я таёъ съ то - бо - ю счаст - -  
toi est mon a - mour. Je suis telle - ment heu - reuse

Лирики, мягкими движениями  
появляются на сценѣ.  
Les Lyriques, sans bruit  
apparaissent sur scène.

Драмъ, ли-  
Donnez de

pp

432 Арпа glis. pp

poco rit.

pp Quart., Арпа

Нин.  
Nin.

ли - ва!  
par toi!

Лир.  
Lyr.

ри - че - скихъ драмъ! Ро-ман - ти - че - ской люб -  
vrais drames ly - riques, ro-man-tiques, é - mo - tion -

gliss. 8.....

Celli espress.

3 5

433

Лир.  
Lyr.

ви! Цвѣ - товъ, лу - ны!  
*nants! Des fleurs, la lune!*

Чудаки, изъ башень, прикладывая пальцы къ губамъ.  
*Les Ridicules, des tours, en mettant les doigts sur les lèvres.*

Тя-ше... у-хо-ди-те...  
*Silen-ce... en si-len-ce...*

433

Вы лю-би-те лю-  
*Si vous ai-mez l'a-*

3 Fl. 5 Arpa glis. 1 5 Cl., Ob.  
 Fag. 5 pp p

Лир.  
Lyr.

Нѣж-ныхъ по - цѣ - лу - евъ!  
*Des mo - ments d'ex - ta - sel*

Чуд.  
Rid.

Такъ не мѣшайте имъ лю-битьъ.  
*Ne troublez pas les a - mou-reux.*

Тя-ше... у-мо-  
 Ви-те... re-par-

бовъ...  
*mour...*

V.I. pp p V-le

Лирики мягко исчезают.  
Les Lyriques disparaissent sans bruit.

Чуд.  
Vid.

ЛЯ-ЕМЪ ВАСЪ...  
tez sans bruit...

V.I. Picc.

**434** Allegro moderato.

Принцъ, торжественно.  
Le Prince, solennellement.

И - демъ, Прин - цес - са, во дво - рецъ.  
Par - tons, Prin - cesse, dans mon pa - lais.

pp poco rit. f 6 Cor., Ob., Ob. c-al. p

Нинетта **435** Poco più mosso.

Ninette

Что ты, Принцъ, въ та - кихъ о - де - ждахъ? Да ме -  
Im - pos - sible en ce cos - tu - me. Que di -

V-ni, Fl. pp Cell. e Fag. espress.

**436**

Нин.  
Nin.

ня Ко - роль не пустить!  
rait le Roi, ton pè - re?

Принцъ, рѣшительно.  
Le Prince, d'un air décidé.

Не мо - жетъ не пу - стить!  
Mon père n'a rien à dire!

Ob. V.I. p dolce

Нин.  
Nin.

Нѣтъ, Принцъ, пой - ди вне - редъ, пред - у - пре - ди от - ца  
Non, Prin - ce, pars d'a - bord, vas pré - ve - nir le Roi.

Ob. c-al. e Fag. Fag. solo  
Celli

437 poco rit. - - - - - pp

Нин.  
Nin.

и при - не - си мнѣ цар - скі - я о - де - - - - - жды.  
Tu m'ap - porte - ras aus - si une robe ro - ya - - - - - le.

Cl. Ob. Fl. Camp.  
colla parte pp Fl., Cl., Arpa poco rit.

a tempo 438

Нин.  
Nin.

Я по - до - жду адъсь. Принцъ  
Je t'at - ten - drai là. Le Prince

Хо - ро - шо, я по - ви -  
Si tu veux, je to - bé -

a tempo 438 V.I. pizz. Cl. bas.

Fag.

439 Pochissimo meno mosso (un poco maestoso).

Пр.  
Pr.

ну - юсь. Но самъ Ко - роль прій - детъ на -  
is. Le Roi vien - dra i - ci lui

6 Cor., Ob., Ob. c-al. f maestoso mp

440

Нинетта, нѣжно.  
Ninette, tendrement.

Пр. Pr. *встрѣ - чу. mē - те.*

Про - щай, вер - ре -  
A - dieu, dieu,

440 V-ni Pic. *pp*

V-ni e V-le con sord.

Нин. Nin. *нисъ ско - рѣ - е! viens bien vi - tel*

Пр. Pr. *нѣжно. Tendrement. Уходитъ. Il s'en va.*

Про - щай, мо - я Прин - цес - са...  
A - dieu, ma chère Prin - ces - se...

Andante assai.

441

Arpe, Flati, V-ni.

*p espress.*

Celli, V-le

*m.s.* *m.d.* *m.d.* *m.s.*

Нинетта одна. Садится задумчиво на камень.  
Ninette est seule. Pensive, elle s'assoit sur une pierre.  
V-no solo sul G

*pp*

V-ni e Fl. *sempre pp*

Cor. *b*

442 Ninette, rêveuse.

*pp*

O, \_\_\_\_\_ какъ я счаст - ли - ва!..  
 O, \_\_\_\_\_ que je suis heu - reux!..

*ten.*

*rit.*

*Arpa*

*dolcissimo*

*pp*

*m.d.*

Andante.

443

На сценѣ почти ночь. Виденъ силуэтъ Смеральдины, которая крадется сзади къ Нинеттѣ. Позади Смеральдины появляется силуэтъ Фаты Морганы.

*Il fait presque nuit. On voit la silhouette de Sméraldine qui se glisse vers Ninette. Derrière Sméraldine apparaît la silhouette de Fata Morgana.*

*pp*

*Tam-tam pp*

*p*

*Tri con sord. e G. Cassa*

*pesante*

444

Чудаки, безпокойно.  
*Les Ridicules, inquiets.*

Сме - раль - ди - на...  
*Smé - ral - di - ne...*

444

*pp*



Чуд.  
Rid.

Съ бу-лав - кой...  
Une é - pin - gle...

*mf* 6 Corni

Чуд.  
Rid.

Дѣ - ло бу - детъ  
Ça de - vient bien

Фа - та Мор - га . . . на...  
Fa - ta Mor - ga . . . na...

*pp*

Чуд.  
Rid.

445

пло - хо!  
lou - chel

445

T-be e Cor. sord.

Cor. senza sord.

*dim.*

*mp pesante*

pp

Волнение Чудаковъ доходитъ до того, что они, выйдя изъ башенъ, на цыпочкахъ приближаются къ Нинеттѣ, дабы увидѣть, что произойдетъ.

*L'inquiétude des Ridicules atteint un tel degré que, sortant des tours, ils s'approchent de Ninette, sur les pointes des pieds, pour voir ce qui se passera.*

446

Allegro non troppo.

pp V-ni con sord.

pp

447

p

mp

Ob.

mp V.I e T-ba con sord.

mp

Смеральдина, подкрavшись къ Нинеттѣ сзади, вонзаетъ ей въ голову большую волшебную булавку.  
*Sméraldine, s'étant glissée auprès de Ninette, lui enfonce dans la tête une grande épingle magique.*

**448** Нинетта, протяжно и жалобно восклицаетъ.  
*Ninette, gémissant longuement et plaintivement.*

A!  
 Ah!

**449** Нинетта исчезаетъ, превратившись въ крысу. Маленькая крыса черезъ всю сцену устремляется въ кулису.  
*Ninette disparaît s'étant transformée en rat. Un petit rat à travers toute la scène se précipite dans la coulisse.*

Fag.  
 Quart. e T. mil.

Чудаки  
*Les Ridicules*

**450**

Ай! Кры.са! Кры.са! Кры.са!  
*Aïe! diable! quel grand rat!*

Чудаки, очень испугавшись крысы, спасаются въ башни.  
*Les Ridicules, très effrayés par le rat, se sauvent dans les tours.*

**450**

Cor. gliss. f  
 T-ni ff

ff

451

Чудаки  
*f Les Ridicules*

Музыкальные ноты для вокала и фортепиано. Вокальные ноты имеют акценты (>). Слова: *Фу, Rouah! какъ про - c'est im -*

451

Музыкальные ноты для фортепиано. Включены трио и трио-аккорды. Динамика *f*.

452

Чуд.  
Rid.

Музыкальные ноты для вокала. Слова: *ТИБ - HO! Кры - са! mon - del Un rat!*

452 *veloce*

Музыкальные ноты для фортепиано. Динамика *f*. Инструментация: *mf V-le e Clar.*

Музыкальные ноты для фортепиано. Динамика *dim.*

Чудаки  
*f Les Ridicules*

453

Музыкальные ноты для вокала. Слова: *Бѣд - - на - - я Ни. Mal - - heu. - - reuse Ni.*

453

Музыкальные ноты для фортепиано. Динамика *p*. Инструментация: *V-ni con sord.*

Чуд.  
Rid.

нет . . . та!  
*net . . . tel*

Пре - вра - ти . . .  
*De - ve - nir un*

Чуд.  
Rid.

ла - . . . ся . . . въ еры - су!  
*rat im . . . mon . . . de!*

Смеральдина остается на томъ мѣстѣ, гдѣ она уколола Нинетту. Фата Моргана на нѣкоторомъ разстояніи позади нея.  
*Smeraldine reste à la place où elle a piqué Ninette. Fata Morgana est à une petite distance derrière elle.*

454

Фата Моргана

Andante assai.

*f* Fata Morgana

Те . перь са . дись на мѣ . сто Прин .  
*Et toi, tu prends la place de Ni .*

**455** *mp poco rit. p* *Исчезаетъ. Elle disparaît.*

Фата. *Fata.*  
 цес - сы и го - во - ри, что ты Прин - цес - са.  
*net - te et dis que tu es la vraie Prin - ces - se.*

*f* *p* Quart., Corni *poco rit.* *pp* *p*

T-be T-ni e Timp.  
 Svabassa.....

**456** *Tempo di Marcia animata.*  
 3 T-be e 2 T-ni con sord.,  
 Piatti, Triang., T.mil., Arpe

*pp*

Tuba e C.F.

За кулисами звуки марша.  
*On entend une marche à la cantonade.*

8.....

**457**

Появляется торжественное шествие съ факелами и фонарями: Король, Принцъ, Клариче, Леандръ, Панталонъ, придворные, стража.  
*Un cortège pompeux apparaît avec des torches et des lanternes: le Roi, le Prince, Clarice, Léandre, Pantalon, des courtisans, les gardes.*

*tacet*

Quart., Fl. 1 *f* *ff* Tutti



458

459

Принцъ, радостно.  
*Le Prince, joyeusement.*

459 Moderato.

Вотъ о-на! Вотъ мо-я Прин-цес-са! Король  
*Quel bon-heur! C'est ma belle Prin-ces-se! Le Roi*

459 Moderato.

Та-ка-я Прин-цес-са?  
*Cette fem-me... Prin-ces-se?*

*p sul pontic., Piatti*

Allegro moderato. Смеральдина  
*Sméraldine*

460

Принцъ Э-то я, Прин-цес-са Ни-нет-та!  
*Le Prince C'est bien moi. Je suis ta Ni-net-te.*

Э-то не о-на!  
*Mais ce n'est pas elle!*

460 Нѣтъ,  
*Non,*

*f pizz. Ob. p Fiati*

461

Смер. *Smér.* Принцъ, ты о-бъ-  
*Prince, tu m'es li-*

Пр. *Pr.* нѣтъ! Э-то злой об-манъ!  
*non! Quel af-freux men-songe!*

461

*f Quart. V.I. mf T-be e Cor. p*

*V-le e Celli*

Arpa, Ob. c-al.

Смер. Smer.  
Щаль на мнѣ же - нить - ся.  
*é par ta pro - mes - se.*

Пр. Pr.  
На те - бѣ? Ни за  
*T'é - pou - ser? Non, ja -*

*f subito*

462

Пр. Pr.  
что! Я не же - нюсь на ней! Я не на -  
*mais! Король Elle me dé - goûte, cette femme! Non, je re -*  
*Le Roi*

Сынъ мой... Сынъ мой...  
*Mon fils... Prin - ce...*

V-ni, V-le  
*f p*

Timp.

462

Пр. Pr.  
ви - жу е - е!  
*fuse ce mariage!*

Король Roi  
Твердо. *Ferme ment.*

Принцъ! тво - е цар - ско - е  
*Prince! tu sais q'un Prince ro -*

463 Cor., Ob., Ob. c-al.

Timp.

464

Король  
Roi

сло - во не - пре - лож - но.  
yal na qu'ite ra - ro - le.

Celli, V-le

*f feroce*

Король  
Roi

Принцъ, ты о - бѣ - щаль на ней же - нить - ся,  
Prince, tu es li - é par ton hon - neur.

465

Принцъ  
Le Prince

Очень рѣшительно.  
Très autoritaire.

На а - рап - кѣ?  
Une né-gres - se?

Король  
Roi

и по - то - му же - нись!  
Tu l'é - pouse - ras, j'ai dit!

Придворные, въ ужасѣ и удивленіи.  
Les courtisans, surpris et épouvantés.

A!  
Ahl!

465

T-ni, Timp.

466

Растерянно.  
Perplexe.

Пр.  
Pr.

Грозно.  
Terrible.

Какой ужась!  
C'est ter - ri - ble!

Король  
Roi

По - ве - лѣ - ва - ю!  
Je te l'or - don - ne!

ff T-ni, G. Cas.

467

Король  
Roi

По - ве - лѣ - ва - ю!  
Je te l'or - don - ne!

ff

f

ff

T-ba

Король  
Roi

По - дай ей ру - ку. Ше - стви - е, впе -  
Donne lui le bras. Le cortè - ge en

f

G. P.

Шестые отправляется обратно. Принца, который в отчаянии, заставляют подать руку Смеральдинѣ.  
Le cortège rebrousse chemin. On force le Prince, qui est au désespoir, à donner le bras à Sméraldine.

468 Tempo di Marcia animata.

Король  
Roi

редь!  
marche!

T-ba con sord.

T-ba con sord.

p marcato

p

V-ni e Fl.  
*molto espress.* **ff** *espress.* **f**

Леандръ и Клариче оставятъ позади шествія.  
*Léandre et Clarice restent derrière le cortège.*

**469** T-ba **mp** **pp**

**470**

Леандръ, ехидно.  
*Léandre, venimeux.*

Е - го а - пель - синъ      под - гнилъ,      и Прин -  
*Lo - range est pour - rie,      aus - si      la Prin -*

Cl. **pp pizz.** **pp** Celli e Bassi arco **Fag.**

Подаетъ руку Клариче и слѣдуетъ за шествіемъ.  
*Il tend le bras à Clarice et suit le cortège.*

Леан.  
*Lean.*

цес - са вы - шла чер - на - я.  
*cesse en est sor - tie toute noire.*

Занавѣсъ.  
*Rideau.*

**p** T-ni **f** **Tutti**

## АКТЪ IV.

## КАРТИНА I.

При поднятіи занавѣса, вмѣсто декораціи, виденъ второй занавѣсъ, кабалистическій, какъ во II картинѣ перваго акта.

## ACTE IV.

## TABLEAU I.

Après le lever du rideau, au lieu du décor, on voit un second rideau, cabalistique, comme au second tableau du premier acte.

471 *Furioso. Allegro moderato.*

472 Занавѣсъ.  
*Rideau.*

Магъ Челій и Фата Моргана, враждебные и неистовые, устремляются другъ на друга изъ противоположныхъ кулисъ.  
*Le Magicien Tchelio et Fata Morgana, hostiles et farouches, se ruent l'un contre l'autre, arrivant l'un de droite et l'autre de gauche.*



473

Челій  
Tchélio

*ff*

Ахъ! Не - год - на - я вѣдь - ма, не -  
*Ah!* *I - gno - ble sor - ciè - re, i -*

*Fiati e col legno*

Cor., Quart.

Чел.  
Tchél.

год - на - я вѣдь - ма, низ - ка - я кол - ду - нья, низ - ка - я кол - ду - нья, у -  
*gno - ble sor - ciè - re, lâche et mi - sé - ra - ble, lâche et mi - sé - ra - ble! Tu*

Чел.  
Tchél.

бо - го - е ис - ча - ді - е а - да, ис -  
*as é - té ra - téé par le dia - ble, ra -*

*T-be con sord. V.I con sord.*

Фата Моргана  
Fata Morgana

Ахъ,  
*Oh,*

ты,  
*toi,*

магъ  
*vieux*

на - пы - жен - ный,  
*sor - cier pré - ten - tieux,*

на - пы - жен - ный,  
*sor - cier pré - ten -*

Чел.  
Tchél.

ча - ді - е а - да, ис - ча - ді - е а - да, ис - ча - ді - е а - да,  
*tée par le dia - ble, ra - téé par le dia - ble, ra - téé par le dia -*



Фата Моргана  
Fata Morgana

Чел. Tchél.

А ты... а ты... а ты, безславный  
Et toi... et toi, sorcier sans

женских булавокъ, гадлихъ булавокъ, отравленныхъ булавокъ!  
pin-gles de fem-mes, vi-les é-pingles, é-pingles em-poison-né-es!

476

*fp*

Фата. Fata.

477

магъ, какъ ты смѣшонъ, смѣшонъ смѣшонъ сътвори ми бантиками! Ха-ха-ха-ха!  
gloire, tu es grotesque avec tes p'tits rubans de soie magiques! Ha-ha-ha-ha!

Чел. Tchél.

Стыдно!  
Lâ-chel

*mp*

477

*p*

*mp*

T-ba

8: Picc. *mf*

Фата. Fata.

Бантикими! Ха-ха-ха-ха-ха! Колдуешь бантомъ! Ты  
C'est grotesque! Ha-ha-ha-ha-ha! Quel im-bécile! Tu

Чел. Tchél.

Низко! 8:.....: Колетъ булавкой! Мерзко!  
Lâ-chel *mf* Lâ-chel Quelle hon-te! Dia-ble!

*mp*

*mp*

*f* Xylo.

Фата.  
Fata.

478

магъ для раз - вле - че - ні - я мо - ло - дь - ки хъ дѣ - виць! Отъ взмаха руки  
n'es qu'un ma - gi - cien pour a - tu - ser des jeu - nes filles! Челія молнія и  
ударъ грома.

*D'un mouvement de main  
Tchélio provoque un éclair  
et un coup de tonnerre.*

Tam-tam

Челіи  
Tchélio

Ста - ра - я оу - рі - я, ты не рѣ - ши - лась да - же  
Vieil - le fu - ri - e, par - cou - ar - dise tu n'as même

Fiat

V-ni

V-le

Фата Моргана  
Fata Morgana

479

Без - чест - ный ча - ро - дѣй!  
Tu n'es qu'un mal - hon - nête,

Чел.  
Tchéli.

дѣй - ство - вать са - ма! Отъ взмаха руки Фаты Мор - Ты под - сы -  
pas a - gi toi même! ганы молнія и громъ. Tu t'es ser -  
*D'un mouvement de main Fa -  
ta Morgana provoque un éclair et un coup de tonnerre.*

T-be con sord.

T-ni con sord.

Tam-tam

Фата. *Fata.*  
Иль ты за-былъ, что судь-бу твоихъ лю-бимцевъ проиг-ралъ мнѣ  
*car tu ou-blies que tu as per-du aux car-tes le des-tin du*

Чел. *Tchéli.*  
ла-ешь чер-ну-ю а-рап-ку,  
*vie d'une sale es-cla-ve noi-re,*

Отъ взмаха руки Челія молнія и громъ.  
*Eclair et tonnerre provoqués par Tchélio.*

480 Фата Моргана тѣснитъ Челія.  
*Fata Morgana fait reculer Tchélio.*

Фата. *Fata.*  
въ кар-ты? О-ни мо-и! О-ни мо-и!  
*Prin-se. Il est à moi! Il est à*

Чел. *Tchéli.*  
гря-ну-ю а-рап-ку!  
*d'une es-cla-ve noi-re!*

Фата взмахиваетъ. Молнія и громъ.  
*Eclair et tonnerre provoqués par Fata.*

Еще разъ.  
*Encore.*

T-ba, Cor., T-ne, T-ni

481

Фата. *Fata.*  
и! Спа-са-я ихъ, ты лѣ-зешь мнѣ въ кар-  
*moi En les sau-vant tu voles comme un tri-*

Еще разъ.  
*Encore.*

Арга gliss.  
*espress.*

Еще. Encore.    Еще. Encore.    Еще. Encore.    Еще. Encore.    Еще. Encore.

Фата Fata.

мань! ВЪ кар-мань! ВЪ кар-мань!  
*cheur! Tri- cheur! Tri- cheur!*

*Attacca in tempo*

ЧУДАКИ, выльзши изъ башенъ и построившись въ двѣ линіи, съ лукавой важностью приближаются къ Фатѣ Морганѣ.  
*Les Ridicules, qui sont sortis des tours et se sont mis en deux rangs, s'approchent de Fata Morgana avec une gravité maligne.*

482 *Andante scherzando.*

Фа - та Мор - га - на, мы при - шли къ те - бѣ по дѣ - лу. Фа - та Мор -  
*Fa - ta Mor - ga - na, nous ve - nons par - ler d'af - fai - res. Fa - ta Mor -*

482 *Andante scherzando.*

Cl. V-le

*pp*

pizz.

Чуд. Rid.

483 *p*

га - на, по - слушай, что мы ска - жемъ. Мы те - бѣ по - шеп - чемъ,  
*ga - na, il faut que tu le sa - ches. Nous al - lons te di - re*

483 Ob., V-ni

*p*



Чуд. Rid.

*p* мы-чуть-чуть по-шеп-чемъ, такъ, не мно-го, нѣ-сколь-ко сло-ве-чекъ.  
*une nou-velle cu-rieu-se, nous la chu-chote-rons à ton o-reil-le.*

*p* *pp*

Ob., V-ni

*p* *mp*

По-Ар-

Чуд. Rid.

484 *pp* По-ди же по-бли-же, по-ди же по-бли-же, по-слу-шай,  
*Ar-pro-che, en-so-re, ar-pro-che, en-so-re, é-cou-te,*

ди же по-бли-же, по-ди же по-бли-же, по-слу-шай, что  
*pro-che, en-so-re, ar-pro-che, en-so-re, é-cou-te, c'est*

484 Cl.

*pp* *pp*

Чуд. Rid.

485 *p* что ска-жемъ, по-слу-шай, что ска-жемъ. Фа-та Мор-га-на!  
*c'est gra-ve, é-cou-te, c'est gra-ve. Fa-ta Mor-ga-na!*

ска-жемъ, по-слу-шай, что ска-жемъ. *p*  
*gra-ve, é-cou-te, c'est gra-ve.*

485 Cl.

V-le pizz. *pp* V-ni pizz., Arpe, Fl.

Чуд.  
Rid.

Фа - та Мор - га - на!      Гопъ!!      Неожиданно вталкиваютъ ее въ одну изъ башенъ  
 Fa - ta Mor - ga - na!      Ноп!!      и запираютъ. Изъ башни огонь и дымъ.  
 ff      Brusquement ils la poussent dans une des tours et l'enferment. De la tour sort du feu et de la fumée.

486 Allegro moderato.

pp      ff Tbe, Cor., Tni, Triang., T. mil.      V-ni, Fl., Picc.  
 Piatti

487 Чудаки, Челію.  
 Les Ridicules, à Tchelio.

Ну, \_\_\_\_\_ те - перь ско -  
 Va, \_\_\_\_\_ mainte - nant tu

487 Quart., Fl.

ff      m.d.      f      p  
 G. Cassa

Чуд.  
Rid.

рѣй \_\_\_\_\_ спа - сай тво - ихъ лю - бим. - - - певъ!  
 reux \_\_\_\_\_ sau - ver ta cour ro - ya - - - le!

488 *Allegretto*. (♩ = ♩.)  
T-be e T-ni con sord.

ff

Челій, дѣлая страшные заклинательные жесты по направлению  
къ башнѣ, гдѣ заперта Фата Моргана.  
*Tchélio, fait de terribles gestes d'incantation vers la tour où est enfermée  
Fata Morgana.*

489

Пом - ни, вѣдь - - ма, какъ гро - зенъ Магъ Че -  
*Vois, sor - ciè - - re, quelle est ma puis - san -*

Cor., Fag., Ob. c-al.

ff mf f mf f

C. F. e Tuba

490 Проваливается съ огнемъ и дымомъ.  
*Il s'engouffre avec feu et fumée.*

Чел.  
Tchéli.

лій!  
cel

V-ni

ff f Cor. p T-ne, Tuba e G. Cas.

491 Чудаки, возвращаясь въ башни, добродушно.  
*Les Ridicules, rentrant dans les tours, avec une bonhomie légèrement ironique.*

То-го...  
*Tiens, tiens...*

гро-зенъ!..  
*puis-san.cel..*

Кабалистическій занавѣсъ поднимается.  
*Le rideau cabalistique se lève.*

491

Cor.

Celli, Bassi  
pp p ff

Attacca

# КАРТИНА П.

Ярко освѣщенная тронная зала королевскаго дворца. На лѣво, на большомъ возвышеніи, тронъ Короля. Рядомъ два трона для Принца и будущей Принцессы. Надъ тремя тронами большой бархатный шатеръ, который можетъ быть задернуть. Церемоніймейстеръ, слуги. Залъ постепенно наполняется придворными.

# TABLEAU П.

La salle du trône du palais royal brillamment éclairée. A gauche, sur une grande estrade, le trône du Roi, auprès duquel deux trônes, l'un pour le Prince, l'autre pour la future Princesse. Au dessus des trois trônes un grand baldaquin en velours qui peut se fermer. Le Maître de Cérémonies, des serviteurs. La salle se remplit de courtisans.

**492** Allegro moderato.

Церемоніймейстеръ  
*Le Maître de Cérémonies*

Леандръ, поспѣшно входитъ.  
*Léandre, entrant hativement.*

Въ полномъ.  
*Cer - tes.*

**492** Allegro moderato.

Cor.

Тронъ въ поряд. къ?  
*Est - ce en or - dre?*

Пыль  
*Le*

**493**

Церем.  
*M. de C.*

До чи.ста.  
*Oui, sei.gneur.*

Леан.  
*Léan.*

вы - тер - та?  
*trône aus - si?*

О - пу - скай - те  
*Faites tom - ber le ve -*

**493**

Леан.  
*Léan.*

бар. хатъ.  
*lours.*

Шатеръ задергиваютъ.  
*On ferme le baldaquin.*

бар. хатъ.  
*lours.*

Ше - стви - е и - деть.  
*Le cor - tège ar - rive!*

Маршъ за кулисами.  
Une marche à la cantonade

2 Tbe e 3 Tni con sord.,  
Piat., Trian., T. mil., Arpa

First system of the score, featuring a piano accompaniment with a treble and bass clef. The music is in 2/4 time and begins with a piano (*p*) dynamic. The bass line includes a trill marked with a circled 'tr'.

Second system of the score, starting at measure 494. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. Dynamics include piano (*p*), *dim.* (diminuendo), and *pp* (pianissimo). The bass line includes a trill marked with a circled 'tr' and a *pizz.* (pizzicato) instruction.

Third system of the score, featuring a piano accompaniment with a treble and bass clef. The music continues with a *mp* (mezzo-piano) dynamic.

Fourth system of the score, featuring a piano accompaniment with a treble and bass clef. The music continues with a *mp* (mezzo-piano) dynamic.

Fifth system of the score, featuring a piano accompaniment with a treble and bass clef. Dynamics include *cresc.* (crescendo) and *f* (forte). The system ends with a *tacet* instruction.

Sixth system of the score, featuring staves for Violin and Flute (*Vni, Fl.*), Military Drum (*T. mil.*), and Trombone (*trbn*). Dynamics include *mp* (mezzo-piano) and *f* (forte). The system includes a trill marked with a circled 'tr' and a fermata over a measure.

Входит шествие. Впереди Король. За нимъ Принцъ и Смеральдина. Далѣе Панталонъ, Клариче, придворные, стража.  
Le cortège entre. Le Roi en tête, après lui le Prince et Sméraldine, puis Pantalon, Clarice, les courtisans et les gardes.

495 Придворные  
Les courtisans

*f*

Сла-ва Ко-ро-лю!                      Король Тре-фо-вый! Прекрасенъ Принцъ!  
Gloire à no-tre Roi,                      le Roi de Trè-fles! Et vive le Prince!

*f*

Сла-ва Ко-ро-лю!                      Ве-ликъ Король Тре-фо-вый!                      Славенъ Принцъ!                      Не-  
Gloire à no-tre Roi!                      A no-tre Roi de Trè-fles!                      Vive le Prince!                      Quel

495

*f* *cresc.*

Придв.  
Court.

496

*ff*

Не-ру-шимъ тронъ! Мо-гу-че на-ше                      цар - - - -  
Quel règne bril-lant! Mo-narque in-com-ra                      ra - - - -

*ff*

ру-шимъ тро-гъ!                      Мо-гу-че на-ше                      цар - - - -  
règne puis-sant!                      Mo-narque in-com-ra                      ra - - - -

496

*ff*



Церемоніймейстеръ, торжественно.  
*Le Maître de Cérémonies, solennel.*

*ff*



Шествіе останавливается  
 передъ задернутыми тронами.  
*Le cortège s'arrête devant le  
 baldaquin.*

Под - ни - май - те  
*Dé - couv - rez les*

бар - хать!  
*trô - nes!*

Придв.  
*Court.*



497



Tbe, Quart., T.mil.

Завѣса поднята. На тронѣ для Принцессы сидитъ огромная,  
 больше человеческого роста, крыса, которая водитъ усами.  
 Это превратившаяся въ крысу Нинетта приближала и сѣла  
 на свое мѣсто.

*Le baldaquin est ouvert. Sur le trône de la Princesse est assis un  
 rat, plus grand qu'un être humain, qui remue ses moustaches. C'est  
 la Princesse Ninette transformée en rat qui est accourue et s'est  
 assise sur sa place.*



Всѣ въ страшной растерянности отступаютъ на шагъ. Нѣкоторые придворные хватаются за оружіе, но всѣ испуганы.  
Tous en grand désarroi reculent d'un pas. Plusieurs courtisans saisissent leurs armes.

498 Смеральдина Sméridine

*ff* Кры.са! Ахъ! Кры.са! Ахъ! Ай, какъ  
*Qu'est-ce? Quoi? Qu'est-ce? Ah! C'est ter-*

*ff* Клариче Clarice  
 Кры.са! Ахъ! Кры.са! Кры.са!  
*Qu'est-ce? Ah! Qu'est-ce? Qu'est-ce?*

*ff* Церемоніймейстеръ Le Maître de Cérémonies  
 Кры.са! Ахъ! Кры.са! Ахъ! Ай, какъ  
*Qu'est-ce? Quoi? Qu'est-ce? Ah! C'est ter-*

*ff* Панталонъ Pantalón  
 Кры.са! Ахъ! Кры.са! Кры.са!  
*Qu'est-ce? Ah! Qu'est-ce? Qu'est-ce?*

*ff* Леандръ Léandre  
 Кры.са! Ахъ! Кры.са! Кры.са!  
*Qu'est-ce? Ah! Qu'est-ce? Qu'est-ce?*

*ff* Король Le Roi  
 Кры.са! Ахъ! Кры.са! Кры.са!  
*Qu'est-ce? Ah! Qu'est-ce? Qu'est-ce?*

Растерянно.  
Désorienté.

Стража! Стража!  
Gar-des! Gar-des!

*ff* Придворные Les courtisans  
 Ахъ! Кры.са! Ахъ!  
*Quoi? Qu'est-ce? Ah!*

*ff* Кры.са! Ахъ! Кры.са! Кры.са! Ай, какъ  
*Qu'est-ce? Ah! Qu'est-ce? Qu'est-ce? C'est ter-*

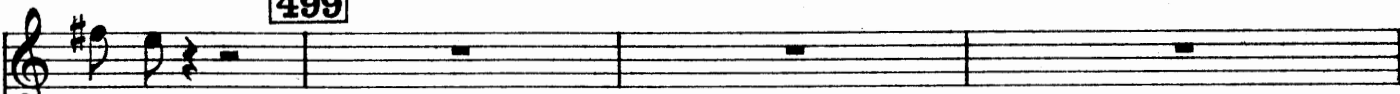
*ff* Ахъ! Кры.са! Ахъ!  
*Quoi? Qu'est-ce? Ah!*

*ff* Ахъ! Кры.са! Кры.са!  
*Ah! Qu'est-ce? Qu'est-ce?*

498 *ff* 8 *f* 3 T-be con sord.

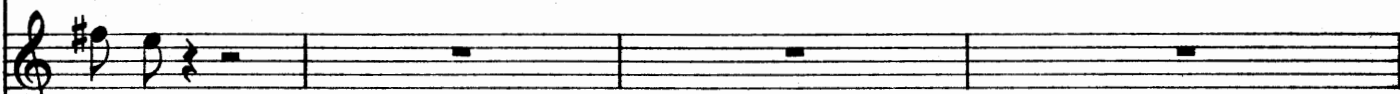
499

Смер.  
Smér.



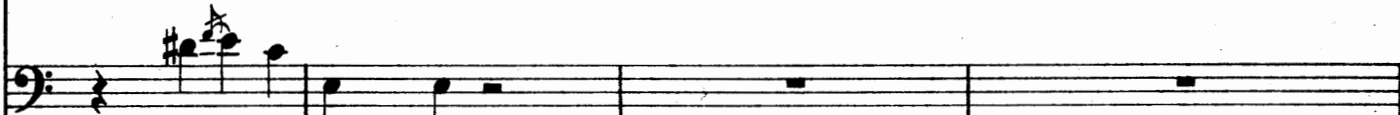
страшно!  
ri - ble!

Церем.  
M. de C.



страшно!  
ri - ble!

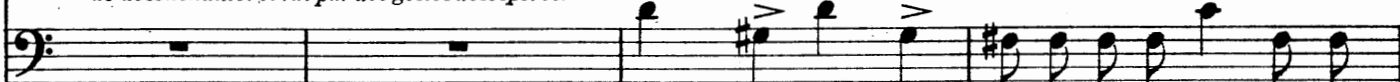
Пант.  
Pant.



Ско - рь. е стра - жу!  
Ar - pelez les gar - des!

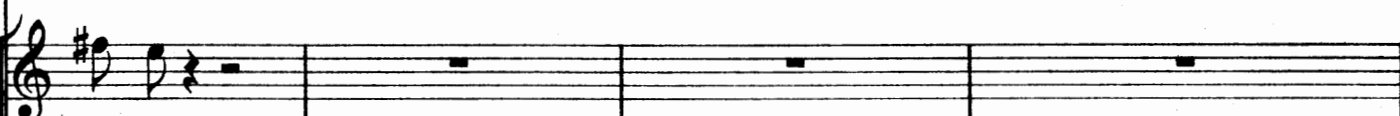
Появляется освѣщенный Магъ Челій и заклинаетъ крысу съотчаянными жестами.  
Le Magicien Tchelio apparaît, éclairé. Il essaie de désenchanter le rat par des gestes désespérés.

Челій, заклинаетъ.  
Tchelio, incantant.

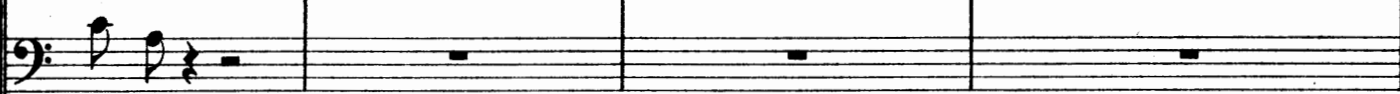
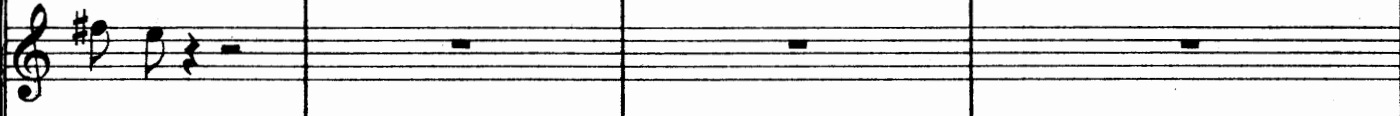
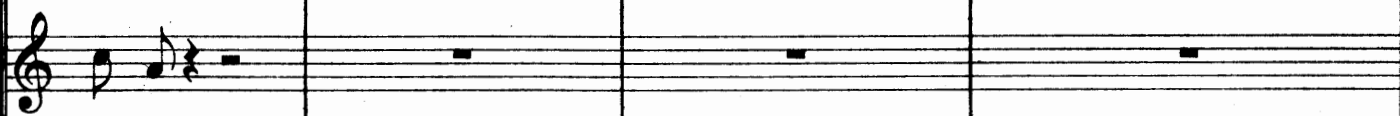


Кры - са, Кры - са, превратись об - рат - но въ Прин -  
Rat, je - xi - ge que tu re - de - vien - nes Prin -

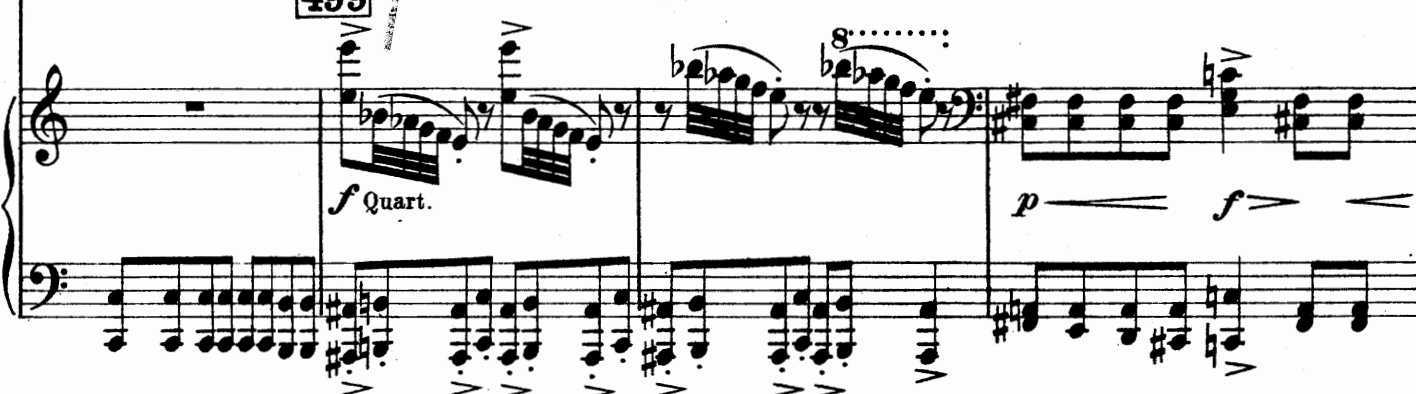
Придв.  
Cour.



страшно!  
ri - ble!



499



Король  
Le Roi

Стра - жа! Стрѣ - ляй - те!  
Gar - des! Aux ar - mes!

Чел.  
Tchéli.  
цес - су! Пре - врати - сь въ Прин - цес - су! За - ели.  
ces - se! 8: Re - de - viens Prin - ces - se! 8: Je l'or -

*f* *f* *p* *f* *f*

pizz., col legno e T. mil.

500

Кор.  
Roi.  
Стрѣ - ляй - те!  
Aux ar - mes!

Чел.  
Tchéli.  
на - ю! За - ели - на - ю!  
don - ne! Je l'or - don - ne!

Шумно вбѣгаетъ стража.  
Les gardes accourent bruyamment.

Стража стрѣ - ляетъ.  
Les gardes tirent.

*un poco accelerando*

Fag. Обс. al. *cresc.* *gliss.* *ff* *ff* Timp. soli.

Крыса превращается въ Принцессу Нинетту. Магъ Челій исчезаетъ.  
Le rat redevient la Princesse Ninette. Le Magicien Tchelio disparaît.

*a tempo*

*dim.*

Poco più largamente. (Moderato).

Принцъ, бросается къ Нинеттѣ.

*Le Prince, se précipitant vers Ninette.*

501

*ff* #0.. #0..

Musical staff for Ceremonymaster with notes and rests.

Церемоніймейстеръ  
*Le Maître de Cérémonies* *f*

О - на, о -  
*C'est elle, c'est*

Musical staff for Pantalone with notes and rests.

Панталонъ  
*Pantalon* *f*

Что за чу-до!  
*Quel mi-ra-cle!*

Musical staff for King with notes and rests.

Король  
*Le Roi* *f*

Что за чу-до!  
*Quel mi-ra-cle!*

Musical staff for Courtiers with notes and rests.

Что за чу-до!  
*Quel mi-ra-cle!*

Musical staff for Courtiers with notes and rests.

Придворные  
*Les courtisans* *f*

Что за чу-до!  
*Quel mi-ra-cle!*

Musical staff for Courtiers with notes and rests.

Musical staff for Courtiers with notes and rests.

Чудаки, съ радостнымъ удивленіемъ.  
*Les Ridicules, avec un étonnement joyeux.*

Musical staff for Princess Ninette with notes and rests.

Прин-цес-са Ни-нет-та?!  
*Prin-ces-se Ni-net-te?*

Musical staff for Princess Ninette with notes and rests.

Poco più largamente. (Moderato).

501

VI

Musical staff for Princess Ninette with notes and rests.

Musical staff for Princess Ninette with notes and rests.

*pp pizz.*

*ff*

*f* *passionato*

Musical staff for Princess Ninette with notes and rests.

Musical staff for Princess Ninette with notes and rests.

Musical staff for Princess Ninette with notes and rests.

vcllo

На колѣняхъ предъ Нинеттой  
и хватая ея руки.  
*A genoux devant Ninette en lui  
tenant les mains.*

Пр.  
Pr.

на, мо - я Прин - цес - са! Мо - я лю -  
elle, c'est ma Prin - ces - se! C'est mon a -

Cl. e Arpa

*m.d.*

*m. s.*

*p*

502

Пр.  
Pr.

бовь! Мой а - пель - синь!  
*tour!* C'est mon o - range!

Придворные  
*Les courtisans*

Ка -  
*Grands*

Celli

*mp espress.*

*mf espress.*

502

*cresc.*

*f*

Bassi



Король  
Le Roi

503

Я у - див - ленъ.  
Je suis sur - pris.

ка - я кра - си - ва - я Прин - цес - са!  
dieux! quelle est bel - le, la Prin - ces - se!

Придв.  
Cour.

503

*f* *p* *pp*

Vi  
T-ni  
pizz., Fag., Ob. c.-al.

Принцъ, разябженъ.  
Le Prince, avec mollesse.

504

Ни - нет - - - та...  
Ni - net - - - te...

Кор.  
Roi.

504

*p* *mp* *pp*

VI, Fl.,  
Cl., Cor.  
Cl. bas.  
Cl. e Cl. bas.  
Bassi

Но Прин - цес - са не - дур - на.  
Mais elle n'est vrai - ment pas mal.

Труффальдино, появляясь неизвестно откуда.  
*Trouffaldino, arrivant on ne sait d'où.*

505 Allegro.

Король.  
*Roi.*

Указывая на Смеральдину.  
*En désignant Sméraldine.*

Э - то Смераль -  
*Mais c'est Smé - ral -*

А кто же э - то?  
*A - lors cette fem - me?*

Allegro.

505

Fl., Ob., Cl.

pizz.

dim.

Клариче  
*Clarice*

506

Труф.  
*Trouf.*

Смераль - ди - на?!  
*Smé - ral - di - ne?!*

ди - на!  
*di - ne!*

Леандръ  
*Léandre*

Смераль - ди - на?!  
*Smé - ral - di - ne?!*

Король.  
*Roi.*

Сме - раль - ди - на?  
*Smé - ral - di - ne?*

Тай - на -  
*N'est elle*

506

p

Fag. e C. Fag.

p

Fag. e Celli sul pontic.

Леан.  
*Léan.*

Дѣлая шагъ впередъ.  
*En faisant un pas en avant.*

Король.  
*Roi.*

я со - общ - ни - ца Ле - ан - дра? Я на - чи -  
*pas com - pli - ce de Lé - an - dre? Oui, je com -*

Король... Не слыша Леандра.  
*Mon Roi... N'entendant pas Léandre.*

507

f

507

cresc.

f

Cor. con sord.

508 Andante non troppo.

Леан.  
Léan.

Ко-роль...  
Mon Roi... Гнѣвно и презрительно.  
En colère et avec dédain.

Король.  
Roi.

на - ю по - ни - мать.  
mence à tout com-prendre. Мол-чи!  
Tais toi! Ты пре-да - тель!  
Tu es un traî - tre!

508 Andante non troppo.

*tr*  
*pizz.* *fp* Ob., Арпа, V-ni pizz.

Клариче, взволнованно.  
Clarice, émotionnée.

Дя - - дя...  
On - - cle...

Король.  
Roi.

Отой - ди!  
Va - ten! Твои Je sais, ру-ки ис-пачка-ны я - домъ.  
tu as trempé dans le cri - me.

Придворные  
Les courtisans

*p* Преда - тель...  
Un traî - tre...  
*p*

*p* *mf* *p*

509

Придв.  
Court.

*p*  
Я - - - домъ...  
*Cri* - - - те...

*p*  
Я - домъ...  
*Cri* - те...

Король, въ торжественномъ гнѣвѣ,  
поднимается къ трону. Всѣ въ трепетѣ.  
*Le Roi, dans une colere solennelle, monte vers  
le trône. Tous restent figés de peur.*

509

*mf* Cor.

Придв.  
Court.

Страшна - я ми - ну - та...  
*Quel mo - ment d'an - gois - se...*

Онъ рѣ - ша - етъ...  
*Il dé - ci - de...*

*cresc.*

Король, величественно.

510 Roi, majestueusement.

По - ве - лѣ - ва - ю:  
Je - don - ne l'or - dre:

*ff*  
*m.s.*  
*pesante*

511

Смеральдина въ ужасѣ, отступаетъ на шагъ.  
*Sméraldine, terrifiée, recule d'un pas.*

Король.  
Roi.

а - рап - ку Смеральди - ну,  
*l'es - cla - ve Smé - ral - di - ne,*

*fp*  
Ob. c.-al., Fag.  
Bassi  
Celli

Леандръ отступаетъ на шагъ.  
*Léandre recule d'un pas.*

Король.  
Roi.

ми - нист - ра Ле - ан - дра  
*le traî - tre Lé - an - dre*

*fp*  
Bassi  
Celli

512

Король.  
Roi.

и мо - ю пле - мян - ницу Кла - ри -  
*et sa lâche com - pli - ce, ma nièce Cla - ri*

*accelerando*  
*cresc.*  
T-be con sord.

**513**

Клариче отступает на шагъ.  
*Clarice recule d'un pas.*

Король.  
*Roi.*

- че ПО - ВЪ - СИТЬ.  
- се, *qu'on les pen - de.*

*ff* *b $\flat$*  *b $\flat$*

*a tempo*

*ff* *f*

G. P.

Панталонъ, Труффальдино, Церемоніймейстеръ, придворные,  
стража - всѣ падаютъ на колѣни.  
*Pantalon, Trouffaldino, le Maître de Cérémonies, les courti-  
sans et les gardes tombent à genoux.*

**514** *Moderato.*

Трагическимъ шопотомъ.  
*Murmurant tragiquement.*

Король.  
*Roi.*

По - ВЪ - СИТЬ...  
*Qu'on les pen - de...*

*p* T-be e Cor. con sord., Quart. sul pontic.

*pp*

Bassi, Timp.

Труффальдино, на колѣняхъ; сладко.  
*Trouffaldino, à genoux; d'une voix mielleuse.*

**515**

Ко - роль, — про - сти ихъ!  
O Roi, — *par-donne les!*

Панталонъ, толкаетъ его.  
*Pantalon, le poussant.*

Мол - чи!  
*Tais toi!*

**515**

*p* Quart.

*p*



Король, трагическимъ шопотомъ, утвердительно.  
*Le Roi, murmure affirmativement.*

Энергично.  
*Energiquement aux gardes.*

По - вѣсиль...  
*Qu'on les pen.de...*

Чудаки, подъ сильнымъ впечатлѣніемъ.  
*Les Ridicules, très impressionnés.* *pp*

Стра - жа, ве - ревку!  
*Gar - des, la cor.de!*

По - вѣсиль...  
*Les prendres...* *pp*

*pp* T-ba e T-ni *pp* G. P. *f* Cor.

### Allegro.

516

Стража направляется къ нимъ. Смеральдина бросается бѣжать. Клариче за нею. Леандръ за Клариче. Стража устремляется въ погону. Панталонъ, Труффальдино, Церемоніймейстеръ и всѣ придворные за стражей. Остаются: Король на ступеняхъ трона, Нинетта на своемъ тронѣ и Принцъ, все обнимающій ея колѣни.

*Les gardes se dirigent vers eux. Sméraldine essaye de fuir, Clarice la suit, Léandre suit Clarice. Les gardes se jettent à leur poursuite. Pantalon, Trouffaldino, le Maître de Cérémonies et tous les courtisans se précipitent après les gardes. Il ne reste que le Roi sur les marches du trône, Ninette sur son trône et le Prince toujours embrassant ses genoux.*

Quart.

*f con fuoco*

517 Труффальдино  
Trouffaldino

Дер-жи ихъ!  
A droi-te!

Церемон.  
M. d. Cérémonies

Дер-жи ихъ!  
A droi-te!

Панталонъ  
Pantalon

Дер-жи ихъ!  
A droi-te!

Дер - жи!  
Te - нез!

Придв.  
Court.

Дер-жи!  
A gauche!

517

ff

Cor., T-ne

Fiati

Cor.

f

Всѣ длинной цѣпью бѣгутъ на авансцену и въ лѣвую кулису. Затѣмъ появляются въ глубинѣ сцены изъ лѣвой кулисы и въ томъ же порядкѣ бѣгутъ черезъ всю сцену въ правую кулису.  
 Tous en longues chaînes courent vers l'avant-scène et dans la coulisse de gauche, puis apparaissent au fond de la scène de la coulisse gauche et dans le même ordre courent à travers toute la scène dans la coulisse droite.

Musical score for the first system. The piano accompaniment is in the lower register, featuring a rhythmic pattern of eighth notes with a '7' marking. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents. A Tuba part (T-be) is indicated by the instruction 'T-be e pizz.' below the staff.

Musical score for the second system. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The upper staff has a melodic line with a measure number '518' in a box. A Tuba part (T-be) is indicated by the instruction 'T-be' above the staff.

Musical score for the third system. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. A Tuba part (T-be) is indicated by the instruction 'T-be' above the staff. Dynamics include 'f' and 'ff'.

Musical score for the fourth system. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. A 4th Horn part (4 Cor.) is indicated by the instruction '4 Cor.' above the staff. Dynamics include 'p' and 'pizz.'.

519

Cl., Ob. c.-al.

V-ni, Pic., Fl., Ob.

*fp*

*cresc.*

*ff* Quart. e Fiati

520

*f* Quart. spic.

8

*ff*

1 1

521

8

*ff*

8

8

*ff* Фата Моргана выламываетъ дверь въ башнѣ.  
*Fata Morgana enfonce la porte de la tour.*

T-be, T-ni

Arpa glissando

1 1 1 1

*sf*

522

Фата Моргана  
*Fata Morgana*

Фата Моргана выбѣгаетъ на середину сцены.  
*Fata Morgana court vers le milieu de la scène.*

Про - - - кля - тье!!  
*Ton - - - ner - re!!*

8

*ff*

Фата.  
Fata.

Ско-рѣй! Ко мнѣ! — Въ мо-и объ-я-тѣя!  
Ve-nez — à moi, — je vous pro-tè-ge!

Бѣгущіе вновь появляются на сценѣ изъ правой кулисы и устремляются къ Фатѣ Морганѣ. Передъ нею открывається люкъ.

*Les poursuivis et les poursuivants réapparaissent sur scène de la coulisse droite et courent vers Fata Morgana. Devant elle s'ouvre une trappe.*

523

Quart.

*f* Quart. *T-ni e pizz.*

8.....

*ff* Quart.



**Andante assai.**

Смеральдина, за нею Клариче и Леандръ прыгаютъ въ люкъ, откуда огонь и дымъ. Фата Моргана проваливается въ слѣдъ за ними. *Smeraldine, puis Clarice et Léandre sautent dans la trappe d'où sort du feu et de la fumée. Fata Morgana s'y engouffre après eux.*

524

V-ni,  
Fiati,  
Camp,  
Xyl.

Cor, T-ni

*ff* T-ni, Cor., Tam-tam

Прибѣжавшіе стража и придворные окружаютъ пустое и ровное мѣсто. *Les gardes et les courtisans accourus, encerclent la place maintenant vide.*

525

Ob. e V.I  
con sord.

Bassi, Cor., Cl. bas.

**Труффальдино**  
*Trouffaldino* *p*

Церемон.  
*M. d. Cérémonies* *p*

Гдѣ же изъ мѣн. ни. ки?  
*Traî - tres, où êtes vous donc?*

Панталонъ  
*Pantalon* *p*

Гдѣ же изъ мѣн. ни. ки?  
*Traî - tres, où êtes vous donc?*

Гдѣ же изъ мѣн. ни. ки?  
*Traî - tres, où êtes vous donc?*

**Придворные**  
*Les courtisans* *pp*

Гдѣ же изъ мѣн. ни. ки?  
*Traî - tres, où êtes vous donc?*

T-be

Cl. *>*

*pp*

526 Andante maestoso (Poco più mosso).

Труффальдино  
*Trouffaldino*

*ff*

Да  
*Bé -*

Церемон.  
*M. d Cérémonies*

*ff*

Да  
*Bé -*

Панталонъ  
*Pantalon*

*ff*

Да  
*Bé -*

Король  
*Le Roi*

Да здравствуетъ Принцъ и Принцес-са!  
*Non, vive le Prince et la Prin-ces - se!*

*ff*

*ff*

Да  
*Bé -*

*ff*

*ff*

Придв.  
*Court.*

Чудаки, превозглашаютъ.  
*Les Ridicules, entonnent.*

Да здравствуетъ Ко-роль!  
*Cri - ez donc: vive le Roi!*

*ff*

Да  
*Bé -*

*ff*

526 Andante maestoso (Poco più mosso).

8...:

8...:

527

Труф.  
Troof.

здравствуеѣтъ Ко - роль, Принцъ и Прин - цес - - - са!  
nis soit no - tre Roi, le Prince et la Prin - ces - - - se!

Церем.  
M. d. C.

здравствуеѣтъ Ко - роль, Принцъ и Прин - цес - - - са!  
nis soit no - tre Roi, le Prince et la Prin - ces - - - se!

Пант.  
Pant.

здравствуеѣтъ Ко - роль, Принцъ и Прин - цес - - - са!  
nis soit no - tre Roi, le Prince et la Prin - ces - - - se!

Придв.  
Court.

здравствуеѣтъ Ко - роль, Принцъ и Прин - цес - - - са!  
nis soit no - tre Roi, le Prince et la Prin - ces - - - se!

Чуд.  
Rid.

здравствуеѣтъ Ко - роль, Принцъ и Прин - цес - - - са!  
nis soit no - tre Roi, le Prince et la Prin - ces - - - se!

527

*ff* Tutti

Занавѣсъ.  
Rideau.

Конецъ.  
La Fin.